

Inglés (Estados Unidos)	Español (Méjico)
Uniform Jury Instructions — Criminal FOREWORD	Manual modelo de instrucciones para el jurado — Penal PREÁMBULO
Committee commentary. —	Comentario del comité.
At the direction of the supreme court, the court's committee on criminal procedure began a consideration of uniform jury instructions for criminal cases in 1972.	Por indicación de la Corte Suprema, en 1972 el Comité de Procedimientos Penales del tribunal comenzó a considerar un manual modelo de instrucciones para el jurado para casos penales.
According to the American Judicature Society, New Mexico has the distinction of being among the first to adopt mandatory, uniform jury instructions for criminal cases.	De acuerdo con la Sociedad Estadounidense de la Judicatura, Nuevo México tiene la distinción de estar entre los primeros estados en adoptar un manual de instrucciones para el jurado uniformes y obligatorias para casos penales.
The staff work for the committee was handled by the institute of public law and services of the University of New Mexico School of Law.	El trabajo que realizó el personal para el comité estuvo a cargo del Instituto de Derecho y Servicios Públicos de la Facultad de Derecho de la Universidad de Nuevo México.
Helene Simson, deceased, served as the first reporter.	Helene Simson, ya fallecida, fue la primera taquígrafa.
Mark B. Thompson III succeeded her as reporter in 1973.	Mark B. Thompson III la sucedió como taquígrafo en 1973.
Gary O'Dowd, director of the institute and Charles Daniels of the law faculty served as consultants.	Gary O'Dowd, director del instituto y Charles Daniels, de la facultad de derecho, se desempeñaron como consultores.
Justice LaFel E. Oman acted as liaison between the committee and the supreme court.	El juez LaFel E. Oman fungió como enlace entre el comité y la Corte Suprema.
These rules could not have been completed without the financial assistance of the governor's council on criminal justice planning; the production assistance of Tina Peterson and Judy Jones; and the general assistance of members of the institute's secretarial staff and several students of the University of New Mexico School of Law.	Estas reglas no podrían haberse terminado sin la ayuda financiera del Consejo de Planificación de la Justicia Penal del gobernador; la asistencia de producción de Tina Peterson y Judy Jones; y la ayuda general de miembros del personal secretarial del Instituto y de varios estudiantes de la Facultad de Derecho de la Universidad de Nuevo México.
Our sincere appreciation to perhaps the most forward-looking appellate court in the country for its support in the drafting of these instructions and its confidence in us by approving these instructions.	Nuestro más sincero agradecimiento al que es quizás el Tribunal de Apelaciones más progresista del país por su apoyo en la redacción de estas instrucciones y su confianza en nosotros al aprobar estas instrucciones.
Bryon Caton	Bryon Caton
John R. Cooney	John R. Cooney
William S. Dixon	William S. Dixon
Charles Driscoll	Charles Driscoll
The Hon. Edwin L. Felter	El Honorable Edwin L. Felter
Warren O.F. Harris	Warren O.F. Harris
Frederick M. Hart,	Frederick M. Hart,
Chairman Jack L. Love	Presidente Jack L. Love

James V. Noble	James V. Noble
General Use Note	Nota de uso general
Except for grand jury proceedings, when a uniform instruction is provided for the elements of a crime, a defense or a general explanatory instruction on evidence or trial procedure, the uniform instruction should be used without substantive modification or substitution.	A excepción de los procedimientos del gran jurado, cuando se da una instrucción uniforme sobre los elementos de un delito, una defensa o una instrucción explicativa general sobre la prueba o el procedimiento del juicio, la instrucción uniforme debería usarse sin modificaciones ni sustituciones sustanciales.
No instruction shall be given on a subject which a use note directs that no instruction be given.	No deberá darse instrucción alguna sobre un tema cuya nota de uso indique que no se debe dar ninguna instrucción.
To avoid fundamental error, it is the duty of the court to properly instruct the jury on the law.	Para evitar algún error manifiesto, es deber del juez instruir adecuadamente al jurado sobre la ley.
Thus, an elements instruction may only be altered when the alteration is adequately supported by binding precedent or the unique circumstances of a particular case, and where the alteration is necessary in order to accurately convey the law to the jury.	Por lo tanto, una instrucción sobre los elementos solo se puede modificar cuando la modificación esté debidamente respaldada por un precedente vinculante o las circunstancias únicas de un caso en particular, y cuando la modificación sea necesaria para transmitir con precisión la ley al jurado.
If the court determines that a uniform instruction must be altered, the reasons for the alteration must be stated in the record.	Si el juez determina que se debe modificar una instrucción uniforme, deben indicarse los motivos de la modificación en el registro.
For a crime for which no uniform instruction on essential elements is provided, an appropriate instruction stating the essential elements must be drafted.	En el caso de algún delito para el que no se proporcione una instrucción uniforme sobre los elementos esenciales, se debe redactar una instrucción adecuada que indique los elementos esenciales.
However, all other applicable uniform instructions must also be given.	Sin embargo, también se deben impartir todas las demás instrucciones uniformes aplicables.
For other subject matters not covered by a uniform instruction, the court may give an instruction that is brief, impartial, free from hypothesized facts, and otherwise similar in style to these instructions.	En cuanto a otros temas no cubiertos por una instrucción uniforme, el juez puede dar una instrucción que sea breve e imparcial, que esté libre de hechos hipotéticos y que de alguna otra manera sea similar en estilo a estas instrucciones.
The printed version of these instructions varies the use of pronouns in referring to the defendant, witnesses, and victims.	La versión impresa de estas instrucciones varía el uso de pronombres para referirse al acusado, los testigos y las víctimas.
The masculine singular has generally been used throughout these instructions.	En general, a lo largo de estas instrucciones se ha utilizado el singular masculino.
Pronouns should be changed in the instructions read to the jury as the situation requires.	Los pronombres deben cambiarse en las instrucciones que se lean al jurado según lo requiera la situación.
Many of the instructions contain alternative provisions.	Muchas de las instrucciones contienen disposiciones alternativas.
When the instructions are prepared for use, only the alternative or alternatives supported by the evidence in the case may be used.	Cuando las instrucciones estén preparadas para usarse, solo se podrá(n) utilizar la alternativa o las alternativas respaldada(s) por las pruebas del caso.
The word "or" should be used to connect alternatives, regardless of whether the	La palabra "o" debe usarse para conectar alternativas,

word is bracketed in the printed version of the instruction.	independientemente de que la palabra esté entre corchetes en la versión impresa de la instrucción.
\[As amended by Supreme Court Order No. 15-8300-004, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2015.]	\[Según sus enmiendas por la Orden No. 15-8300-004 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos pendientes o presentados a partir del 31 de diciembre de 2015.]
Committee commentary. —	Comentario del comité. —
The organization of UJI Criminal attempts to follow the major chapter headings of the Criminal Code.	El manual modelo de instrucciones para el jurado (UJI, por sus siglas en inglés) para casos penales, está organizado de manera que se siguen los principales títulos de los capítulos del Código Penal.
Use of UJI Criminal is required for all criminal prosecutions filed in the district court on or after its effective date, including prosecutions for crimes that do not yet have UJI essential elements instructions.	El uso del UJI Penal es necesario para todos los procesos judiciales penales presentados ante el tribunal de distrito a partir de la fecha de entrada en vigor, incluyendo los procesos judiciales por delitos que aún no tengan instrucciones de elementos esenciales en el UJI.
The UJI general, defense, evidence, and concluding instructions must be used even if no essential elements instruction is provided.	Las instrucciones generales, de defensa, de prueba y de conclusión del UJI deben usarse incluso si no se proporcionan las instrucciones de los elementos esenciales.
For the essential elements of crimes not contained in UJI, instructions that substantially follow the language of the statute or use equivalent language are normally sufficient.	En cuanto a los elementos esenciales de delitos no incluidos en el UJI, normalmente son suficientes las instrucciones que siguen sustancialmente el lenguaje de la ley o utilizan un lenguaje equivalente.
See [1] <i>State v. Caldwell</i> , 2008-NMCA-049, ¶ 25, 143 N.M. 792, 182 P.3d 775 (citing <i>State v. Doe</i> , 1983-NMSC-096, ¶ 10, 100 N.M. 481, 672 P.2d 654); <i>State v. Rushing</i> , 1973-NMSC-092, ¶ 20, 85 N.M. 540, 514 P.2d 297 {2} (“Instructions . . . are sufficient if they fairly and correctly state the applicable law.”).	Véanse <i>State v. Caldwell</i> , 2008-NMCA-049, ¶ 25, 143 N.M. 792, 182 P.3d 775 (citando a <i>State v. Doe</i> , 1983-NMSC-096, ¶ 10, 100 N.M. 481, 672 P.2d 654); <i>State v. Rushing</i> , 1973-NMSC-092, ¶ 20, 85 N.M. 540, 514 P.2d 297 (“Las instrucciones... son suficientes si expresan la ley aplicable de una manera justa y correcta”).
Nevertheless, “[t]he trial court has a duty to instruct the jury on all questions of law essential for a conviction of the crime with which the defendant is charged.”	Sin embargo, “[e]l juez tiene el deber de instruir al jurado sobre todas las cuestiones de derecho esenciales para una condena por el delito que se le imputa al acusado”.
<i>Jackson v. State</i> , 1983-NMSC-098, ¶ 6, 100 N.M. 487, 672 P.2d 660.	<i>Jackson v. State</i> , 1983-NMSC-098, ¶ 6, 100 N.M. 487, 672 P.2d 660.
Thus, even where a UJI exists, if it is inadequate to convey the legal questions of the case or has been rendered obsolete by a change in the law, modification may be necessary to avoid fundamental error.	Por lo tanto, incluso cuando existe una instrucción UJI, si no es adecuada para transmitir las cuestiones legales del caso o ha quedado obsoleta por algún cambio en la ley, puede ser necesario que se modifique para evitar errores manifiestos.
See <i>State v. Cabezuela</i> , 2011-NMSC-041, ¶ 36, 150 N.M. 654, 265 P.3d 705.	Véase <i>State v. Cabezuela</i> , 2011-NMSC-041, ¶ 36, 150 N.M. 654, 265 P.3d 705.
Venue. —	Competencia territorial. —

The elements instructions in UJI Criminal do not require the jury to find that the crime occurred within the county of venue.	Las instrucciones de elementos en el UJI Penal no requieren que el jurado determine que el delito ocurrió dentro del condado de competencia.
<i>See</i> Section 30-1-14 NMSA 1978.	<i>Véase</i> la Sección 30-1-14 NMSA 1978.
It has been a common practice to instruct the jury on venue in New Mexico.	Ha sido una práctica común en Nuevo México instruir al jurado sobre la competencia territorial.
<i>See, e.g., Nelson v. Cox</i> , 1960-NMSC-005, 66 N.M. 397, 349 P.2d 118.	<i>Véase, por ejemplo, Nelson v. Cox</i> , 1960-NMSC-005, 66 N.M. 397, 349 P.2d 118.
However, any question of venue may be waived by proceeding to trial.	Sin embargo, se puede renunciar a cualquier cuestión de competencia territorial procediendo al juicio.
<i>State v. Shroyer</i> , 1945-NMSC-014, 49 N.M. 196, 160 P.2d 444.	<i>State v. Shroyer</i> , 1945-NMSC-014, 49 N.M. 196, 160 P.2d 444.
Consequently, the committee believed that requiring the jury to find venue facts was not necessary to a valid conviction and the prior practice was not continued.	En consecuencia, el comité consideró que no era necesario pedirle al jurado que determinara los hechos de la competencia territorial para obtener una condena válida y no se continuó con la práctica anterior.
The committee anticipates that in multiple defendant cases, it may be necessary to personalize the essential elements instructions to maintain correct identity of defendants and defenses.	El comité prevé que, en casos de acusados múltiples, puede ser necesario personalizar las instrucciones de los elementos esenciales para mantener la identidad correcta de los acusados y sus defensas.
\\[As amended by Supreme Court Order No. 15-8300-004, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2015.]	\\[Según sus enmiendas por la Orden No. 15-8300-004 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos pendientes o presentados a partir del 31 de diciembre de 2015.]
ANNOTATIONS	ANOTACIONES
The 2015 amendment , approved by Supreme Court Order No. 15-8300-004, effective December 31, 2015, in the first sentence of the first paragraph, after the second occurrence of "uniform instruction", deleted "must" and added "should"; in the second sentence of the first paragraph, deleted "In no event may an elements instruction be altered or an" and added "No", after the first occurrence of "instruction", added "shall be"; added the third and fourth sentences of the first paragraph; in the fifth sentence of the first paragraph, deleted "For any other matter"; in the third sentence of the second paragraph, after the second occurrence of "instruction", deleted "which" and added "that"; in the second sentence of the fourth paragraph, after "alternative", added "or alternatives"; in the committee commentary, after the third sentence of the second paragraph, deleted " <i>State v. Gunzelman</i> , 85 N.M. 295, 512 P.2d 55 (1973)" and added citations to <i>State v. Caldwell</i> and <i>State v. Rushing</i> ; added the third paragraph; and in the fourth paragraph, added vendor neutral citations for <i>Nelson v. Cox</i> and <i>State v. Shroyer</i> .	En la enmienda de 2015 , aprobada por la Orden No. 15-8300-004 de la Corte Suprema, en vigor a partir del 31 de diciembre de 2015, en la primera oración del primer párrafo, después de la segunda aparición de "instrucción uniforme" se eliminó "debe" y se agregó "debería"; en la segunda oración del primer párrafo se eliminó "En ningún caso podrá modificarse una instrucción de elementos o un" y se agregó "No deberá darse"; después de la primera aparición de "instrucción" se agregó "alguna"; se agregaron la tercera y cuarta oraciones del primer párrafo; en la quinta oración del primer párrafo se eliminó "Para cualquier otro asunto"; en la tercera oración del segundo párrafo, después de la segunda aparición de "instrucción" se eliminó "la cual" y se agregó "que"; en la segunda oración del cuarto párrafo, después de "la alternativa" se agregó "o las alternativas"; en el comentario del comité, después de la tercera oración del segundo párrafo, se eliminó " <i>State v. Gunzelman</i> , 85 N.M. 295, 512 P.2d 55 (1973)" y se agregaron la citas de <i>State v. Caldwell</i>

	y <i>State v. Rushing</i> ; se agregó el tercer párrafo; y en el cuarto párrafo, se agregaron las citas neutras (en cuanto al editor jurídico que publicó las sentencias) de <i>Nelson v. Cox</i> y <i>State v. Shroyer</i> .
Cross references. —	Referencias cruzadas. —
For the Criminal Code, <i>see</i> Section 30-1-1 NMSA 1978 et seq. and notes thereto.	En el caso del Código Penal, <i>véanse</i> la Sección 30-1-1 NMSA 1978 <i>et seq.</i> y las notas correspondientes.
GENERAL CONSIDERATION.	CONSIDERACIONES GENERALES.
Test for determining when a jury instruction is appropriate. —	Examen para determinar cuándo es apropiada una instrucción al jurado. -
Appellate courts will not use the term “slight evidence” when discussing the appropriate test for sufficiency of evidence to support the giving of jury instructions, but will consider whether there is evidence sufficient to justify a reasonable jury determination as to whatever element is under consideration.	Los jueces de apelación no utilizarán el término “prueba mínima” cuando se hable del examen apropiado de suficiencia de la prueba para respaldar la impartición de instrucciones al jurado, pero considerarán si existen o no pruebas suficientes para justificar una determinación razonable del jurado sobre cualquier elemento que se esté considerando.
<i>State v. Rudolfo</i> , 2008-NMSC-036, 144 N.M. 305, 187 P.3d 170.	<i>State v. Rudolfo</i> , 2008-NMSC-036, 144 N.M. 305, 187 P.3d 170.
Instruction on viewing of scene. —	Instrucción sobre la inspección del lugar de los hechos. —
Where the jury viewed defendant’s residence where sexual abuse of minor victim had occurred, the court did not err in refusing to instruct the jury about alterations to the arrangement of furnishings in the residence.	En un caso en el que el jurado inspeccionó la residencia del acusado donde había ocurrido el abuso sexual de una víctima menor de edad, el juez se equivocó al negarse a dar instrucciones al jurado sobre las alteraciones en la distribución del mobiliario de la residencia.
<i>State v. Ruiz</i> , 2007-NMCA-014, 141 N.M. 53, 150 P.3d 1003, cert. denied, 2007-NMCERT-001.	<i>State v. Ruiz</i> , 2007-NMCA-014, 141 N.M. 53, 150 P.3d 1003, <i>recurso de revisión denegado</i> 2007-NMCERT-001.
Purpose of instruction is to enlighten jury , and an instruction which is confusing, rather than enlightening, is properly refused.	El propósito de la instrucción es explicarle algo al jurado , y una instrucción que es confusa, en lugar de esclarecedora, es debidamente rechazada.
<i>State v. Kraul</i> , 1977-NMCA-032, 90 N.M. 314, 563 P.2d 108, cert. denied, 90 N.M. 637, 567 P.2d 486.	<i>State v. Kraul</i> , 1977-NMCA-032, 90 N.M. 314, 563 P.2d 108, <i>recurso de revisión denegado</i> , 90 N.M. 637, 567 P.2d 486.
The purpose of an instruction is to enlighten a jury.	El propósito de la instrucción es explicarle algo al jurado.
It should call to the jury’s attention specific issues which must be determined and should contain only statements of law to be applied in the determination of such issues.	Debe señalarle al jurado cuestiones específicas que deben determinarse y debe contener únicamente declaraciones de derecho que tienen que aplicarse en la determinación de tales cuestiones.
<i>State v. Selgado</i> , 1966-NMSC-069, 76 N.M. 187, 413 P.2d 469.	<i>State v. Selgado</i> , 1966-NMSC-069, 76 N.M. 187, 413 P.2d 469.
Court of appeals not to abolish instruction. —	El Tribunal de Apelaciones no puede abolir la instrucción. —
The court of appeals is to follow precedents of the supreme court; it is not free to abolish instructions approved by the supreme court, although in appropriate	El Tribunal de Apelaciones debe basarse en los precedentes de la Corte Suprema; no es libre de abolir las instrucciones aprobadas

situations it may consider whether the supreme court precedent is applicable.	por la Corte Suprema, aunque en situaciones apropiadas puede considerar si el precedente de la Corte Suprema es aplicable o no.
<i>State v. Scott</i> , 1977-NMCA-024, 90 N.M. 256, 561 P.2d 1349, cert. denied, 90 N.M. 637, 567 P.2d 486.	<i>State v. Scott</i> , 1977-NMCA-024, 90 N.M. 256, 561 P.2d 1349, <i>recurso de revisión denegado</i> , 90 N.M. 637, 567 P.2d 486.
Party entitled to instruction where evidence supports theory of case. —	Las partes tienen derecho a que se imparta una instrucción cuando las pruebas respaldan la teoría del caso. —
A party is entitled to an instruction on his theory of the case only when there is evidence which will reasonably tend to support his theory.	Cualquiera de las partes tiene derecho a que se imparta una instrucción sobre su teoría del caso únicamente cuando existen pruebas que tiendan a respaldar razonablemente su teoría.
<i>State v. Rodriguez</i> , 1972-NMSC-048, 84 N.M. 60, 499 P.2d 378; <i>State v. Armstrong</i> , 1973-NMCA-081, 85 N.M. 234, 511 P.2d 560, cert. denied, 85 N.M. 228, 511 P.2d 554.	<i>State v. Rodriguez</i> , 1972-NMSC-048, 84 N.M. 60, 499 P.2d 378; <i>State v. Armstrong</i> , 1973-NMCA-081, 85 N.M. 234, 511 P.2d 560, <i>recurso de revisión denegado</i> , 85 N.M. 228, 511 P.2d 554.
A jury may not be permitted to return a verdict of guilty for the commission of a particular crime when there is no evidence that such a crime was committed, and, thus, the only instructions which should be submitted to the jury are those that are based on legitimate evidence.	Es posible que no se le permita a un jurado emitir un veredicto de culpabilidad por la comisión de un delito en particular cuando no existan pruebas de que dicho delito se haya cometido y, por lo tanto, las únicas instrucciones que se deben impartir al jurado son las que se basan en las pruebas legítimas.
<i>Smith v. State</i> , 1976-NMSC-085, 89 N.M. 770, 558 P.2d 39.	<i>Smith v. State</i> , 1976-NMSC-085, 89 N.M. 770, 558 P.2d 39.
Instructions should be confined to issues upon which testimony was given at trial.	Las instrucciones deben limitarse a cuestiones sobre las que se rindió testimonio en el juicio.
<i>State v. Hollowell</i> , 1969-NMCA-105, 80 N.M. 756, 461 P.2d 238.	<i>State v. Hollowell</i> , 1969-NMCA-105, 80 N.M. 756, 461 P.2d 238.
The defendant is entitled to an instruction on his theory of the case if the evidence reasonably supports his theory.	El acusado tiene derecho a que se den instrucciones sobre su teoría del caso si las pruebas respaldan razonablemente su teoría.
<i>State v. Selgado</i> , 1966-NMSC-069, 76 N.M. 187, 413 P.2d 469; <i>State v. Parker</i> , 1969-NMCA-056, 80 N.M. 551, 458 P.2d 803, cert. denied, 80 N.M. 607, 458 P.2d 859; <i>State v. Sweat</i> , 1972-NMCA-092, 84 N.M. 122, 500 P.2d 207; <i>State v. Mireles</i> , 1972-NMCA-105, 84 N.M. 146, 500 P.2d 431.	<i>State v. Selgado</i> , 1966-NMSC-069, 76 N.M. 187, 413 P.2d 469; <i>State v. Parker</i> , 1969-NMCA-056, 80 N.M. 551, 458 P.2d 803, <i>recurso de revisión denegado</i> , 80 N.M. 607, 458 P.2d 859; <i>State v. Sweat</i> , 1972-NMCA-092, 84 N.M. 122, 500 P.2d 207; <i>State v. Mireles</i> , 1972-NMCA-105, 84 N.M. 146, 500 P.2d 431.
The court is not required to charge the jury on the defendant's theory of the case unless it is supported by substantial evidence.	El juez no está obligado a instruir al jurado sobre la teoría del caso del acusado a menos que esté respaldada por pruebas sustanciales.
<i>State v. Mosley</i> , 1965-NMSC-081, 75 N.M. 348, 404 P.2d 304.	<i>State v. Mosley</i> , 1965-NMSC-081, 75 N.M. 348, 404 P.2d 304.
Where there is evidence presented which supports a defendant's theory of his defense which, if proved, would require acquittal, or a reduction in the degree of crime, it is error to refuse to instruct on such position.	Cuando se presentan pruebas que respaldan la teoría de la defensa del acusado que, de demostrarse, requeriría la absolución o una reducción del grado del delito, es un error negarse a dar instrucciones sobre tal postura.
<i>State v. Ortega</i> , 1966-NMSC-185, 77 N.M. 7, 419 P.2d 219.	<i>State v. Ortega</i> , 1966-NMSC-185, 77 N.M. 7, 419 P.2d 219.

Court must instruct jury in degrees of crime charged when there is evidence in the case tending to sustain such degrees.	El juez debe instruir al jurado sobre los grados del delito imputado cuando existan pruebas en el caso que tiendan a sustentar dichos grados.
<i>State v. Ulibarri</i> , 1960-NMSC-102, 67 N.M. 336, 355 P.2d 275.	<i>State v. Ulibarri</i> , 1960-NMSC-102, 67 N.M. 336, 355 P.2d 275.
Instruction which assumes that offense charged has been committed is erroneous.	La instrucción que supone que se ha cometido el delito imputado es errónea.
The same is true of an instruction which assumes issues for the jury such as the accused's guilt or that he committed the act charged in the indictment.	Lo mismo ocurre con una instrucción que presume cuestiones por el jurado, como la culpabilidad del acusado o que el acusado cometió el acto que se le imputa en el pliego acusatorio.
<i>State v. Hatley</i> , 1963-NMSC-128, 72 N.M. 280, 383 P.2d 247.	<i>State v. Hatley</i> , 1963-NMSC-128, 72 N.M. 280, 383 P.2d 247.
Instructions should be read as a whole and where other instructions adequately cover the law, refusal to give a separate instruction is not error.	Las instrucciones deben leerse en su totalidad y en caso de que otras instrucciones cubran adecuadamente la ley, el negarse a dar una instrucción por separado no es un error.
<i>State v. Beal</i> , 1974- NMCA-054, 86 N.M. 335, 524 P.2d 198.	<i>State v. Beal</i> , 1974- NMCA-054, 86 N.M. 335, 524 P.2d 198.
Instructions are to be considered as a whole and, applying this rule, particular expressions should be treated as qualified by the context of other instructions.	Las instrucciones deben considerarse como un todo y, aplicando esta regla, las expresiones particulares deben tratarse como calificadas por el contexto de otras instrucciones.
<i>McBee v. Atchison, T. & S.F. Ry.</i> , 1969-NMCA-063, 80 N.M. 468, 457 P.2d 987.	<i>McBee v. Atchison, T. & S.F. Ry.</i> , 1969-NMCA-063, 80 N.M. 468, 457 P.2d 987.
Instruction must be considered in light of all other instructions given to see whether the vice of the erroneous instruction is perhaps tempered or modified.	La instrucción debe considerarse a la luz de todas las demás instrucciones impartidas para ver si el vicio de la instrucción errónea quizás es moderado o está modificado.
<i>State v. Hatley</i> , 1963-NMSC-128, 72 N.M. 280, 383 P.2d 247.	<i>State v. Hatley</i> , 1963-NMSC-128, 72 N.M. 280, 383 P.2d 247.
It is error to single out one instruction for undue emphasis.	Es un error indicar una instrucción en particular con un énfasis indebido.
<i>State v. Lindwood</i> , 1968-NMCA-063, 79 N.M. 439, 444 P.2d 766.	<i>State v. Lindwood</i> , 1968-NMCA-063, 79 N.M. 439, 444 P.2d 766.
Handwritten part of instruction valid. —	La sección de las instrucciones manuscritas es válida. —
The defendant's objection to the handwritten part of the instruction for the reason that it calls attention to the fact that he is charged with other sales or other crimes in the same information, and because the handwritten part calls attention to the fact that there are other counts in the information, was held invalid, as the handwritten portion was added to make the record clear as to which count had been tried.	La objeción del acusado a la parte de la instrucción manuscrita por motivo de que llama la atención sobre el hecho de que se le acusa de otras ventas u otros delitos en la misma acusación y porque la parte manuscrita llama la atención sobre el hecho de que existen otros cargos en la acusación, se consideró inválida, ya que la parte manuscrita se agregó para dejar en claro qué cargo se había juzgado.
<i>State v. Herrera</i> , 1971-NMCA-024, 82 N.M. 432, 483 P.2d 313, cert. denied, 404 U.S. 880, 92 S. Ct. 217, 30 L. Ed. 2d 161.	<i>State v. Herrera</i> , 1971-NMCA-024, 82 N.M. 432, 483 P.2d 313, <i>recurso de revisión denegado</i> , 404 U.S. 880, 92 S. Ct. 217, 30 L. Ed. 2d 161.
Instruction to be proper statement of law. —	La instrucción debe ser una expresión adecuada de la ley. —
If error is to be claimed concerning a court's failure to give a requested	Si se va a reclamar algún error con respecto a la omisión del juez

instruction to a jury, such an instruction must be proper statement of the law.	de dar una instrucción solicitada al jurado, dicha instrucción debe ser una expresión adecuada de la ley.
<i>State v. Wilson</i> , 1973-NMSC-093, 85 N.M. 552, 514 P.2d 603.	<i>State v. Wilson</i> , 1973-NMSC-093, 85 N.M. 552, 514 P.2d 603.
Instructions which substantially follow language of statute are sufficient.	Las instrucciones que siguen sustancialmente el lenguaje de la ley son suficientes.
<i>State v. Lopez</i> , 1969-NMCA-057, 80 N.M. 599, 458 P.2d 851, cert. denied, 80 N.M. 607, 458 P.2d 859, and; 398 U.S. 942, 90 S. Ct. 1860, 26 L. Ed. 2d 279 (1970); <i>State v. Baca</i> , 1973-NMCA-054, 85 N.M. 55, 508 P.2d 1352.	<i>State v. Lopez</i> , 1969-NMCA-057, 80 N.M. 599, 458 P.2d 851, <i>recurso de revisión denegado</i> , 80 N.M. 607, 458 P.2d 859, y; 398 U.S. 942, 90 S. Ct. 1860, 26 L. Ed. 2d 279 (1970); <i>State v. Baca</i> , 1973-NMCA-054, 85 N.M. 55, 508 P.2d 1352.
It is not error to refuse requested instruction which is misstatement of law.	No es un error rechazar la instrucción solicitada que sea una expresión errónea de la ley.
<i>State v. Dutchover</i> , 1973-NMCA-052, 85 N.M. 72, 509 P.2d 264; <i>State v. Robertson</i> , 1977- NMCA-044, 90 N.M. 382, 563 P.2d 1175, cert. denied, 90 N.M. 637, 567 P.2d 486.	<i>State v. Dutchover</i> , 1973-NMCA-052, 85 N.M. 72, 509 P.2d 264; <i>State v. Robertson</i> , 1977- NMCA-044, 90 N.M. 382, 563 P.2d 1175, <i>recurso de revisión denegado</i> , 90 N.M. 637, 567 P.2d 486.
[1] Instructing jury by reference to indictment is improper.	[1] Instruir al jurado haciendo referencia al pliego acusatorio es incorrecto.
<i>State v. Kendall</i> , 1977- NMCA-002, 90 N.M. 236, 561 P.2d 935, <i>aff'd in part, rev'd in part</i> , 1977-NMSC-015, 90 N.M. 191, 561 P.2d 464{1}.	<i>State v. Kendall</i> , 1977- NMCA-002, 90 N.M. 236, 561 P.2d 935, <i>confirmada parcialmente, revocada parcialmente</i> , 1977-NMSC-015, 90 N.M. 191, 561 P.2d 464{1}.
It would have been improper to instruct the jury by a reference to the indictment.	Habría sido incorrecto instruir al jurado haciendo referencia al pliego acusatorio.
<i>State v. King</i> , 1977-NMCA-042, 90 N.M. 377, 563 P.2d 1170.	<i>State v. King</i> , 1977-NMCA-042, 90 N.M. 377, 563 P.2d 1170.
Instructions are sufficient if , considered as a whole, they fairly present the issues and the applicable law.	Las instrucciones son suficientes si , consideradas en su totalidad, presentan de manera justa las cuestiones a tratar y la ley aplicable.
<i>State v. Rhea</i> , 1974-NMCA-030, 86 N.M. 291, 523 P.2d 26, cert. denied, 86 N.M. 281, 523 P.2d 16.	<i>State v. Rhea</i> , 1974-NMCA-030, 86 N.M. 291, 523 P.2d 26, <i>recurso de revisión denegado</i> , 86 N.M. 281, 523 P.2d 16.
Where the instructions, when read and considered as a whole, fairly and correctly state the law applicable to the facts in this case, nothing more is required.	Si las instrucciones, leídas y consideradas en su totalidad, expresan de manera justa y correcta la ley aplicable a los hechos en este caso, no se requerirá nada más.
<i>State v. Weber</i> , 1966-NMSC-164, 76 N.M. 636, 417 P.2d 444; <i>State v. McFerran</i> , 1969-NMCA-084, 80 N.M. 622, 459 P.2d 148, cert. denied, 80 N.M. 731, 460 P.2d 261; <i>State v. Rushing</i> , 1973- NMSC-092, 85 N.M. 540, 514 P.2d 297.	<i>State v. Weber</i> , 1966-NMSC-164, 76 N.M. 636, 417 P.2d 444; <i>State v. McFerran</i> , 1969-NMCA-084, 80 N.M. 622, 459 P.2d 148, <i>recurso de revisión denegado</i> , 80 N.M. 731, 460 P.2d 261; <i>State v. Rushing</i> , 1973- NMSC-092, 85 N.M. 540, 514 P.2d 297.
Instructions given out of sequence proper under certain circumstances. —	Las instrucciones impartidas fuera de orden son correctas en determinadas circunstancias. —
Although the rule provides the judge shall charge the jury before argument of counsel, this rule is not without exception.	Aunque la regla establece que el juez deberá instruir al jurado antes de que los abogados expongan sus argumentos, esta regla tiene excepciones.
It is well recognized in New Mexico that instructions may properly be given out of	En Nuevo México es bien sabido que, en determinadas

sequence under certain circumstances.	circunstancias, las instrucciones pueden impartirse correctamente fuera de orden.
For example a so-called "shotgun" or supplemental instruction given after the jury had retired to their deliberations was approved in <i>Garcia v. Sanchez</i> , 1961-NMSC-075, 68 N.M. 394, 362 P.2d 779, and instructions in response to jury questions have likewise been approved.	Por ejemplo, en <i>Garcia v. Sanchez</i> , 1961-NMSC-075, 68 NM 394, 362 P.2d 779 se aprobó que se diera la llamada "instrucción forzosa" o instrucción complementaria después de que el jurado se había retirado a deliberar, y también se han aprobado instrucciones en respuesta a las preguntas del jurado.
<i>State v. Lindwood</i> , 1968-NMCA-063, 79 N.M. 439, 444 P.2d 766.	<i>State v. Lindwood</i> , 1968-NMCA-063, 79 N.M. 439, 444 P.2d 766.
Adoption of the rule providing for the instruction of the jury prior to the argument of counsel was not intended as an invariable rule to be administered in such a manner as to deprive the trial judge of his right to give additional instructions where the situation warrants such action.	La adopción de la regla que estipula que se instruya al jurado antes de que los abogados expongan sus argumentos, no se hizo con la intención de que fuera una regla invariable que se administrara de tal manera que privara al juez de su derecho a dar instrucciones adicionales cuando la situación lo justifica.
<i>State v. Lindwood</i> , 1968-NMCA-063, 79 N.M. 439, 444 P.2d 766.	<i>State v. Lindwood</i> , 1968-NMCA-063, 79 N.M. 439, 444 P.2d 766.
And does not, of itself, establish prejudice. —	Y, por sí misma, no establece perjuicio. —
The appellant has the burden of demonstrating that he was prejudiced by the claimed error, and the mere fact that an instruction is given out of the ordinary sequence, even in plain contravention of the statute, does not of itself establish prejudice.	La parte apelante tiene la carga de demostrar que fue perjudicado por el error que se reclama, y el mero hecho de que una instrucción se imparta fuera de la secuencia ordinaria, incluso en clara contravención de la ley, no establece en sí mismo el perjuicio.
<i>State v. Lindwood</i> , 1968-NMCA-063, 79 N.M. 439, 444 P.2d 766.	<i>State v. Lindwood</i> , 1968-NMCA-063, 79 N.M. 439, 444 P.2d 766.
Proper jury instruction prevents mistrial because of prejudicial juror response. —	La instrucción adecuada al jurado evita la anulación del juicio debido a la respuesta prejuiciosa de algún miembro del jurado. —
The denial of a mistrial was not error where the prejudicial response of a prospective juror to the questions posed by the court on voir dire was unexpended and unsolicited, the court promptly offer to admonish the jury panel to disregard the remark, the juror's statement was susceptible to being cured by an admonition or cautionary instruction, each juror was initially instructed, pursuant to this jury instruction, to exercise his judgment "without regard to any bias or prejudice that you may have," and the jury returned verdicts acquitting the defendant of two charges, evidencing the fact that they acted conscientiously and impartially.	La negativa a declarar un juicio nulo no fue un error cuando la respuesta prejuiciosa de un potencial miembro del jurado a las preguntas planteadas por el juez en la audiencia de selección fue inesperada y no solicitada; el juez exhortó de inmediato al panel del jurado a ignorar el comentario; la declaración del miembro del jurado podía subsanarse mediante la amonestación o instrucción del juez; cada miembro del jurado recibió instrucciones inicialmente, de conformidad con esta instrucción al jurado, para que ejerciera su juicio "sin considerar ningún sesgo o prejuicio que puedan tener", y el jurado emitió veredictos que absolvieron al acusado de dos cargos, evidenciando el hecho de que actuaron con conciencia e imparcialidad.
<i>State v. Gardner</i> , 1985-NMCA-084, 103 N.M. 320, 706 P.2d 862, cert. denied, 103 N.M. 287, 705 P.2d 1138.	<i>State v. Gardner</i> , 1985-NMCA-084, 103 N.M. 320, 706 P.2d 862, <i>recurso de revisión denegado</i> , 103 N.M. 287, 705 P.2d 1138.
Principal object of requiring judge to mark on instructions "given" or "refused" was to avoid any subsequent dispute or doubt as to what instructions	El objetivo principal de pedirle al juez que marque las instrucciones como "impartidas" o "rechazadas" era evitar

were given, and where the instructions were refused and so marked by the judge with the statement of the grounds for refusal, there was a substantial compliance with the section.	cualquier conflicto o duda posteriores sobre qué instrucciones se dieron, y en los casos en los que las instrucciones fueron rechazadas y marcadas como tal por el juez con la declaración de los motivos del rechazo, se cumplió sustancialmente con el artículo.
<i>Territory v. Baker</i> , 1887-NMSC-021, 4 N.M. 236, 13 P. 30.	<i>Territory v. Baker</i> , 1887-NMSC-021, 4 N.M. 236, 13 P. 30.
ELEMENTS OF CRIME.	ELEMENTOS DEL DELITO.
Failure to instruct on essential crime elements is jurisdictional.	La omisión de la instrucción sobre los elementos esenciales del delito es jurisdiccional.
<i>State v. Montoya</i> , 1974-NMCA-025, 86 N.M. 155, 520 P.2d 1100.	<i>State v. Montoya</i> , 1974-NMCA-025, 86 N.M. 155, 520 P.2d 1100.
A jury must be instructed on the essential elements of the crime charged, and failure so to do is fundamental error because the error is jurisdictional and thus not harmless.	El jurado debe recibir instrucciones sobre los elementos esenciales del delito imputado, y no hacerlo es un error manifiesto porque el error es jurisdiccional y, por lo tanto, no es inofensivo.
<i>State v. Kendall</i> , 1977-NMCA-002, 90 N.M. 236, 561 P.2d 935, <i>aff'd in part, rev'd in part</i> , 1977-NMSC-015, 90 N.M. 191, 561 P.2d 464.	<i>State v. Kendall</i> , 1977-NMCA-002, 90 N.M. 236, 561 P.2d 935, <i>confirmada parcialmente, revocada parcialmente</i> , 1977-NMSC-015, 90 N.M. 191, 561 P.2d 464.
All elements need not be in same instruction. —	No es necesario que todos los elementos estén en la misma instrucción. —
Instructions are to be considered as a whole, and all elements of the offense need not be contained in one instruction.	Las instrucciones deben considerarse en su totalidad, y no es necesario que todos los elementos del delito estén incluidos en una sola instrucción.
<i>State v. Puga</i> , 1973-NMCA-079, 85 N.M. 204, 510 P.2d 1075.	<i>State v. Puga</i> , 1973-NMCA-079, 85 N.M. 204, 510 P.2d 1075.
Instruction to be used without substantive modification. —	La instrucción debe utilizarse sin modificaciones sustanciales. —
When a uniform jury instruction is provided for the elements of a crime, generally that instruction must be used without substantive modification.	Cuando se imparte una instrucción uniforme al jurado sobre los elementos de un delito, generalmente esa instrucción debe utilizarse sin modificaciones sustanciales.
<i>Jackson v. State</i> , 1983-NMSC-098, 100 N.M. 487, 672 P.2d 660.	<i>Jackson v. State</i> , 1983-NMSC-098, 100 N.M. 487, 672 P.2d 660.
Error to alter uniform jury instruction on crime's elements. —	Es un error alterar la instrucción uniforme para el jurado sobre los elementos del delito. —
When a uniform jury instruction is provided for the elements of a crime, it is error to alter the instruction.	Cuando se imparte una instrucción uniforme al jurado sobre los elementos de un delito, es un error alterar la instrucción.
<i>State (MQ) v. Jackson</i> , 1983-NMCA-007, 99 N.M. 478, 660 P.2d 120, <i>rev'd on other grounds</i> , 100 N.M. 487, 672 P.2d 660.	<i>State v. Jackson</i> , 1983-NMCA-007, 99 N.M. 478, 660 P.2d 120, <i>revocada por otros motivos</i> , 100 N.M. 487, 672 P.2d 660.
Time limitation instruction generally required. —	Generalmente se requiere la instrucción sobre el periodo de prescripción. —
Generally, the time limitation instruction is a necessary part of the instructions; however, where the uncontradicted evidence shows the offenses were committed within the time limitation, the instruction stating the time limitation is not a	Generalmente, la instrucción sobre periodo de prescripción es una parte necesaria de las instrucciones; sin embargo, cuando las pruebas no disputadas muestran que los delitos se

required instruction, but giving it is not error.	cometieron dentro del periodo de prescripción, la instrucción que establece el periodo de prescripción no es una instrucción obligatoria, pero darla no es un error.
<i>State v. Salazar</i> , 1974-NMCA-026, 86 N.M. 172, 521 P.2d 134.	<i>State v. Salazar</i> , 1974-NMCA-026, 86 N.M. 172, 521 P.2d 134.
Jury's consideration limited to date charged. —	La consideración del jurado se limita a la fecha imputada. —
Although it is not error to instruct the jury that it must find that the crime occurred within the applicable statute of limitations, it is error not to limit the jury's consideration to the date charged in the information.	Aunque no es un error instruir al jurado en el sentido de que deben determinar que el delito ocurrió dentro del periodo de prescripción aplicable, es un error no limitar la consideración del jurado a la fecha imputada en la acusación.
<i>State v. Foster</i> , 1974-NMCA-150, 87 N.M. 155, 530 P.2d 949.	<i>State v. Foster</i> , 1974-NMCA-150, 87 N.M. 155, 530 P.2d 949.
FAILURE TO INSTRUCT.	OMISIÓN DE INSTRUIR.
In the case of failure to instruct, correct written instruction must be tendered.	En caso de que no se instruya al jurado, se deben entregar las instrucciones escritas correctas.
<i>State v. Kraul</i> , 1977-NMCA-032, 90 N.M. 314, 563 P.2d 108, cert. denied, 90 N.M. 637, (MQ)567 P.2d 486.	<i>State v. Kraul</i> , 1977-NMCA-032, 90 N.M. 314, 563 P.2d 108, <i>recurso de revisión denegado</i> , 90 N.M. 637, (MQ)567 P.2d 486.
The failure to instruct upon a specific defense cannot be complained of unless the defendant has tendered a proper instruction on the issue.	No se puede reclamar la omisión de instruir en una defensa específica a menos que el acusado haya presentado una instrucción adecuada sobre la cuestión.
<i>State v. Selgado</i> , 1966- NMSC-069, 76 N.M. 187, 413 P.2d 469; <i>State v. Ramirez</i> , 1968-NMSC-148, 79 N.M. 475, 444 P.2d 986.	<i>State v. Selgado</i> , 1966- NMSC-069, 76 N.M. 187, 413 P.2d 469; <i>State v. Ramirez</i> , 1968-NMSC-148, 79 N.M. 475, 444 P.2d 986.
Oral request for written instruction avoids injustice. —	La solicitud oral de la instrucción escrita evita la injusticia. —
While there was a failure to comply with the provisions requiring requested instructions to be in writing, an oral request served the purpose of the rule, where it served to alert the mind of the judge that he was about to fall into error and afford him an opportunity if necessary to correct it, to avoid the injustice which might otherwise result.	Si bien hubo un incumplimiento de las disposiciones que requerían que las instrucciones solicitadas fueran por escrito, una solicitud oral cumplió el propósito de la regla, dado que sirvió para alertar al juez de que estaba a punto de cometer un error y le brinda la oportunidad de corregirlo, de ser necesario, a fin de evitar la injusticia que de otro modo podría resultar.
<i>State v. Reed</i> , 1957-NMSC-009, 62 N.M. 147, 306 P.2d 640.	<i>State v. Reed</i> , 1957-NMSC-009, 62 N.M. 147, 306 P.2d 640.
Requested instruction refused where covered by others. —	La instrucción solicitada se rechazó al ya haber sido cubierta por otras. —
A refusal by the trial court to give requested instructions on matters adequately covered by those given is not error.	La negativa del juez a dar las instrucciones solicitadas sobre asuntos adecuadamente cubiertos por las instrucciones impartidas, no es un error.
<i>State v. Zarafonetis</i> , 1970-NMCA-064, 81 N.M. 674, 472 P.2d 388, cert. denied, 81 N.M. 669, 472 P.2d 383.	<i>State v. Zarafonetis</i> , 1970-NMCA-064, 81 N.M. 674, 472 P.2d 388, <i>recurso de revisión denegado</i> , 81 N.M. 669, 472 P.2d 383.
Where the court's instructions fully covered the law of the case and the requested instructions tended to unduly emphasize the defendant's theory of the case, the court does not err in refusing the defendant's instructions.	En los casos en los que las instrucciones del juez amparen completamente la ley del caso y las instrucciones solicitadas tiendan a enfatizar indebidamente la teoría del caso del acusado,

	el juez no se equivoca al rechazar las instrucciones del acusado.
<i>State v. White</i> , 1967-NMSC-016, 77 N.M. 488, 424 P.2d 402.	<i>State v. White</i> , 1967-NMSC-016, 77 N.M. 488, 424 P.2d 402.
The instructions are to be considered as a whole and it is not error to refuse a requested instruction, even though it states a correct principal applicable to the case, if it has been covered by other instructions given.	Las instrucciones deben considerarse en su totalidad y no es un error rechazar una instrucción solicitada, incluso si esta establece algún principio correcto aplicable al caso, si este ya ha sido cubierto por otras instrucciones impartidas.
<i>State v. Ramirez</i> , 1968-NMSC-148, 79 N.M. 475, 444 P.2d 986.	<i>State v. Ramirez</i> , 1968-NMSC-148, 79 N.M. 475, 444 P.2d 986.
Where every element of the defendant's requested instruction was covered in the instruction given by the court, it was not error to refuse the requested instruction.	En un caso en el que todos los elementos de la instrucción solicitada por el acusado estaban incluidos en la instrucción impartida por el juez, no fue un error rechazar la instrucción solicitada.
<i>State v. McFerran</i> , 1969-NMCA-084, 80 N.M. 622, 459 P.2d 148, cert. denied, 80 N.M. 731, 460 P.2d 261; <i>State v. Coulter</i> , 1973-NMCA-019, 84 N.M. 647, 506 P.2d 804; <i>State v. Mazurek</i> , 1975-NMCA-066, 88 N.M. 56, 537 P.2d 51.	<i>State v. McFerran</i> , 1969-NMCA-084, 80 N.M. 622, 459 P.2d 148, <i>recurso de revisión denegado</i> , 80 N.M. 731, 460 P.2d 261; <i>State v. Coulter</i> , 1973-NMCA-019, 84 N.M. 647, 506 P.2d 804; <i>State v. Mazurek</i> , 1975-NMCA-066, 88 N.M. 56, 537 P.2d 51.
[1] Misleading instruction properly refused. —	[1] Instrucción engañosa debidamente rechazada. —
Where the defendant's requested instruction concerning the inherent {1}[2] improbability of evidence was not clear and did not make plain to the jury how it could apply because it did not define the terms used in the instruction, the requested instruction was misleading and the trial court properly refused.	En un caso en el que la instrucción solicitada por el acusado con respecto a la improbabilidad intrínseca de que la prueba no era clara y no hacía evidente al jurado de qué manera podría aplicarse porque no definía los términos utilizados en la instrucción, la instrucción solicitada era engañosa y el juez debidamente la rechazó.
<i>State v. Soliz</i> , 1969-NMCA-043, 80 N.M. 297, 454 P.2d 779. {1}	<i>State v. Soliz</i> , 1969-NMCA-043, 80 N.M. 297, 454 P.2d 779. {1}
The introduction of extraneous matter into instructions which may mislead the jury or divert its mind from a consideration of the evidence pertinent to the real issues tends to mislead the jury into the belief that these other issues are before it and may cause it to bring in an improper verdict.	La introducción de asuntos superfluos en las instrucciones de manera que puedan confundir al jurado o desviar su mente de la consideración de las pruebas pertinentes a las cuestiones reales, tiende a engañar al jurado para que crea que estas otras cuestiones están ante ellos y puede hacer que el resultado sea un veredicto incorrecto.
In such cases, the instructions are erroneous and prejudicial.	En esos casos, las instrucciones son erróneas y perjudiciales.
<i>State v. Salazar</i> , 1954-NMSC-062, 58 N.M. 489, 272 P.2d 688.	<i>State v. Salazar</i> , 1954-NMSC-062, 58 N.M. 489, 272 P.2d 688.
APPEALS.	APELACIONES.
Tender of instructions required. —	Requisito de presentar instrucciones. —
Where the defendant had no objection to jury instructions given, and did not tender an instruction, he did not preserve the error for review.	En los casos en los que el acusado no objetó las instrucciones impartidas al jurado y no presentó una instrucción, no conservó el error para su revisión.
<i>State v. McAfee</i> , 1967-NMSC-139, 78 N.M. 108, 428 P.2d 647; <i>State v. Rodriguez</i> , 1970-NMSC-073, 81 N.M. 503, 469 P.2d 148; <i>State v. Noble</i> , 1977-NMSC-031, 90 N.M. 360, 563 P.2d 1153.	<i>State v. McAfee</i> , 1967-NMSC-139, 78 N.M. 108, 428 P.2d 647; <i>State v. Rodriguez</i> , 1970-NMSC-073, 81 N.M. 503, 469 P.2d 148; <i>State v. Noble</i> , 1977-NMSC-031, 90 N.M. 360, 563 P.2d 1153.
Where no instructions were tendered by the appellant, those points relied upon	En un caso en el que el apelante no presentó instrucciones, los

for reversal for failure to instruct are not properly preserved for review.	puntos en los que se basó para la revocación por omisión de instruir no se conservan adecuadamente para su revisión.
<i>State v. Gutierrez</i> , 1968-NMCA-090, 79 N.M. 732, 449 P.2d 334, cert. denied, 80 N.M. 33, 450 P.2d 633 (1969).	<i>State v. Gutierrez</i> , 1968-NMCA-090, 79 N.M. 732, 449 P.2d 334, <i>recurso de revisión denegado</i> , 80 N.M. 33, 450 P.2d 633 (1969).
Where the defendant did not object to a faulty instruction, nor tender a correct written instruction, such error was not preserved for review and does not constitute fundamental error.	En un caso en el que el acusado no objetó una instrucción incorrecta, ni presentó una instrucción correcta por escrito, dicho error no se conservó para su revisión y no constituye un error manifiesto.
<i>State v. Jaramillo</i> , 1973-NMCA-029, 85 N.M. 19, 508 P.2d 1316, cert. denied, 85 N.M. 5, 508 P.2d 1302, and cert. denied, 414 U.S. 1000, 94 S. Ct. 353, 38 L. Ed. 2d 236 (1973).	<i>State v. Jaramillo</i> , 1973-NMCA-029, 85 N.M. 19, 508 P.2d 1316, <i>recurso de revisión denegado</i> , 85 N.M. 5, 508 P.2d 1302, y <i>recurso de revisión denegado</i> , 414 U.S. 1000, 94 S. Ct. 353, 38 L. Ed. 2d 236 (1973).
Where a defendant fails to comply with the rule that he point out the errors committed or fails to tender a proper instruction, he is precluded from contending that the court fell into error in making the instruction given.	Cuando un acusado no cumple con la regla de señalar los errores cometidos o no ofrece una instrucción adecuada, queda imposibilitado para alegar que el juez cometió un error al elaborar la instrucción dada.
<i>State v. Smith</i> , 1947-NMSC-048, 51 N.M. 328, 184 P.2d 301; <i>State v. White</i> , 1954-NMSC-050, 58 N.M. 324, 270 P.2d 727.	<i>State v. Smith</i> , 1947-NMSC-048, 51 N.M. 328, 184 P.2d 301; <i>State v. White</i> , 1954-NMSC-050, 58 N.M. 324, 270 P.2d 727.
Where the trial court fails to instruct on a certain subject, the tendering of a correct instruction is sufficient to preserve error; but to preserve error where the court has given an erroneous instruction, the specific vice must be pointed out to the trial court by a proper objection thereto and a correct instruction tendered.	Cuando el juez no instruye sobre un tema determinado, la presentación de una instrucción correcta es suficiente para conservar el error; pero para conservar el error cuando el juez ha dado una instrucción errónea, se debe señalar el vicio específico al juez mediante una objeción adecuada y la presentación de una instrucción correcta.
<i>Beal v. Southern Union Gas Co.</i> , 1960-NMSC-019, 66 N.M. 424, 349 P.2d 337.	<i>Beal v. Southern Union Gas Co.</i> , 1960-NMSC-019, 66 N.M. 424, 349 P.2d 337.
Where the defendant did not submit a cautionary instruction in compliance with former Rule 51, N.M.R. Civ. P., the issue cannot be first raised on appeal.	En un caso en el que el acusado no presentó una instrucción de advertencia de conformidad con la antigua Regla 51, N.M.R. Civ. P., la cuestión no puede plantearse por primera vez en la apelación.
<i>State v. Paul</i> , 1972- NMCA-043, 83 N.M. 619, 495 P.2d 797.	<i>State v. Paul</i> , 1972- NMCA-043, 83 N.M. 619, 495 P.2d 797.
Objection required. —	Se requiere objeción. —
Where no objection was made by the defendant to the giving of any certain instructions, he could not be heard to complain on appeal, even if the appellate court were to concede there was error in the instructions as claimed.	En un caso en el que el acusado no objetó la impartición de ciertas instrucciones, su queja no pudo oírse en apelación, incluso si el tribunal de apelaciones hubiera admitido que hubo un error en las instrucciones según lo reclamado.
<i>State v. Lujan</i> , 1970-NMCA-087, 82 N.M. 95, 476 P.2d 65; <i>State v. Tucker</i> , 1974-NMCA-049, 86 N.M. 553, 525 P.2d 913, cert. denied, 86 N.M. 528, 525 P.2d 888.	<i>State v. Lujan</i> , 1970-NMCA-087, 82 N.M. 95, 476 P.2d 65; <i>State v. Tucker</i> , 1974-NMCA-049, 86 N.M. 553, 525 P.2d 913, <i>recurso de revisión denegado</i> , 86 N.M. 528, 525 P.2d 888.
The question of an alleged error in the instructions cannot be raised in the	La cuestión de un supuesto error en las instrucciones no puede

supreme court if the trial court's attention was not called thereto.	plantearse en la Corte Suprema si no se señaló en el tribunal de primera instancia.
<i>State v. Lopez</i> , 1942-NMSC- 064, 46 N.M. 463, 131 P.2d 273.	<i>State v. Lopez</i> , 1942-NMSC- 064, 46 N.M. 463, 131 P.2d 273.
Where there was neither a jurisdictional defect nor fundamental error in the instructions, nor was the asserted inadequacy called to the attention of the trial court, the asserted error was not preserved for review.	En los casos en los que no hubo vicio jurisdiccional ni error manifiesto en las instrucciones, ni se hizo reserva o protesta ante el juez acerca de la supuesta insuficiencia, el supuesto error no se conservó para su revisión.
<i>State v. Moraga</i> , 1971-NMCA-103, 82 N.M. 750, 487 P.2d 178; <i>State v. Urban</i> , 1974-NMCA-046, 86 N.M. 351, 524 P.2d 523.	<i>State v. Moraga</i> , 1971-NMCA-103, 82 N.M. 750, 487 P.2d 178; <i>State v. Urban</i> , 1974-NMCA-046, 86 N.M. 351, 524 P.2d 523.
Where the defendant's complaint concerning the wording which submitted an issue was not raised in the trial court, no issue as to the awkward wording was presented to the trial court as required under former Rule 41, N.M.R. Crim. P. <i>State v. Whiteshield</i> , 1977- NMCA-103, 91 N.M. 96, 570 P.2d 927, cert. denied, 91 N.M. 4, 569 P.2d 414.	En un caso en el que la queja del acusado con respecto a la redacción que presentaba una cuestión no se planteó en el tribunal de primera instancia, se considera que no se presentó ninguna cuestión sobre la redacción complicada ante el juez, tal como se requería en la anterior Regla 41, N.M.R. Crim. P. <i>State v. Whiteshield</i> , 1977- NMCA-103, 91 N.M. 96, 570 P.2d 927, <i>recurso de revisión denegado</i> , 91 N.M. 4, 569 P.2d 414.
The failure to object to instruction waives any errors or defects in the instructions.	La omisión de la objeción a la instrucción implica la renuncia al derecho de invocar cualquier error o vicio en las instrucciones.
<i>State v. Hatley</i> , 1963-NMSC-128, 72 N.M. 280, 383 P.2d 247; <i>State v. Minor</i> , 1968-NMSC-016, 78 N.M. 680, 437 P.2d 141; <i>State v. Lopez</i> , 1969-NMCA-057, 80 N.M. 599, 458 P.2d 851, cert. denied, 80 N.M. 607, 458 P.2d 859; 398 U.S. 942, 90 S. Ct. 1860, 26 L. Ed. 2d 279 (1970).	<i>State v. Hatley</i> , 1963-NMSC-128, 72 N.M. 280, 383 P.2d 247; <i>State v. Minor</i> , 1968-NMSC-016, 78 N.M. 680, 437 P.2d 141; <i>State v. Lopez</i> , 1969-NMCA-057, 80 N.M. 599, 458 P.2d 851, <i>recurso de revisión denegado</i> , 80 N.M. 607, 458 P.2d 859; 398 U.S. 942, 90 S. Ct. 1860, 26 L. Ed. 2d 279 (1970).
A litigant may not sit by and see the trial court about to give an erroneous instruction and one that is contrary to his theory of the case without objecting and pointing out the vice thereof, and then claim error for failing to adopt his contrary instruction.	Un litigante no puede quedarse de brazos cruzados y ver que el juez está a punto de dar una instrucción errónea y contraria a su teoría del caso sin objetar y señalar el vicio de la misma, y luego reclamar el error por no adoptar su instrucción contraria.
This rule is the same in civil and criminal cases.	Esta regla es la misma en los casos civiles y penales.
<i>State ex rel. State Hwy. Comm'n v. Weatherly</i> , 1960-NMSC-048, 67 N.M. 97, 352 P.2d 1010.	<i>State ex rel. State Hwy. Comm'n v. Weatherly</i> , 1960-NMSC-048, 67 N.M. 97, 352 P.2d 1010.
Where the defendant failed to request in the trial court that the instructions be amplified or further define "intent" and "knowledge," he may not raise the issue as to additional instructions in the appellate court.	En un caso en el que el acusado no solicitó en el tribunal de primera instancia que las instrucciones se ampliaran, o que se definieran en mayor detalle la "intención" y el "conocimiento", no se puede plantear la cuestión de instrucciones adicionales en el Tribunal de Apelaciones.
<i>State v. Gonzales</i> , 1974-NMCA-080, 86 N.M. 556, 525 P.2d 916.	<i>State v. Gonzales</i> , 1974-NMCA-080, 86 N.M. 556, 525 P.2d 916.
The defendant's contention that a handwritten notation violates that portion of former Rule 51(2)(g), N.M.R. Civ. P., which stated "no instruction which goes to the jury room shall contain any notation" was not presented to the trial court for its ruling and therefore was not before the appellate court for review.	El argumento del acusado en el sentido de que una anotación manuscrita viola esa parte de la antigua Regla 51 (2) (g), N.M.R. Civ. P., que establecía que "ninguna instrucción que vaya a la sala del jurado deberá contener anotación alguna" no se

	presentó ante el juez para su fallo y, por lo tanto, no se presentó ante el Tribunal de Apelaciones para su revisión.
<i>State v. Herrera</i> , 1971-NMCA-024, 82 N.M. 432, 483 P.2d 313; 404 U.S. 880, 92 S. Ct. 217, 30 L. Ed. 2d 161 (1971).	<i>State v. Herrera</i> , 1971-NMCA-024, 82 N.M. 432, 483 P.2d 313; 404 U.S. 880, 92 S. Ct. 217, 30 L. Ed. 2d 161 (1971).
Motion for new trial. —	Solicitud de un nuevo juicio. —
Alleged errors in the trial court's instructions, not called to that court's attention by a motion for new trial, will not be considered on appeal.	Los supuestos errores en las instrucciones del juez que no se señalen a dicho juez mediante una petición para un nuevo juicio, no se considerarán en la apelación.
<i>Territory v. Harwood</i> , 1910-NMSC-029, 15 N.M. 424, 110 P. 556, 29 L.R.A. (n.s.) 504 (1910).	<i>Territory v. Harwood</i> , 1910-NMSC-029, 15 N.M. 424, 110 P. 556, 29 L.R.A. (n.s.) 504 (1910).
Requested instructions part of bill of exceptions. —	Las instrucciones solicitadas forman parte del escrito de impugnación. —
Requested instructions which were refused in a criminal case should have been made a part of the record by the bill of exceptions.	Las instrucciones solicitadas que fueron denegadas en un caso penal deberían haberse incluido en el expediente mediante el escrito de impugnación.
<i>United States v. Sena</i> , 1909-NMSC-022, 15 N.M. 187, 106 P. 383.	<i>United States v. Sena</i> , 1909-NMSC-022, 15 N.M. 187, 106 P. 383.
Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. —	Referencias de Am. Jur. 2d, A.L.R. y C.J.S. —
75B Am. Jur. 2d Trial § 1242.	75B Am. Jur. 2d Juicio § 1242.
Duty in instructing jury in criminal prosecution to explain and define offense charged, 169 A.L.R. 315.	Deber de instruir al jurado en el procedimiento penal para explicar y definir el delito imputado, 169 A.L.R. 315.
Propriety and effect, in criminal case, of use of alias of accused in instructions to jury, 87 A.L.R.2d 1217.	Idoneidad y efecto, en casos penales, del uso del alias del acusado en las instrucciones al jurado, 87 A.L.R.2d 1217.
Indoctrination by court of persons summoned for jury service, 89 A.L.R.2d 197.	Adoctrinamiento del juez a personas convocadas para servir en el jurado, 89 A.L.R.2d 197.
Additional instruction to jury after submission of felony case in accused's absence, 94 A.L.R.2d 270.	Instrucción adicional al jurado después de la presentación de un caso de delito grave en ausencia del acusado, 94 A.L.R.2d 270.
Propriety and effect of juror's discussion of evidence among themselves before final submission of criminal case, 21 A.L.R.4th 444.	Idoneidad y efecto de la discusión de las pruebas por parte del jurado entre ellos antes de la presentación final del caso penal, 21 A.L.R.4th 444.
Propriety of juror's tests or experiments in jury room, 31 A.L.R.4th 566.	Idoneidad de los análisis o experimentos del jurado en la sala del jurado, 31 A.L.R.4th 566.
Communication between court officials or attendants and jurors in criminal trial as ground for mistrial or reversal - post-Parker cases, 35 A.L.R.4th 890.	Comunicación entre funcionarios del tribunal o asistentes y miembros del jurado en un juicio penal como motivo de anulación o revocación - casos posteriores a Parker, 35 A.L.R.4th 890.
Juror's reading of newspaper account of trial in state criminal case during its progress as ground for mistrial, new trial, or reversal, 46 A.L.R.4th 11. {MQ}23A C.J.S. Criminal Law § 1194.	Miembro del jurado que lee en el periódico una nota sobre el juicio en un caso penal estatal mientras está en proceso como motivo de anulación, nuevo juicio o revocación, 46 A.L.R.4th 11. 23A C.J.S. Ley Penal § 1194.
CHAPTER 1	CAPÍTULO 1

General Instructions	Instrucciones generales
Part A	Parte A
General Explanatory Matters Before and During Trial	Asuntos explicativos generales antes y durante el juicio
14-101.	14-101.
Explanation of trial procedure.¹	Explicación del procedimiento del juicio.¹
Introduction of staff	Presentación del personal
I am Judge <u>[1]</u> (<i>name of trial judge</i>).	Soy el juez _____ (<i>nombre del juez</i>).
My bailiff, who will escort you and assist in communicating with the court, is <u>[1][1]</u> .	Mi alguacil, quien los acompañará y ayudará a comunicarse con el juez, es _____.
My administrative assistant is <u>[1][1]</u> .	Mi asistente administrativo es _____.
If you need anything during the trial \[the bailiff] \[or] the administrative assistant would be happy to help.	Si necesitan algo durante el juicio \[el alguacil] \[o] el asistente administrativo les ayudarán con gusto.
The court \[reporter] \[monitor] is <u>[1]</u> .	El \[taquígrafo] \[monitor] del tribunal es _____.
The court \[reporter] \[monitor] makes a record of everything said in court. <u>[1]2[2]</u>	El \[taquígrafo] \[monitor] del tribunal registra todo lo que se dice en el tribunal. ²
This is a criminal case commenced by the state against the defendant <u>[1][1][1][1][1][1]</u> (<i>name of defendant</i>).	Este es un caso penal iniciado por el Estado en contra del acusado _____ (<i>nombre del acusado</i>).
The defendant is charged with <u>[1] [1][1][1][1][1]</u> (<i>common name of crime</i>) \[in Count 1] \[and <u>[1][1][1][1][1][1]</u> (<i>common name of crime</i>) in Count 2, etc.] of <u>[1][1]</u> .	Al acusado se le imputa el delito de _____ (<i>nombre común del delito</i>) \[en el cargo 1] \[y _____ (<i>nombre común del delito</i>) en el cargo 2, etc.] de _____.
\[Each count is a separate crime.]	\[Cada cargo es un delito por separado].
The defendant is presumed to be innocent.	Se presume que el acusado es inocente.
The state has the burden to prove beyond a reasonable doubt that the defendant is guilty.	El estado tiene la carga de probar más allá de toda duda razonable que el acusado es culpable.
What I will say now is an introduction to the trial of this case.	Lo que diré a continuación es una introducción al juicio de este caso.
Introduction to preliminary instructions	Introducción a las instrucciones preliminares
As the trial begins, I have some instructions for you.	Mientras comienza el juicio, tengo algunas instrucciones para ustedes.
These instructions, along with those previously given, are preliminary only and may be changed during or at the end of the trial.	Estas instrucciones, junto con las que se dieron anteriormente, son solo preliminares y pueden modificarse durante o al final del juicio.
All of you must pay attention to the evidence.	Todos ustedes deben poner atención a las pruebas.
After you have heard all of the evidence, I will read the final instructions of law to you.	Una vez que hayan escuchado todas las pruebas, les leeré las instrucciones de derecho finales.
You will also receive a written copy of all instructions.	También recibirán una copia escrita de todas las instrucciones.
You must follow the final instructions in deciding the case. <u>[1]2[2]</u>	Para decidir el caso, deben seguir las instrucciones finales. ²
Scheduling during trial	Horarios durante el juicio
This trial is expected to last \[until <u>[1][1]</u>] \[<u>[1]</u> days].	Se espera que este juicio dure \[hasta _____]

	√ _____ días].
The usual hours of trial will be from [1](a.m.) to [1](p.m.) with lunch and occasional rest breaks.	El horario normal del juicio será de las _____ (a.m.) a las _____ (p.m.) con receso para el almuerzo y algunos descansos.
Unless a different starting time is announced, please report to the jury room by [1](a.m.).	A menos que se anuncie una hora de inicio diferente, deben presentarse en la sala del jurado a más tardar a las _____ (a.m.).
Please do not come back into the courtroom until you are called by the bailiff. [1]2{2]	No regresen a la sala de audiencias hasta que los llame el alguacil. ²
Note taking permitted	Se permite tomar notas
You are allowed, but not required, to take notes during trial.	Se les permite tomar notas durante el juicio, pero no están obligados a hacerlo.
Note paper will be provided for this purpose.	Se les proporcionará una libreta de notas para este propósito.
Notes should not take the place of your independent memory of the evidence.	Las notas no deben reemplazar su memoria independiente de las pruebas.
When taking notes, please remember the importance of paying close attention to the trial.	Cuando tomen notas, recuerden la importancia de prestar mucha atención al juicio.
Listening and watching witnesses during their testimony will help you assess their appearance, behavior, memory and whatever else bears on their credibility.	Escuchar y observar a los testigos durante su testimonio les ayudará a evaluar su apariencia, comportamiento, memoria y cualquier otra cosa que afecte su credibilidad.
At each recess you must either leave your notes on your chair or take them with you to the jury room.	En cada receso deben dejar sus notas en su silla o llevárselas a la sala del jurado.
At the end of the day, the bailiff will store your notes and return them to you when the trial resumes.	Al final del día, el alguacil guardará sus notas y se las devolverá cuando se reanude el juicio.
When deliberations commence you will take your notes with you to the jury room.	Cuando comiencen las deliberaciones, se llevarán sus notas a la sala del jurado.
Ordinarily at the end of the case the notes will be collected and destroyed. [1]3{2]	Por lo general, al final del caso se recogen las notas y se destruyen. ³
Order of trial	Orden del juicio
A criminal trial generally begins with the lawyers telling you what they expect the evidence to show.	Al inicio de un juicio penal, generalmente los abogados les dicen lo que esperan que las pruebas demuestren.
These statements and other statements made by the lawyers during the course of the trial can be of considerable assistance to you in understanding the evidence as it is presented at trial.	Estas y otras declaraciones hechas por los abogados en el transcurso del juicio les pueden ser de gran ayuda para entender las pruebas tal como se presentan en el juicio.
Statements of the lawyers, however, are not themselves evidence.	Sin embargo, las declaraciones de los abogados no son prueba en sí mismas.
The evidence will be the testimony of witnesses, exhibits and any facts agreed to by the parties.	Las pruebas serán el testimonio de los testigos, los documentos y objetos de prueba y cualquier hecho acordado por las partes.
After you have heard all the evidence, I will give you final instructions on the law.	Una vez que hayan escuchado todas las pruebas, les daré las instrucciones finales sobre el derecho aplicable.

The lawyers will argue the case, and then you will retire to the jury room to arrive at a verdict.	Los abogados argumentarán el caso y luego ustedes se retirarán a la sala del jurado para llegar a un veredicto.
It is my duty to decide what evidence you may consider.	Es mi deber decidir qué pruebas pueden considerar ustedes.
Your job is to find and determine the facts in this case, which you must do solely upon the evidence received in court.	Su trabajo es encontrar y determinar los hechos de este caso, lo cual deben hacer únicamente con base en las pruebas recibidas en el tribunal.
It is the duty of a lawyer to object to questions, testimony or exhibits the lawyer believes may not be proper, and you must not hold such objection against the objecting party.	Es deber del abogado objetar las preguntas, los testimonios o los documentos y objetos de prueba que el abogado crea que pueden no ser adecuados, y ustedes no deben tomar dichas objeciones en contra de la parte objetante.
I will sustain objections if the question or evidence sought is improper for you to consider.	Admitiré las objeciones si la pregunta o prueba en cuestión es incorrecta para que ustedes la consideren.
If I sustain an objection to evidence, you must not consider such evidence nor may you consider any evidence I have told you to disregard.	Si admito una objeción a la prueba, no deben considerar dicha prueba ni pueden considerar ninguna prueba que les haya dicho que ignoren.
By itself, a question is not evidence.	Por sí misma, una pregunta no es una prueba.
You must not speculate about what would be the answer to a question that I rule cannot be answered.	No deben especular sobre cuál sería la respuesta a una pregunta que decido que no se puede responder.
It is for you to decide whether the witnesses know what they are talking about and whether they are being truthful.	Depende de ustedes decidir si los testigos saben de qué están hablando y si dicen la verdad o no.
You may give the testimony of any witness whatever weight you believe it merits.	Ustedes pueden darle al testimonio de cualquier testigo la importancia o el peso que ustedes crean que merece.
You may take into account, among other things, the witness's ability and opportunities to observe, memory, manner or any bias or prejudice that the witness may have and the reasonableness of the testimony considered in light of all of the evidence of the case.	Pueden tomar en cuenta, entre otras cosas, la capacidad y las oportunidades de observación del testigo, su memoria, su actitud o cualquier parcialidad o prejuicio que pueda tener el testigo y la razonabilidad del testimonio considerado a la luz de todas las pruebas del caso.
No ruling, gesture or comment I make during the course of the trial should influence your decision in this case.	Ninguna decisión que yo tome, ni ningún gesto o comentario que haga en el transcurso del juicio debe influir en su decisión de este caso.
At times I may ask questions of witnesses.	En ocasiones puedo hacerles preguntas a los testigos.
If I do, such questions do not in any way indicate my opinion about the facts or indicate the weight I feel you should give to the testimony of the witness.	Si lo hago, tales preguntas de ninguna manera indican mi opinión sobre los hechos ni indican el peso que creo que deben darle al testimonio del testigo.
Questions by jurors	Preguntas de los miembros del jurado
Ordinarily, the attorneys will develop all pertinent evidence.	Normalmente los abogados revelarán todas las pruebas pertinentes.
It is the exception rather than the rule that an individual juror will have an unanswered question after all of the evidence is presented.	Es la excepción, más que la regla, que algún miembro del jurado tenga una pregunta sin respuesta después de que se hayan presentado todas las pruebas.

However, if you feel an important question has not been asked or answered, write it down on a piece of your note paper and give it to the bailiff before the witness leaves the stand.	Sin embargo, si ustedes creen que no se ha formulado o respondido una pregunta importante, escríbala en una hoja y entréguesela al alguacil antes de que el testigo abandone el estrado.
I will decide whether or when your question will be asked.	Yo decidiré si se hará su pregunta o no y en qué momento.
Rules of evidence or other considerations apply to questions you submit and may prevent the question from being asked.	Las Reglas sobre admisibilidad de las pruebas u otras consideraciones se aplican a las preguntas que ustedes presentan y esto puede impedir que se formule la pregunta.
If the question is not asked, please do not give it any further consideration, do not discuss it with the other jurors and please do not hold it against either side that you did not get an answer.	Si no se hace la pregunta, les pido que no la consideren más, no hablen de ella con los otros miembros del jurado y no le reprochen a ninguna de las partes el no haber obtenido una respuesta.
Conduct of jurors	Conducta del jurado
There are a number of important rules governing your conduct as jurors during the trial.	Hay una serie de reglas importantes que rigen su conducta como miembros del jurado durante el juicio.
You must decide the case solely upon the evidence received in court.	Ustedes deben decidir el caso únicamente con base en las pruebas recibidas en el tribunal.
You must not consider anything you may have read or heard about the case outside the courtroom.	No deben considerar nada que hayan leído o escuchado sobre el caso fuera de la sala de audiencias.
During the trial and your deliberations, you must avoid news accounts of the trial, whether they be on radio, television, the internet or in a newspaper or other written publication.	Durante el juicio y sus deliberaciones, deben evitar las noticias del juicio, ya sea en la radio, la televisión, Internet o en algún periódico u otra publicación escrita.
You must not visit the scene of the incident on your own.	No deben visitar el lugar de los hechos por su cuenta.
You cannot make experiments with reference to the case.	No pueden realizar experimentos con referencia al caso.
You, as jurors, must decide this case based solely on the evidence presented here within the four walls of this courtroom.	Ustedes, como miembros del jurado, deben decidir este caso basándose únicamente en las pruebas presentadas aquí, dentro de las cuatro paredes de esta sala de audiencias.
This means that during the trial you must not conduct any independent research about this case, the matters in this case, and the individuals or corporations involved in the case.	Esto significa que durante el juicio no deben realizar ninguna investigación independiente sobre este caso, los asuntos de este caso y las personas o sociedades involucradas en el caso.
In other words, you should not consult dictionaries or reference materials, search the internet, websites, blogs, or use any other electronic tools to obtain information about this case or to help you decide the case.	En otras palabras, no deben consultar diccionarios ni materiales de referencia, buscar en Internet, sitios web, blogs ni utilizar ninguna otra herramienta electrónica para obtener información acerca de este caso o para ayudarles a decidir el caso.
Do not try to find out information from any source outside the confines of this courtroom.	No intenten obtener información de ninguna fuente fuera de los límites de esta sala de audiencias.
Until you retire to deliberate, you may not discuss this case with anyone, even your fellow jurors.	Hasta que no se retiren para deliberar, no pueden hablar de este caso con nadie, ni siquiera con sus compañeros del jurado.
After you retire to deliberate, you may begin discussing the case with your fellow jurors, but you cannot discuss the case with anyone else until you have returned	Una vez que se retiren para deliberar, pueden comenzar a discutir el caso con sus compañeros del jurado, pero no pueden

a verdict and the case is at an end.	hablar del caso con nadie más hasta que hayan emitido un veredicto y el caso haya terminado.
I know that many of you use cell phones, the internet, and other tools of technology.	Sé que muchos de ustedes usan teléfonos celulares, Internet y otras herramientas tecnológicas.
You also must not talk to anyone about this case or use these tools to communicate electronically with anyone about the case.	Tampoco deben comentar este caso con nadie ni utilizar estas herramientas para comunicarse electrónicamente con nadie acerca del caso.
This includes your family and friends.	Esto incluye a sus familias y amigos.
You may not communicate with anyone about the case on your cell phone or any other device that can access the internet through email, text messaging, or on Twitter, through any blog or website, through any internet chat room, or by way of any other social networking websites, such as [1] (insert current examples of social networking sites, such as Facebook, My Space, LinkedIn, or YouTube).	No pueden comunicarse con nadie sobre el caso en su teléfono celular ni en ningún otro dispositivo que pueda acceder a Internet a través del correo electrónico, mensajes de texto o Twitter, ni a través de blogs o sitios web, ni a través de ninguna sala de chat de Internet, ni por medio de ningún otro sitio web de redes sociales, como _____ (inserte ejemplos actuales de sitios de redes sociales, como Facebook, My Space, LinkedIn o YouTube).
During your deliberations, you must not communicate with or provide any information to anyone by any means about this case.	Durante sus deliberaciones, no deben comunicarse ni proporcionar información sobre este caso a nadie, por ningún medio.
You may not use any electronic device or media, such as a telephone, cell phone, computer, or any other device that can access the internet; the internet, any internet service, or any text or instant messaging service; or any internet chat room, or by way of any other social networking websites, such as [1][1][1] (insert current examples of social networking sites, such as Facebook, My Space, LinkedIn, YouTube, or Twitter), to communicate to anyone any information about this case or to conduct any research about this case until I accept your verdict.	No pueden utilizar ningún dispositivo ni medio electrónico, como teléfono, teléfono celular, computadora ni ningún otro dispositivo que pueda acceder a Internet; ni Internet, ningún servicio de Internet ni ningún servicio de mensajería instantánea o de texto; ni ninguna sala de chat de Internet, ni ningún otro sitio web de redes sociales, como _____ (inserte ejemplos actuales de sitios de redes sociales, como Facebook, My Space, LinkedIn, YouTube o Twitter), para comunicarle a persona alguna información sobre este caso ni para realizar investigación alguna sobre este caso, sino hasta después de que yo acepte su veredicto.
Until you retire to deliberate the case, you must not discuss this case or the evidence with anyone, even with each other, because you have not heard all the evidence, you have not been instructed on the law, and you have not heard the final arguments of the lawyers.	Hasta que se retiren para deliberar el caso, no deben hablar de este caso ni de las pruebas con nadie, ni siquiera entre ustedes, ya que aún no han escuchado todas las pruebas, no se les ha instruido sobre la ley y no han escuchado los alegatos finales de los abogados.
If an exhibit is admitted in evidence, you should examine it yourself and not talk about it with other jurors until you retire to deliberate.	Si algún documento u objeto de prueba se admite como tal, deben examinarlo ustedes mismos y no hablar de él con otros miembros del jurado hasta que se retiren para deliberar.
It is important that you keep an open mind and not decide any part of the case until the entire case has been completed and submitted to you.	Es importante que mantengan la mente abierta y no decidan sobre ninguna parte del caso hasta que este haya terminado y se

	les haya presentado en su totalidad.
Your special responsibility as jurors demands that throughout this trial you exercise your judgment impartially and without regard to any sympathy, bias or prejudice.	Su responsabilidad especial como miembros del jurado exige que durante este juicio ejerzan su criterio de manera imparcial y sin considerar ninguna simpatía, sesgo o prejuicio.
To minimize the risk of accidentally overhearing something that is not evidence in this case, please continue to wear the jurors' badges while in and around the courthouse.	Para minimizar el riesgo de escuchar accidentalmente algo que no sea prueba en este caso, continúe usando las insignias de los miembros del jurado mientras se encuentre en el juzgado y sus alrededores.
If someone happens to discuss the case in your presence, report that fact at once to a member of the staff.	Si por casualidad alguien habla del caso en su presencia, infórmelo de inmediato a algún miembro del personal.
Although it is natural to visit with people you meet, please do not talk with any of the attorneys, parties, witnesses or spectators either in or out of the courtroom.	Aunque es natural conversar con personas que conoce, no hable con ninguno de los abogados, partes, testigos o espectadores, ni dentro ni fuera de la sala de audiencias.
If you meet in the hallways or elevators, there is nothing wrong with saying a "good morning" or "good afternoon," but your conversation should end there.	Si se encuentran en los pasillos o en los elevadores, no tiene nada de malo decir "buenos días" o "buenas tardes", pero su conversación debe terminar ahí.
If the attorneys, parties and witnesses do not greet you outside of court, or avoid riding in the same elevator with you, they are not being rude. They are just carefully observing this rule.	Si los abogados, las partes o los testigos no los saludan fuera del tribunal, o evitan viajar en el mismo elevador con ustedes, no es que estén siendo descorteses, solo están observando cuidadosamente esta regla.
\\Exclusion of witnesses	\\Exclusión de testigos
Witnesses, other than the parties, representatives of the state and expert witnesses will wait outside the courtroom until they are called to testify.	Los testigos, distintos de las partes, representantes del Estado y peritos esperarán fuera de la sala de audiencias hasta que sean llamados a declarar.
Witnesses may not talk to other witnesses while waiting to testify.	Los testigos no pueden hablar con otros testigos mientras esperan para testificar.
The lawyers are responsible for monitoring their own witnesses to assure that they do not enter the courtroom.][1]4{2]	Los abogados son responsables de vigilar a sus propios testigos para asegurarse de que no ingresen a la sala de audiencias.][4]
The prosecuting attorney may now make an opening statement.	El fiscal puede ahora exponer sus alegatos de apertura.
The defendant's attorney may make an opening statement or may wait until later in the trial to do so.	El abogado del acusado puede exponer sus alegatos de apertura o puede esperar hasta más adelante en el juicio para hacerlo.
What is said in the opening statement is not evidence.	Lo que se dice en los alegatos de apertura no constituye una prueba.
The opening statement is simply the lawyer's opportunity to tell you what the lawyer expects the evidence to show.	Los alegatos de apertura son simplemente la oportunidad que tiene el abogado de decirles lo que espera que demuestren las pruebas.
USE NOTES	NOTAS DE USO
For use after the jury is sworn and before opening statements.	Para usarse después de que el jurado presta juramento y antes de los alegatos de apertura.
This instruction does not go to the jury room.	Esta instrucción no se lleva a la sala del jurado.

This section serves as a suggested guideline to the judge.	Esta sección sirve como una guía sugerida para el juez.
The court must instruct the bailiff to pick up the notes at the conclusion of all jury deliberations.	El juez debe instruirle al alguacil que recoja las notas al finalizar todas las deliberaciones del jurado.
Absent a showing of good cause, the court shall destroy all notes at the conclusion of all jury deliberations.	Salvo por una causa justificada, el juez deberá destruir todas las notas una vez que el jurado termine de deliberar.
The court must instruct court personnel not to read juror notes.	El juez debe instruir al personal del tribunal que no lea las notas del jurado.
This paragraph is given if the rule was invoked in the presence of the jury.	Si la regla se invocó en presencia del jurado, debe leerse este párrafo.
See Rule 11-615 NMRA of the Rules of Evidence for witnesses who may be excluded for the courtroom.	Véase la Regla 11-615 NMRA de las Reglas sobre admisibilidad de las pruebas acerca de los testigos que pueden ser excluidos de la sala de audiencias.
\\[As amended, effective January 1, 1994; July 1, 1998; August 1, 2001; January 20, 2005; as amended by Supreme Court Order No. 11-8300-005, effective March 25, 2011.]	\\[Según sus enmiendas, en vigor a partir del 1 de enero de 1994; 1 de julio de 1998; 1 de agosto de 2001; 20 de enero de 2005; según sus enmiendas por la Orden No. 11-8300-005 de la Corte Suprema, en vigor a partir del 25 de marzo de 2011.]
Committee commentary. —	Comentario del comité. —
Absent a requirement that instructions must be given prior to the introduction of evidence, the court has discretion to refuse to give any instructions until the traditional point in the trial.	Salvo que sea requisito que las instrucciones se impartan antes de la presentación de pruebas, el juez tiene la facultad discrecional de negarse a dar instrucciones hasta el momento tradicional en el juicio.
<i>State v. Wesson</i> , 83 N.M. 480, 493 P.2d 965 (Ct. App. 1972).	<i>State v. Wesson</i> , 83 N.M. 480, 493 P.2d 965 (Ct. App. 1972).
See Rules of Criminal Procedure, Rule 5-607 NMRA - Order of trial.	Véanse las Reglas de Procedimiento Penal, Regla 5-607 NMRA - Orden del juicio.
The adoption of these instructions and the amendment to Rule 5-607 NMRA of the Rules of Criminal Procedure provides the mandatory requirement for some instructions at the start of the trial.	La adopción de estas instrucciones y la enmienda de la Regla 5-607 NMRA de las Reglas de Procedimiento Penal establece el requisito obligatorio de que algunas instrucciones se impartan al comienzo del juicio.
The adoption of preliminary instructions in New Mexico Uniform Jury Instructions-Civil provides the New Mexico precedent for these instructions.	La adopción de instrucciones preliminares en el "Manual modelo de instrucciones al jurado — Civil" de Nuevo México establece el precedente de Nuevo México para estas instrucciones.
Giving the jury a legal and procedural framework prior to the presentation of the evidence has been suggested by various experts on criminal jury trials.	Varios expertos en juicios penales con jurado han sugerido que se le proporcione al jurado un marco legal y procesal previo a la presentación de las pruebas.
See, e.g., Prettyman, <i>Jury Instructions - First or Last?</i> , 46 A.B.A.J. 1066 (1960); cf. American Bar Association, <i>Standards Relating to Trial by Jury</i> , §§ 3.1 and 4.6(d) (1968).	Véase, por ejemplo, Prettyman, <i>Jury Instructions - First or Last?</i> , 46 A.B.A.J. 1066 (1960); cf. American Bar Association, <i>Standards Relating to Trial by Jury</i> , §§ 3.1 y 4.6(d) (1968).
UJI 14-101 NMRA was amended in 1982 to include a general instruction to the jurors relating to the avoidance of news accounts of the trial during its progress.	La instrucción UJI 14-101 NMRA se enmendó en 1982 para incluir una instrucción general a los miembros del jurado relacionada con evitar ver noticias del juicio durante el proceso.

<i>See State v. Perea</i> , 95 N.M. 777, 626 P.2d 851 (Ct. App.), <i>cert. denied</i> , 96 N.M. 17, 627 P.2d 412 (1981).	<i>Véase State v. Perea</i> , 95 N.M. 777, 626 P.2d 851 (Ct. App.), <i>recurso de revisión denegado</i> , 96 N.M. 17, 627 P.2d 412 (1981).
\[As amended by Supreme Court Order No. 11-8300-005, effective March 25, 2011.]	\[Según sus enmiendas por la Orden No. 11-8300-005 de la Corte Suprema, en vigor a partir del 25 de marzo de 2011.]
ANNOTATIONS	ANOTACIONES
The 2011 amendment , approved by Supreme Court Order No. 11-8300-005, effective March 25, 2011, added the second, third, and fourth paragraphs to the instructions on the conduct of jurors to admonish jurors to decide the case based only on the evidence presented at trial, not to conduct any independent research about the case or consult outside sources, not to talk about the case to fellow jurors until jury deliberations begin, and not to communicate with anyone about the case by any electronic device during trial or during jury deliberations and in the fifth paragraph, admonishes the jury not to discuss the case with any one until jury deliberations begin because until deliberations begin, the jury has not heard all the evidence, the court's instructions, and the argument of counsel for the parties.	En la enmienda de 2011 , aprobada por la Orden No. 11-8300-005 de la Corte Suprema, en vigor a partir del 25 de marzo de 2011, se agregaron el segundo, tercer y cuarto párrafos a las instrucciones sobre la conducta del jurado para amonestar a los miembros del jurado con respecto a decidir el caso basándose únicamente en las pruebas presentadas en el juicio, no llevar a cabo ninguna investigación independiente sobre el caso ni consultar fuentes externas, no hablar sobre el caso con otros miembros del jurado hasta que comiencen las deliberaciones del jurado, y no comunicarse con nadie sobre el caso mediante ningún dispositivo electrónico durante el juicio o durante las deliberaciones del jurado, y en el quinto párrafo, se advierte al jurado que no hablen del caso con nadie hasta que comiencen las deliberaciones del jurado, ya que hasta que comiencen las deliberaciones, el jurado no ha escuchado todas las pruebas, las instrucciones del juez y los argumentos de los abogados de las partes.
The 2004 amendment , effective for cases filed on and after January 20, 2005, rewrote this jury instruction.	En la enmienda de 2004 , vigente para los casos presentados a partir del 20 de enero de 2005, se reescribió esta instrucción para el jurado.
The 2001 amendment , effective August 1, 2001, in Use Note 3, added the proviso concerning good cause not to destroy jury notes, and added the instruction to court personnel not to read jury notes.	En la enmienda de 2001 , en vigor a partir del 1 de agosto de 2001, en la nota de uso 3, se agregó la condición relativa a una causa justificada para no destruir las notas del jurado, y se agregó la instrucción al personal del tribunal de no leer las notas del jurado.
The 1998 amendment , effective for criminal cases filed on and after July 1, 1998, in the first paragraph, substituted "is" for "has been" in the first sentence, deleted "charge of a" in the second sentence, deleted "has pleaded 'not guilty' and" in the third sentence, and substituted "to prove" for "of proving the guilt of the defendant" and added "that the defendant is guilty" in the fourth sentence; in the second paragraph, substituted "Next" for "Then" in the second sentence; in the third paragraph, substituted "you may consider" for "will be admitted for your consideration"; in the fourth paragraph, substituted "hold such objection" for "be prejudiced" and deleted "because of such objections" in the first sentence, and substituted "it is" for "I conclude that it would be legally" and "the" for "such" in the second sentence; added the second sentence in the eighth paragraph; and in	En la enmienda de 1998 , vigente para los casos penales presentados a partir del 1 de julio de 1998, en el primer párrafo, en la primera oración se sustituyó "ha sido" por "es", en la segunda oración se eliminó "el cargo de", en la tercera oración se eliminó "se declaró 'no culpable' y", y en la cuarta oración se sustituyó "de probar la culpabilidad del acusado" por "de probar" y se agregó "que el acusado es culpable"; en el segundo párrafo, en la segunda oración se sustituyó "Luego" por "A continuación"; en el tercer párrafo, se sustituyó "serán admitidas para su consideración" por "pueden considerar ustedes"; en el cuarto párrafo, en la primera oración se sustituyó "tener prejuicios" por

<p>the ninth paragraph, inserted "and the court will provide you with note taking material if you wish to take them" in the first sentence, substituted "note taking" for "taking of notes" in the second sentence, and rewrote the third sentence.</p>	<p>"tomar dichas objeciones" y se eliminó "debido a tales objeciones", y en la segunda oración se sustituyó "Concluyo que sería legalmente" por "es", y "tales" por "los"; se añadió la segunda oración en el octavo párrafo; y en el noveno párrafo, en la primera oración se insertó "y el juez les proporcionará material para tomar notas si desean hacerlo", en la segunda oración se sustituyó "toma de notas" por "tomar notas", y se reescribió la tercera oración.</p>
<p>The 1994 amendment, effective January 1, 1994, inserted the last sentence in the second paragraph, deleted "The evidence will be the testimony of witnesses, exhibits and any facts agreed to by the lawyers" from the end of the third paragraph, deleted "You must rely upon your individual memories of the evidence in the case" from the end of the eighth paragraph, added the ninth paragraph which leaves it to the discretion of the trial judge as to whether or not jurors will be permitted to take notes, and inserted "[she]" following "[he]" in the thirteenth and fourteenth paragraphs.</p>	<p>En la enmienda de 1994, en vigor a partir del 1 de enero de 1994, se insertó la última oración en el segundo párrafo; al final del tercer párrafo se eliminó "Las pruebas serán el testimonio de los testigos, los documentos y objetos de prueba, y cualquier hecho acordado por los abogados"; al final del octavo párrafo se eliminó "Deben basarse en sus recuerdos individuales de las pruebas en el caso"; se agregó el noveno párrafo que deja a discreción del juez si se permitirá o no a los miembros del jurado tomar notas; y se insertó "[ella]" después de "[él]" en los párrafos decimotercero y decimocuarto.</p>
<p>The 1988 amendment, effective for cases filed in the district courts on or after September 1, 1988, in the ninth paragraph, deleted "representing the various parties in the lawsuit" following "Ordinarily the attorneys" in the first sentence, substituted "hand it to me" for "hand it to the court" in the second sentence, "I must" for "the court must" in the next-to-last sentence, and "if I deem" for "if the court deems" in the last sentence; and, in the last paragraph, substituted "what he expects the evidence to show" for "what he intends to prove".</p>	<p>En la enmienda de 1988, vigente para los casos presentados ante los tribunales de distrito a partir del 1 de septiembre de 1988, en el noveno párrafo, en la primera oración se eliminó "que representan a las diversas partes en el juicio" después de "Normalmente los abogados", en la segunda oración se sustituyó "entrégueselo al juez" por "entréguenmelo a mí", en la penúltima oración se sustituyó "el juez debe" por "debo", y en la última oración, se sustituyó "si el juez lo considera" por "si lo considero"; y en el último párrafo, se sustituyó "lo que pretende probar" por "lo que espera que demuestren las pruebas".</p>
<p>GENERAL CONSIDERATION.</p>	<p>CONSIDERACIONES GENERALES.</p>
<p>Mid-trial publicity. —</p>	<p>Publicidad a mitad de juicio. —</p>
<p>When the trial court is alerted to mid-trial publicity, the court should conduct a three-step procedure.</p>	<p>Cuando se alerta al tribunal de primera instancia sobre la publicidad a mitad del juicio, el juez debe llevar a cabo un procedimiento de tres pasos.</p>
<p>(1) The court should determine whether the publicity is inherently prejudicial by considering whether the publicity goes beyond the record or contains information that would be inadmissible at trial, how closely related the material is to matters at issue in the case, the timing of the publication during trial, and whether the material speculates on the guilt or innocence of the accused.</p>	<p>(1) El juez debe determinar si la publicidad es intrínsecamente perjudicial al considerar si va más allá de lo que consta en los autos del juicio o contiene información que sería inadmisibles en el juicio, cuán estrechamente relacionado está el material con los puntos controvertidos del caso, el momento de la publicación durante el juicio, y si el material especula sobre la culpabilidad o inocencia del acusado.</p>
<p>The court should also consider the likelihood of juror exposure by looking at the</p>	<p>El juez también debe considerar la probabilidad de exposición de</p>

<p>prominence of the publicity, including the frequency of coverage, the conspicuousness of the story in the newspaper, and the profile of the media source in the local community; and the nature and likely effectiveness of the trial judge's previous instructions on the matter, including the frequency of instruction to avoid outside material, and how much time has elapsed between the trial court's last instruction and the publication of the prejudicial material.</p>	<p>los miembros del jurado al analizar la prominencia de la publicidad, incluyendo la frecuencia de la cobertura, la notoriedad de la historia en el periódico y el perfil de la fuente de los medios en la comunidad local; así como la naturaleza y probable eficacia de las instrucciones previas del juez sobre el asunto, incluyendo la frecuencia de las instrucciones sobre la necesidad de evitar todo material externo, y cuánto tiempo ha transcurrido entre la última instrucción del juez y la publicación del material perjudicial.</p>
<p>Any question as to the existence of prejudice should be resolved in favor of the accused.</p>	<p>Cualquier duda sobre la existencia de perjuicio debe resolverse a favor del acusado.</p>
<p>(2) If the publicity is inherently prejudicial, the court should, either on its own motion or on the motion of either party, canvass the jury as a whole to assess whether any of the jurors were actually exposed to the publicity.</p>	<p>(2) Si la publicidad es intrínsecamente perjudicial, el juez debe, ya sea por iniciativa propia o a solicitud de cualquiera de las partes, sondear al jurado en grupo para evaluar si alguno de los miembros del jurado estuvo realmente expuesto a la publicidad.</p>
<p>(3) If any of the jurors were actually exposed to the publicity, the court must conduct an individual voir dire of the juror to ensure that the fairness of the trial has not been compromised.</p>	<p>(3) Si cualquiera de los miembros del jurado estuvo realmente expuesto a la publicidad, el juez debe interrogar al miembro del jurado de manera individual (tal como se hace en la audiencia de selección del jurado) para garantizar que la imparcialidad del juicio no se vea comprometida.</p>
<p><i>State v. Holly</i>, 2009-NMSC-004, 145 N.M. 513, 201 P.3d 844.</p>	<p><i>State v. Holly</i>, 2009-NMSC-004, 145 N.M. 513, 201 P.3d 844.</p>
<p>[1] Failure to canvass jury about mid-trial publicity was harmless error.</p>	<p>[1] Omitir consultar al jurado sobre la publicidad a mitad del juicio fue un error vencible. —</p>
<p>Where, on the second day of the defendants' trial for first degree murder, a small-town newspaper published an article that featured a banner headline that stated the defendant had plead guilty to racketeering and tampering with evidence charges arising from the same series of events as those involved in the defendant's murder trial, included information about the shooting and the victims the defendant was alleged to have shot, and contained statements from the prosecuting attorney implicating the defendant; the trial court frequently cautioned the jury to avoid news accounts of the trial, including a caution on the day before the article appeared; the trial court was not consulted about the article by defense counsel until two days after the article appeared; the trial court rejected defense counsel's request to voir dire the jury about their exposure to the article; defense counsel did not request that the jury be polled after the verdict to determine whether any juror was actually exposed to the article; most of the information in the article was placed before the jury during the trial; and the evidence of the defendant's guilt was overwhelming, any error that the trial court committed by rejecting the defendant's request to voir dire the jury{[1] [2]}was harmless.</p>	<p>En un caso en el que el segundo día del juicio del acusado por homicidio en primer grado, el periódico de una pequeña ciudad publicó un artículo que incluía un titular a ocho columnas que decía que el acusado se había declarado culpable de los cargos de delincuencia organizada y manipulación de pruebas derivados de la misma serie de hechos que los involucrados en el juicio del acusado por homicidio, e información sobre el tiroteo y las víctimas a las que presuntamente el acusado disparó, y contenía declaraciones del fiscal que implicaban al acusado, el juez advirtió con frecuencia al jurado que evitaran las noticias del juicio, incluyendo una advertencia el día anterior a la publicación del artículo; el abogado defensor no consultó al juez sobre el artículo hasta dos días después de su publicación; el juez rechazó la solicitud del abogado defensor de interrogar al jurado sobre su exposición al artículo; el abogado defensor no solicitó que se realizara una encuesta al jurado después del veredicto para determinar si algún miembro del jurado había estado realmente expuesto al artículo; la mayor parte de la información contenida</p>

	en el artículo se presentó al jurado durante el juicio y las pruebas de la culpabilidad del acusado eran abrumadoras, por lo que cualquier error que hubiera cometido el juez al rechazar la solicitud del acusado de que se interrogara al jurado, fue inofensivo.
<i>State v. Holly</i> , 2009-NMSC-004, 145 N.M. 513, 201 P.3d 844.{1}	<i>State v. Holly</i> , 2009-NMSC-004, 145 N.M. 513, 201 P.3d 844.{1}
Jurors are to be informed as to the position occupied by the district attorney, as well as that occupied by defense counsel, and they are instructed as to the presumption of innocence with which the accused is clothed, the burden which the state must bear in securing a conviction, that a verdict of conviction must find support in the facts as found by them from the evidence and that statements of counsel are not evidence.	A los miembros del jurado se les debe informar sobre el puesto que ocupa el fiscal de distrito, así como el que ocupa el abogado defensor, y se les instruye sobre la presunción de inocencia de la que está revestido el acusado, la carga de la prueba que tiene el Estado para obtener una condena, que un veredicto de condena debe estar respaldado por los hechos que ellos determinen a partir de las pruebas y que los alegatos y las declaraciones de los abogados no son pruebas.
<i>State v. Polsky</i> , 1971-NMCA-011, 82 N.M. 393, 482 P.2d 257, cert. denied, 82 N.M. 377, 482 P.2d 241, and cert. denied, 404 U.S. 1015, 92 S. Ct. 688, 30 L. Ed. 2d 662 (1972).	<i>State v. Polsky</i> , 1971-NMCA-011, 82 N.M. 393, 482 P.2d 257, <i>recurso de revisión denegado</i> , 82 N.M. 377, 482 P.2d 241, y <i>recurso de revisión denegado</i> , 404 U.S. 1015, 92 S. Ct. 688, 30 L. Ed. 2d 662 (1972).
Court of appeals will assume the jury followed the court's instruction based on this section.	El Tribunal de Apelaciones supondrá que el jurado siguió las instrucciones del juez con base en esta sección.
<i>State v. Stallings</i> , 1986-NMCA-086, 104 N.M. 660, 725 P.2d 1228.	<i>State v. Stallings</i> , 1986-NMCA-086, 104 N.M. 660, 725 P.2d 1228.
EVIDENCE FOR CONSIDERATION.	PRUEBAS A CONSIDERAR.
Court cannot take judicial notice of facts. —	El juez no puede aceptar los hechos notorios sin pruebas. —
Where the defendant cites neither medical nor legal authority to support a requested instruction, and further, a medical witness refuses to substantiate the defendant's theory proposed by the instruction, the court cannot take judicial notice of the fact and properly refuses the instruction.	En un caso en el que el acusado no cita a ninguna autoridad médica ni legal para respaldar una instrucción solicitada, y además, un testigo médico se niega a corroborar la teoría del acusado propuesta por la instrucción, el juez no puede aceptar dicho hecho sin pruebas y correctamente rechaza la instrucción.
<i>State v. Lucero</i> , 1971-NMCA-015, 82 N.M. 367, 482 P.2d 70.	<i>State v. Lucero</i> , 1971-NMCA-015, 82 N.M. 367, 482 P.2d 70.
Magnifying glass in jury room proper. —	El uso de lupa en la sala del jurado es correcto. —
Enhancement of the jury's visual acuity through use of a magnifying glass is not experimentation unless there is some indication that the magnification produced additional evidence.	Mejorar la agudeza visual de los miembros del jurado mediante el uso de una lupa no se considera experimento a menos que haya alguna indicación de que la ampliación haya arrojado pruebas adicionales.
<i>State v. Griffin</i> , 1993-NMSC-071, 116 N.M. 689, 866 P.2d 1156.	<i>State v. Griffin</i> , 1993-NMSC-071, 116 N.M. 689, 866 P.2d 1156.
CONDUCT OF JURY.	CONDUCTA DEL JURADO.
Violation of court's admonition not to discuss case not assumed. —	No se presume la violación de la advertencia del juez de no hablar del caso. —
The appellate court will not assume that the jury has violated the trial court's	Salvo que existan pruebas o acusaciones de alguna violación, el

admonition not to discuss the case, absent proof or allegation of a violation.	Tribunal de Apelaciones supondrá que el jurado ha violado la advertencia del juez de no hablar del caso.
<i>State v. Doe</i> , 1983-NMCA-012, 99 N.M. 456, 659 P.2d 908.	<i>State v. Doe</i> , 1983-NMCA-012, 99 N.M. 456, 659 P.2d 908.
Instruction against jurors visiting crime scene. —	Instrucción que prohíbe a los miembros del jurado visitar el lugar de los hechos. —
Trial court did not abuse its discretion in holding trial in courtroom of building where crime scene was located; any possible prejudice to defendant was cured by instructions to jury that they were not to visit the crime scene on their own.	El juez no abusó de su discreción al celebrar el juicio en la sala de audiencias del edificio donde se encontraba el lugar de los hechos; cualquier posible perjuicio al acusado se subsanó con instrucciones al jurado de que no debían visitar el lugar de los hechos por su cuenta.
<i>State v. Hernandez</i> , 1998-NMCA-167, 126 N.M. 377, 970 P.2d 149, cert. denied, 126 N.M. 533, 972 P.2d 352.	<i>State v. Hernandez</i> , 1998-NMCA-167, 126 N.M. 377, 970 P.2d 149, <i>recurso de revisión denegado</i> , 126 N.M. 533, 972 P.2d 352.
STATEMENTS BY COURT.	DECLARACIONES DEL JUEZ.
Statements about facts not in evidence. —	Declaraciones sobre hechos no presentados como prueba. —
Where defendant was convicted of first degree criminal sexual penetration of a minor and third degree criminal sexual contact of a minor; prior to trial defendant sought a psychological evaluation of the victim; at trial, defendant presented expert testimony about false reporting of child sexual abuse and the need to psychologically evaluate a child who makes a claim of abuse to minimize the possibility of false reporting; a juror asked the court whether the victim had been psychologically evaluated; the court informed the jury that issues related to testing and evaluations were subject to the jurisdiction of the court; and the court instructed the jury not to speculate regarding the existence or nonexistence of testing and evaluations, the court's instruction to the jury was not erroneous.	En un caso en el que el acusado fue condenado de penetración sexual criminal en primer grado de un menor y contacto sexual criminal en tercer grado con un menor, antes del juicio el acusado solicitó una evaluación psicológica de la víctima; en el juicio, el acusado presentó el testimonio de un perito sobre informes falsos de abuso sexual infantil y la necesidad de evaluar psicológicamente al menor que denuncia el abuso para minimizar la posibilidad de que sean informes falsos; un miembro del jurado le preguntó al juez si la víctima había sido evaluada psicológicamente; el juez informó al jurado que las cuestiones relacionadas con exámenes y evaluaciones estaban sujetas a la jurisdicción del tribunal, y el juez instruyó al jurado que no especulara sobre la existencia o inexistencia de exámenes y evaluaciones.
<i>State v. Tafoya</i> , 2010-NMCA-010, 147 N.M. 602, 227 P.3d 92.	<i>State v. Tafoya</i> , 2010-NMCA-010, 147 N.M. 602, 227 P.3d 92.
Court not to comment on evidence. —	El juez no debe hacer comentarios sobre las pruebas. —
In a jury trial, the court must not in any manner comment upon the weight to be given certain evidence or indicate an opinion as to the credibility of a witness, but it is not error to advise a witness outside the presence of the jury of the consequences of perjury or to caution him about testifying truthfully, when the need arises because of some statement or action of the witness.	En un juicio con jurado, el juez no debe comentar de ninguna manera sobre el peso que se le debe dar a ciertas pruebas ni dar indicios de su opinión sobre la credibilidad de algún testigo, sin embargo, no es un error avisarle al testigo, sin la presencia del jurado, sobre las consecuencias del perjurio o advertirle que al testificar debe decir la verdad, cuando surja la necesidad debido a alguna declaración o acción del testigo.
<i>State v. Martinez</i> , 1982-NMCA-137, 99 N.M. 48, 653 P.2d 879.	<i>State v. Martinez</i> , 1982-NMCA-137, 99 N.M. 48, 653 P.2d 879.
[1] Instruction may avoid prejudicial, evidentiary error. —	La instrucción puede evitar errores probatorios

	perjudiciales. —
The trial court can properly instruct or admonish the jury concerning an evidentiary matter in an effort to avoid prejudice.	El juez puede instruir o amonestar adecuadamente al jurado sobre algún asunto probatorio en un esfuerzo por evitar perjuicios.
<i>State v. Hogervorst</i> , 1977-NMCA-057, 90 N.M. 580, 566 P.2d 828, cert. {1}[2]denied, 90 N.M. 636, 567 P.2d 485.{3}	<i>State v. Hogervorst</i> , 1977-NMCA-057, 90 N.M. 580, 566 P.2d 828, <i>recurso de revisión denegado</i> , 90 N.M. 636, 567 P.2d 485.{3}
Admonition to jury generally cures prejudicial question. —	La amonestación al jurado generalmente subsana una pregunta perjudicial. —
There are instances where the asking of a question is so prejudicial that an admonition to the jury to disregard the question is insufficient to cure the prejudicial effect.	Hay casos en los que formular una pregunta es tan perjudicial que una advertencia al jurado para que ignore la pregunta es insuficiente para subsanar el efecto perjudicial.
Generally, however, when the question is not answered and the jury is admonished to disregard the question, any prejudicial effect is cured.	Sin embargo, en general, cuando no se responde a la pregunta y se amonesta al jurado para que ignore la pregunta, se subsana cualquier efecto perjudicial.
<i>State v. McFerran</i> , 1969-NMCA-084, 80 N.M. 622, 459 P.2d 148, cert. denied, 80 N.M. 731, 460 P.2d 261.	<i>State v. McFerran</i> , 1969-NMCA-084, 80 N.M. 622, 459 P.2d 148, <i>recurso de revisión denegado</i> , 80 N.M. 731, 460 P.2d 261.
[1]Instruction that defendant on his own request may testify in his own behalf , but his failure to testify shall create no presumption against him, although it may be the {2}[3]subject of comment or argument, is not error.	Instrucción de que el acusado, a solicitud propia, puede testificar en su defensa , pero el no hacerlo no deberá crear presunción alguna en su contra, [y] aunque pueda ser objeto de comentarios o argumentos, no es un error.
<i>State v. Sandoval</i> , 1966-NMSC-143, 76 N.M. 570, 417 P.2d 56.{1}	<i>State v. Sandoval</i> , 1966-NMSC-143, 76 N.M. 570, 417 P.2d 56.
Court statements during trial may be insufficient to rectify possible error. —	Las declaraciones del juez durante el juicio pueden ser insuficientes para rectificar un posible error. —
The provision of this instruction concerning statements made by the court during trial is not sufficient to rectify the possibility of error resulting from irrelevant questions by the court that might influence the jury's verdict.	La disposición de esta instrucción sobre las declaraciones hechas por el juez durante el juicio no es suficiente para rectificar la posibilidad de error ocasionada por preguntas irrelevantes del juez que podrían influir en el veredicto del jurado.
<i>State v. Caputo</i> , 1980-NMCA-032, 94 N.M. 190, 608 P.2d 166.	<i>State v. Caputo</i> , 1980-NMCA-032, 94 N.M. 190, 608 P.2d 166.
Curative instruction held to have eradicated any prejudice which may have existed.	Se considera que la instrucción curativa erradicó cualquier perjuicio que pudiera haber existido.
<i>State v. Shoemaker</i> , 1981-NMCA-151, 97 N.M. 253, 638 P.2d 1098.	<i>State v. Shoemaker</i> , 1981-NMCA-151, 97 N.M. 253, 638 P.2d 1098.
Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. —	Referencias de Am. Jur. 2d, A.L.R. y C.J.S. —
Unauthorized view of premises by juror or jury in criminal case as ground for reversal, new trial, or mistrial, 50 A.L.R.4th 995.	El hecho de que el jurado o algún miembro del jurado de un caso penal vean las instalaciones sin autorización como motivo de revocación, nuevo juicio o juicio nulo, 50 A.L.R.4th 995.
Taking and use of trial notes by jury, 36 A.L.R.5th 255.	Toma y uso de notas del juicio por parte del jurado, 36 A.L.R.5th 255.
14-101A.	14-101A.

Use of interpreter.[1]1[2]	Uso de intérpretes.¹
No matter what language people speak, they have a right to have their testimony heard and understood.	Independientemente del idioma que hablen las personas, tienen derecho a que se escuche y se comprenda su testimonio.
You are about to hear a trial in which a court-certified interpreter will interpret for one or more of the \[witnesses].	Están a punto de presenciar un juicio en el que un intérprete certificado por el tribunal interpretará a uno o más de los \[testigos].
The interpreter is required to remain neutral.	El intérprete está obligado a permanecer neutral.
The interpreter is required to interpret what is spoken, or translate documents, between English and [1](specify other language) accurately and {MQ}fairly to the best of the interpreter's skill and judgment.	El intérprete debe interpretar lo que se habla, o traducir documentos, entre el inglés y el _____ (especifique el otro idioma) de manera precisa y {MQ}justa de acuerdo con las habilidades y el criterio del intérprete.
Some of you may speak or understand [1]_____(specify other language).	Es posible que algunos de ustedes hablen o comprendan el _____ (especifique el otro idioma).
Ordinarily because the court-certified interpreters must abide by an oath and with standards and the ethics of their profession, their interpretation is presumed to be accurate.	Normalmente, dado que los intérpretes certificados por los tribunales deben cumplir con un juramento y con las normas y la ética de su profesión, se presume que su interpretación es precisa.
However, if based on your understanding of [1] _____ (specify other language), you firmly believe that the interpreter has incorrectly interpreted either a question or a witness's response to the question, you may give the bailiff a note before the witness leaves the stand stating your concern.	Sin embargo, si con base en la comprensión que tienen del _____ (especifique el otro idioma), creen firmemente que el intérprete ha interpretado incorrectamente alguna pregunta o la respuesta de algún testigo a la pregunta, pueden darle al alguacil una nota donde indiquen su inquietud antes de que el testigo deje el estrado.
I will decide whether and how to address your concern.	Yo decidiré si abordaré o no su inquietud y de qué manera.
If I decide to leave the interpretation as expressed by the interpreter you must only consider the interpreter's English interpretation, even if you still disagree with the interpreter's interpretation.	Si decido dejar la interpretación expresada por el intérprete, solo deben considerar la interpretación al inglés del intérprete, incluso si aún no están de acuerdo con la interpretación del intérprete.
What the witness(es) may have said in _____ (specify other language), before the interpreter's interpretation, is not evidence and may not be used by you in any way in your deliberations.	Lo que el testigo o los testigos haya(n) dicho en _____ (especifique el otro idioma), antes de la interpretación del intérprete, no constituye una prueba y ustedes no pueden utilizarlo de ninguna manera en sus deliberaciones.
You must evaluate the interpreted testimony as you would any other testimony.	Deben evaluar el testimonio interpretado tal como lo harían con cualquier otro testimonio.
That is, you must not give interpreted testimony any greater or lesser weight than you would if the witness had spoken English.	Es decir, no deben darle al testimonio interpretado ni mayor ni menor peso del que tendría si el testigo hubiera hablado en inglés.
Keep in mind that a person might speak some English without speaking it fluently.	Tengan en cuenta que una persona puede hablar algo de inglés sin hablarlo con fluidez.
That person has the right to the services of an interpreter.	Dicha persona tiene derecho a recibir los servicios de un intérprete.

Therefore, you shall not give greater or lesser weight to a person's interpreted testimony even if you think the witness speaks some English.	Por lo tanto, no deben darle ni mayor ni menor peso al testimonio interpretado de una persona, incluso si creen que el testigo habla algo de inglés.
USE NOTES	NOTAS DE USO
This instruction is to be used whenever a witness interpreter is necessary.	Esta instrucción debe usarse siempre que sea necesario utilizar los servicios de un intérprete para el testigo.
The instruction may be adapted for use with signed language or other types of interpreters.	La instrucción puede adaptarse para usarse con lenguaje de señas u otros tipos de intérpretes.
\[Adopted by Supreme Court Order No. 14-8300-022, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2014.]	\[Adoptada por la Orden No. 14-8300-022 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos pendientes o presentados a partir del 31 de diciembre de 2014.]
14-102.	14-102.
Explanation; presentation of evidence.	Explicación; presentación de pruebas.
The state will now present its evidence.	El Estado presentará ahora sus pruebas.
After the state has presented its evidence, the defendant may present evidence but is not required to do so because the burden is always on the state to prove the defendant's guilt beyond a reasonable doubt.	Una vez que el Estado haya presentado sus pruebas, el acusado puede presentar pruebas, pero no está obligado a hacerlo porque la carga de probar la culpabilidad del acusado más allá de toda duda razonable siempre recae en el Estado.
USE NOTES	NOTAS DE USO
For use before the introduction of any evidence.	Para usarse antes de la presentación de las pruebas.
This instruction does not go to the jury room.	Esta instrucción no se lleva a la sala del jurado.
Committee commentary. —	Comentario del comité. —
<i>See</i> committee commentary under UJI 14-101 NMRA.	<i>Véase</i> el comentario del comité para la instrucción UJI 14-101 NMRA.
ANNOTATIONS	ANOTACIONES
Instructions need not be given before introduction of evidence. —	No es necesario dar instrucciones antes de la presentación de las pruebas. —
This provision does not mean that instructions must be given in a criminal case before the introduction of evidence or at any time prior to completion of the evidence.	Esta disposición no significa que en un caso penal las instrucciones deban impartirse antes de la presentación de las pruebas o en cualquier momento antes de terminar de presentar las pruebas.
<i>State v. Wesson</i> , 1972- NMCA-013, 83 N.M. 480, 493 P.2d 965.	<i>State v. Wesson</i> , 1972- NMCA-013, 83 N.M. 480, 493 P.2d 965.
Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. —	Referencias de Am. Jur. 2d, A.L.R. y C.J.S. —
75 Am. Jur. 2d Trial § 321 et seq. 23A C.J.S. Criminal Law §§ 1087, 1088.	75 Am. Jur. 2d J Juicio § 321 <i>et seq.</i> 23A C.J.S. Ley Penal §§ 1087, 1088.
14-103.	14-103.
Explanation; instructions.	Explicación; instrucciones.
You have heard all the evidence.	Ya escucharon todas las pruebas.
It is now my duty to tell you the law that you must follow in this case.	Ahora es mi deber decirles cuál es la ley que deben seguir en este caso.

USE NOTES	NOTAS DE USO
For use after the close of the evidence.	Para usarse al concluir la etapa de desahogo de pruebas.
This instruction does not go to the jury room.	Esta instrucción no se lleva a la sala del jurado.
Committee commentary. —	Comentario del comité. —
See committee commentary under UJI 14-101 NMRA.	Véase el comentario del comité para la instrucción UJI 14-101 NMRA.
ANNOTATIONS	ANOTACIONES
Both the defendant and the state have a duty to tender correct instructions to the trial court.	Tanto el acusado como el Estado tienen el deber de entregarle instrucciones correctas al juez.
<i>Jackson v. State</i> , 1983-NMSC-098, 100 N.M. 487, 672 P.2d 660.	<i>Jackson v. State</i> , 1983-NMSC-098, 100 N.M. 487, 672 P.2d 660.
Duty to instruct on all essential questions. —	Deber de instruir sobre todas las cuestiones esenciales. —
The trial court has a duty to instruct the jury on all questions of law essential for a conviction of the crime with which the defendant is charged.	El juez tiene el deber de instruir al jurado sobre todas las cuestiones de derecho esenciales para una condena por el delito que se le imputa al acusado.
<i>Jackson v. State</i> , 1983-NMSC-098, 100 N.M. 487, 672 P.2d 660.	<i>Jackson v. State</i> , 1983-NMSC-098, 100 N.M. 487, 672 P.2d 660.
Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. —	Referencias de Am. Jur. 2d, A.L.R. y C.J.S. —
75A Am. Jur. 2d Trial §§ 1077, 1079. 23A C.J.S. Criminal Law § 1186.	75A Am. Jur. 2d Juicio §§ 1077, 1079. 23A C.J.S. Ley Penal § 1186.
14-104.	14-104.
Explanation; closing argument.	Explicación; alegatos finales.
Now the lawyers will argue the case.	Ahora los abogados expondrán los alegatos del caso.
What is said in the arguments is not evidence.	Lo que se dice en los alegatos no constituyen una prueba.
It is an opportunity for the lawyers to discuss the evidence and the law as I have instructed you.	Es una oportunidad para que los abogados hablen de las pruebas y la ley tal como les he instruido a ustedes.
The state has the right to argue first; the defense may then argue; the state may then reply.	El Estado tiene derecho a exponer sus argumentos primero; la defensa puede entonces exponer sus argumentos, y posteriormente el Estado puede responder.
USE NOTES	NOTAS DE USO
For use before closing argument.	Para usarse antes de los alegatos finales.
This instruction does not go to the jury room.	Esta instrucción no se lleva a la sala del jurado.
In a capital case it is proper for the state in its closing remarks to tell the jury that the state will not seek the death penalty.	En un caso cuya sentencia puede ser la pena capital, es correcto que el Estado en sus comentarios finales le diga al jurado que el Estado no buscará la pena de muerte.
Committee commentary. —	Comentario del comité. —
See committee commentary under UJI 14-101 NMRA.	Véase el comentario del comité para la instrucción UJI 14-101 NMRA.
ANNOTATIONS	ANOTACIONES
Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. —	Referencias de Am. Jur. 2d, A.L.R. y C.J.S. —
75A Am. Jur. 2d Trial §§ 495, 496, 535 to 538, 540.	75A Am. Jur. 2d Juicio §§ 495, 496, 535 to 538, 540.
Right of accused to additional argument on matters covered by amended or	Derecho del acusado a un argumento adicional sobre asuntos

additional instructions, 15 A.L.R.2d 490.	incluidos en instrucciones modificadas o adicionales, 15 A.L.R.2d 490.
23A C.J.S. Criminal Law § 1089.	23A C.J.S. Ley Penal § 1089.
14-105.	14-105.
Explanation; exhibit admitted.¹	Explicación; admisión del documento u objeto de prueba.¹
[1]I have admitted [2](name of exhibit) into evidence as an exhibit \[and you may examine it].{3}[4]{5}	Admití _____ (nombre del documento u objeto prueba) como prueba \[y pueden examinarla]. ²
With regard to this [1](name of exhibit) and any other exhibits that may be admitted into evidence during the trial, you should consider it in determining the facts.	Con respecto a este _____ (nombre del documento u objeto de prueba) y cualquier otro documento y objeto de prueba que pueda ser admitido como prueba durante el juicio, deben considerarlo al determinar los hechos.
Just as with oral testimony, you may give any exhibit such weight and value as you think it deserves in helping you to decide what happened in this case.	Al igual que con el testimonio oral, pueden otorgarle a cualquier documento y objeto de prueba el peso y el valor que crean que merece para ayudarles a decidir qué sucedió en este caso.
USE NOTES	NOTAS DE USO
If requested, this instruction should be given at least once at the appropriate time.	Si se solicita, esta instrucción debe darse por lo menos una vez en el momento apropiado.
Otherwise, it may be used at the court's discretion.	De lo contrario, puede utilizarse a discreción del juez.
This instruction does not go to the jury room.	Esta instrucción no se lleva a la sala del jurado.
Use only if the exhibit is such that it can be passed to the jury.	Utilícese únicamente si el documento u objeto de prueba se puede pasar al jurado.
Committee commentary. —	Comentario del comité. —
See committee commentary under UJI 14-101 NMRA.	Véase el comentario del comité para la instrucción UJI 14-101 NMRA.
ANNOTATIONS	ANOTACIONES
Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. —	Referencias de Am. Jur. 2d, A.L.R. y C.J.S. —
75B Am. Jur. 2d Trial § 1666. 23A C.J.S. Criminal Law § 1243.	75B Am. Jur. 2d Juicio § 1666. 23A C.J.S. Ley Penal § 1243.
14-106.	14-106.
Explanation; conference at bench.¹	Explicación; conferencia en el estrado.¹
The lawyers will approach the bench so that we may discuss some matters out of your hearing.	Los abogados se acercarán al estrado para que podamos comentar algunos asuntos sin que ustedes escuchen.
It is the lawyers' duty to offer evidence they believe proper and to object to evidence they believe improper.	Es deber de los abogados ofrecer pruebas que consideren adecuadas y objetar las pruebas que consideren incorrectas.
It is my duty to decide what evidence finally will be admitted for your consideration.	Es mi deber decidir qué pruebas finalmente se admitirán para que ustedes las consideren.
It may be necessary for us to confer about this or other matters from time to time during the trial.	Es posible que sea necesario, que de vez en cuando durante el juicio, consultemos sobre este u otros asuntos.
You must not speculate about what we are discussing.	Ustedes no deben especular sobre lo que estamos hablando.
\[You may talk among yourselves, but please do not discuss the case.] [1]{2}{2}	\[Pueden hablar entre ustedes, pero por favor no comenten el

	caso.] ²
USE NOTES	NOTAS DE USO
If requested, this instruction should be given at least once at the appropriate time.	Si se solicita, esta instrucción debe darse por lo menos una vez en el momento apropiado.
Otherwise, it may be used at the court's discretion.	De lo contrario, puede utilizarse a discreción del juez.
This instruction does not go to the jury room.	Esta instrucción no se lleva a la sala del jurado.
This bracketed sentence may be given solely at the discretion of the court.	Esta instrucción entre corchetes se puede dar únicamente a discreción del juez.
Committee commentary. —	Comentario del comité. —
See committee commentary under UJI 14-101 NMRA.	Véase el comentario del comité para la instrucción UJI 14-101 NMRA.
ANNOTATIONS	ANOTACIONES
Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. —	Referencias de Am. Jur. 2d, A.L.R. y C.J.S. —
75 Am. Jur. 2d Trial § 184.	75 Am. Jur. 2d Trial § 184.
Failure or refusal of state court judge to have record made of bench conference with counsel in criminal proceeding, 31 A.L.R.5th 704.	Omisión o rechazo del juez del tribunal estatal en cuanto a que se incluya en los autos del juicio la conferencia en el estrado con el abogado durante el proceso penal, 31 A.L.R.5th 704.
14-107.	14-107.
Explanation; jury excused.¹	Explicación; salida del jurado.¹
It is \[again] [1]2 {2}necessary to excuse you from the courtroom for a short while so that the lawyers and I can discuss some matters out of your hearing.	Es \[nuevamente] ² necesario pedirles que salgan de la sala de audiencias por un momento para que los abogados y yo podamos comentar algunos asuntos sin que ustedes escuchen.
You must not speculate about what we are saying.	No deben especular sobre lo que estamos diciendo.
It is the lawyers' duty to offer evidence they believe proper and to object to evidence they believe improper.	Es deber de los abogados ofrecer pruebas que consideren adecuadas y objetar las pruebas que consideren incorrectas.
You may be sure that all the evidence that is proper for you to hear in this case will be presented to you.	Pueden estar seguros de que se les presentarán todas las pruebas que deban escuchar en este caso.
Our conference now is to insure that no errors are made in the conduct of this trial.	La conversación que tendremos ahora es para asegurarnos de que no se cometan errores en la realización de este juicio.
Please do not discuss the case.	Por favor, no comenten el caso.
USE NOTES	NOTAS DE USO
If requested, this instruction should be given at least once at the appropriate time.	Si se solicita, esta instrucción debe darse por lo menos una vez en el momento apropiado.
Otherwise, it may be used at the court's discretion.	De lo contrario, puede utilizarse a discreción del juez.
This instruction does not go to the jury room.	Esta instrucción no se lleva a la sala del jurado.
For use for subsequent excusals.	Para usarse en ocasiones posteriores en las que se le deba pedir al jurado que salga de la sala de audiencias.
It is not necessary to read the instruction verbatim every time the jury is excused.	No es necesario leer las instrucciones textualmente cada vez que se le pide al jurado que salga de la sala de audiencias.
Committee commentary. —	Comentario del comité. —

See committee commentary under UJI 14-101 NMRA.	Véase el comentario del comité para la instrucción UJI 14-101 NMRA.
ANNOTATIONS	ANOTACIONES
Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 23A C.J.S. Criminal Law § 1351.	Referencias de Am. Jur. 2d, A.L.R. y C.J.S. — 23A C.J.S. Ley Penal § 1351.
14-108.	14-108.
Explanation; closing argument; improper argument on meaning of words contained in instructions but not defined.¹	Explicación; alegatos finales; argumento inadecuado sobre el significado de las palabras contenidas en las instrucciones pero no definidas.¹
The \[word] \[language] ¹ ² ³ is not defined in the instruction because a definition was not considered to be necessary.	\[La palabra] \[El texto] ² no está definida(o) en la instrucción porque no se consideró necesaria una definición.
During your deliberation, if you have a question as to the meaning of the \[word] \[language], you may make a written request for a definition and I will give you one. ¹ ³ ²	Durante su deliberación, si tienen alguna pregunta sobre el significado de \[la palabra] \[el texto], pueden solicitar por escrito una definición y yo se las daré. ³
USE NOTES	NOTAS DE USO
For use during closing argument when counsel misstates the law concerning the meaning of a word or words not defined in the instructions.	Para usarse durante los alegatos finales cuando el abogado exprese erróneamente la ley relacionada con el significado de una palabra o palabras no definida(s) en las instrucciones.
It may be given orally during closing argument or in writing after closing arguments.	Puede impartirse verbalmente durante los alegatos finales o por escrito después de los alegatos finales.
It may be given at the request of a party objecting to the argument and may be given on the court's own motion.	Puede impartirse a petición de una de las partes que objete el argumento y puede darse a solicitud del propio juez.
Indicate the word or language, the meaning of which is in dispute.	Indique la palabra o el texto cuyo significado está en conflicto.
Upon receipt of a request from the jury, use a UJI definition instruction if one is appropriate.	Al recibir una solicitud del jurado, utilice alguna instrucción de definición del UJI que sea adecuada.
If there is no appropriate UJI definition, use a dictionary definition if it correctly states the law and resolves the dispute. Otherwise, draft an instruction.	Si no hay una definición apropiada en el UJI, utilice una definición de diccionario si esta establece correctamente la ley y resuelve el conflicto, de lo contrario, redacte una instrucción.
Committee commentary. —	Comentario del comité. —
This instruction is designed to correct erroneous or improper jury argument involving a misstatement of the law.	Esta instrucción está diseñada para corregir argumentos dados al jurado que sean erróneos o inadecuados y que involucren una expresión incorrecta de la ley.
The UJI avoids definitions of words or terms which have an ordinary or common meaning.	El UJI evita las definiciones de palabras o términos que tengan un significado ordinario o común.
The UJI style may result in erroneous or misleading argument, because counsel may vary the law of the case simply by arguing that a word or phrase has a different meaning.	El estilo del UJI puede dar como resultado un argumento erróneo o engañoso, porque el abogado puede variar la ley del caso simplemente argumentando que una palabra o frase tiene un significado diferente.
The General Use Note prohibits the alteration of an essential elements instruction,	La "Nota de uso general" prohíbe la modificación de una

but the giving of a definition upon request of the jury does not constitute such an alteration.	instrucción de elementos esenciales, pero dar una definición a petición del jurado no constituye una modificación.
If the jury is not given a definition, it is liable to accept erroneous arguments of counsel as to the meaning of disputed words or phrases.	Si el jurado no recibe una definición, es probable que acepte argumentos erróneos de los abogados en cuanto al significado de las palabras o frases en conflicto.
This instruction in effect tells the jury that counsel is misstating the law, and invites a request for a definition.	En efecto, esta instrucción le dice al jurado que el abogado está expresando incorrectamente la ley e invita a solicitar una definición.
Postponing the definition until it is requested will give the court ample time to select the correct definition, and will result in less interruption of the argument.	Posponer la definición hasta que se solicite le dará al juez suficiente tiempo para seleccionar la definición correcta y dará como resultado una menor interrupción del alegato.
ANNOTATIONS	ANOTACIONES
Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. —	Referencias de Am. Jur. 2d, A.L.R. y C.J.S. —
23A C.J.S. Criminal Law § 1116.	23A C.J.S. Ley Penal § 1116.
14-109.	14-109.
Explanation; cameras in courtroom.	Explicación; cámaras en la sala de audiencias.
Cameras are allowed in the courts of this state under certain guidelines.	En los tribunales de este estado, bajo ciertos lineamientos se permite que haya cámaras.
In order not to distract you, they will be located in designated areas of this courtroom.	Para no distraerlos, estarán ubicadas en áreas designadas de esta sala de audiencias.
In the event any member of the jury is distracted by any member of the news media, you should immediately advise this court.	En caso de que algún miembro de los medios de comunicación distraiga a alguno de los miembros del jurado, deben avisarle de inmediato al juez.
The news media has been instructed not to film this jury or any member of this jury whether in the courtroom or outside the courtroom.	Se ha ordenado a los medios de comunicación que no filmen a este jurado ni a ninguno de sus miembros, ya sea dentro o fuera de la sala de audiencias.
The cameras may be allowed to photograph the testimony of certain witnesses and not others or only portions of the testimony of some witnesses.	Se puede permitir que las cámaras fotografíen el testimonio de ciertos testigos, pero no de otros, o solo partes del testimonio de algunos testigos.
You are not to draw any inferences or conclusions whatsoever from this fact.	Ustedes no deben sacar ninguna inferencia ni conclusión de este hecho.
USE NOTES	NOTAS DE USO
If requested, this instruction may be given at least once at the appropriate time whenever cameras are present in the courtroom. Otherwise, it may be used in the court's discretion.	Si se solicita, esta instrucción puede darse por lo menos una vez en el momento apropiado siempre que haya cámaras presentes en la sala de audiencias, de lo contrario, puede utilizarse a discreción del juez.
This instruction does not go to the jury room.	Esta instrucción no se lleva a la sala del jurado.
Committee commentary. —	Comentario del comité. —
See Canon 21-800 of the Code of Judicial Conduct for the guidelines for broadcasting, televising, photographing and recording of court proceedings.	Véase el Canon 21-800 del Código de Conducta Judicial para conocer los lineamientos para la transmisión, transmisión por

	televisión, fotografía y grabación de los procedimientos judiciales.
In <i>Chandler v. Florida</i> , 449 U.S. 560, 574-5 (1981), the U.S. supreme court stated:	En <i>Chandler v. Florida</i> , 449 U.S. 560, 574-5 (1981), la Corte Suprema de los Estados Unidos declaró:
An absolute constitutional ban on broadcast coverage of trials cannot be justified simply because there is a danger that, in some cases, prejudicial broadcast accounts of pretrial and trial events may impair the ability of jurors to decide the issue of guilt or innocence uninfluenced by extraneous matter.	Una prohibición constitucional absoluta de la cobertura de transmisión de los juicios no puede justificarse simplemente porque existe el peligro de que, en algunos casos, la transmisión de los relatos perjudiciales de los acontecimientos previos al juicio y durante este puedan afectar la capacidad de los miembros del jurado para decidir la cuestión de la culpabilidad o la inocencia sin la influencia de asuntos superfluos.
The justices concentrated much discussion on the psychological impact on the defendant, witness, attorneys and judges of having cameras in the courtroom.	Los ministros de la Corte Suprema concentraron mucho del debate en el impacto psicológico que tiene sobre el acusado, los testigos, los abogados y los jueces el tener cámaras en la sala de audiencias.
However, they concluded that this impact cannot be, in all cases, said to be strong enough to violate due process.	Sin embargo, concluyeron que no se puede decir que este impacto, en todos los casos, sea lo suficientemente fuerte como para violar el debido proceso.
There must be a specific showing that "the media's coverage of \[the] case - printed or broadcast - compromised the ability of the jury to judge \[the defendant] fairly."	Debe demostrarse específicamente que "la cobertura del caso por los medios de comunicación, ya sea impresa o retransmitida, comprometió la capacidad del jurado de juzgar \[al acusado] de manera justa".
Id. at 581.	<i>Id.</i> en 581.
ANNOTATIONS	ANOTACIONES
Cross references. —	Referencias cruzadas. —
For disqualification of judge in proceedings where his impartiality might be questioned, <i>see</i> Code of Judicial Conduct, Rule 21-400 NMRA.	Para la inhabilitación del juez en procedimientos donde su imparcialidad podría ser cuestionada, <i>véase</i> el Código de Conducta Judicial, Regla 21-400 NMRA.
14-110.	14-110.
Recopiled.	Recopilada.
ANNOTATIONS	ANOTACIONES
Recopilations. —	Recopilaciones. —
Pursuant to Supreme Court Order No. 13-8300-042, former UJI 14-110 NMRA was recopiled and amended as 4-602 and 9-513 NMRA, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2013.	De conformidad con la Orden No. 13-8300-042 de la Corte Suprema, la instrucción UJI 14-110 NMRA anterior se recopiló y enmendó como 4-602 y 9-513 NMRA, vigente para todos los casos pendientes o presentados a partir del 31 de diciembre de 2013.
14-111.	14-111.
Supplemental jury questionnaire.	Cuestionario complementario del jurado.
The court, in its discretion, may allow a case-specific juror questionnaire to be distributed to the jury panel to supplement the general questionnaire originally	El juez, a su absoluta discreción, puede permitir que se distribuya entre el panel del jurado un cuestionario del jurado específico

given to the panel.	para el caso a fin de complementar el cuestionario general entregado originalmente al panel.
This procedure is not mandatory but may be helpful.	Este procedimiento no es obligatorio, pero puede ser útil.
A sample questionnaire is provided below, which must be altered to fit the individual case.	A continuación, se proporciona un cuestionario muestra, el cual debe modificarse para adaptarse al caso individual.
Questionnaires are not to be used as a substitute for voir dire questioning.	Los cuestionarios no deben utilizarse como sustituto de las preguntas que se hacen durante la audiencia de selección del jurado.
The questionnaires have several purposes:	Los cuestionarios tienen varios propósitos:
They allow the jurors to provide some information privately in a less intimidating atmosphere.	Permiten que los miembros del jurado proporcionen de manera privada información en un ambiente menos intimidante.
The questionnaires give the court and the parties useful information about some mundane yet important topics (for example, the jurors' knowledge of witnesses) in an efficient manner.	Los cuestionarios le proporcionan al juez y a las partes información útil sobre algunos temas mundanos pero importantes (por ejemplo, el conocimiento de los testigos por parte del jurado) de manera eficiente.
They thus free the attorneys to question about more substantive and interesting issues and to follow up on specific topics which are highlighted by the questionnaires.	De este modo, liberan a los abogados para que puedan hacer preguntas sobre cuestiones más sustantivas e interesantes y darle seguimiento a temas específicos que se enfatizan en los cuestionarios.
Questionnaires help to detect some excuses for cause earlier in the process so that the court's time is used questioning those jurors who are more likely to sit in the case, rather than those who will ultimately be excused.	Los cuestionarios ayudan a detectar algunas excusas justificadas al comienzo del proceso, de modo que el tiempo del tribunal se utilice para interrogar a aquellos miembros del jurado que tienen más probabilidades de participar en el caso, en lugar de a los que finalmente serán dispensados.
Supplemental questionnaires give the court and parties more specific information about question areas addressed in the general questionnaire which are of particular relevance to this case.	Los cuestionarios complementarios ofrecen al juez y a las partes información más específica sobre las áreas de preguntas que se abordan en el cuestionario general que son de particular relevancia para este caso.
SAMPLE SUPPLEMENTAL JUROR QUESTIONNAIRE	CUESTIONARIO COMPLEMENTARIO MUESTRA PARA LOS MIEMBROS DEL JURADO
To Prospective Jurors:	A los potenciales miembros del jurado:
Please answer each of the following questions as fully and accurately as possible.	Responda cada una de las siguientes preguntas de la manera más completa y precisa posible.
There are no right or wrong answers.	No hay respuestas correctas o incorrectas.
You should simply answer the questions honestly and conscientiously.	Simplemente debe responder las preguntas de manera honesta y a conciencia.
You must not discuss the questionnaire or the answers with anyone else.	No debe comentar el cuestionario ni las respuestas con nadie más.
Your answers will be given to the parties or their attorneys in the case for which you are being considered as a juror.	Sus respuestas se entregarán a las partes o a sus abogados en el caso para el cuál se le está considerando como miembro del

	jurado.
If you do not understand a question or do not have enough room to give adequate explanation to your answer, please use the last page for additional information.	Si no entiende alguna pregunta o no tiene suficiente espacio para dar una explicación adecuada a su respuesta, utilice la última página para dar u obtener información adicional.
This questionnaire is to be answered as though you were in court answering questions.	Este cuestionario debe responderse como si estuviera en el tribunal contestando preguntas.
The case for which you are being questioned is entitled <i>State of New Mexico v. John Jones</i> in which the State alleges that Mr. Jones committed the crimes of (1) driving while under the influence of intoxicating liquor and (2) vehicular homicide.	El caso por el que está siendo interrogado se titula <i>State of New Mexico v. John Jones</i> , en el que el Estado alega que el Sr. Jones cometió los delitos de (1) conducir bajo los efectos de bebidas embriagantes y (2) homicidio vehicular.
This is a brief statement of the charges against Mr. Jones but this and the following statements are not evidence.	A continuación se presenta una breve declaración de los cargos de los que se acusa al Sr. Jones, pero esta y las siguientes declaraciones no constituyen pruebas.
Mr. Jones is presumed innocent and the truth, if any, of the charges against him must be proved by the prosecution beyond a reasonable doubt.	Se presume que El Sr. Jones es inocente y la fiscalía debe probar la veracidad, en su caso, de los cargos en su contra más allá de toda duda razonable.
The incidents which are relevant to the case occurred on or about June 1, 1991 on the 100 block of Central Avenue in Albuquerque.	Los incidentes que son relevantes para el caso ocurrieron alrededor del 1 de junio de 1991 en la cuadra 100 de Central Avenue en Albuquerque.
At that time Wanda Smith, 25, from Albuquerque, was a passenger in Mr. Jones' car and was killed as a result of a one vehicle accident.	En ese momento, Wanda Smith, de 25 años, de Albuquerque, era pasajera en el automóvil del Sr. Jones y murió como resultado de un accidente automovilístico.
Also riding in the automobile were Sandra Johnson and Jose Garcia. All of the passengers in the car were students at the University of New Mexico.	También viajaban en el automóvil Sandra Johnson y José García. Todos los pasajeros del automóvil eran estudiantes de la Universidad de Nuevo México.
Your candor in answering these questions is appreciated.	Se agradece su franqueza al responder estas preguntas.
Thank you for your cooperation.	Gracias por su cooperación.
NAME: [1]	NOMBRE: _____
The possible witnesses in this case include: (See attached list)	Entre los posibles testigos de este caso se incluye a: (Consulte al lista adjunta)
Do you know or have you heard of any of these prospective witnesses?[1]	¿Conoce usted a alguno de estos testigos potenciales, o ha oído hablar de alguno de ellos?[1]
Yes[1]No	Sí[1]No
If yes, which witnesses do you know?	En caso afirmativo, ¿a qué testigos conoce?
what is your relationship to the witness? or what have you heard?	¿Cuál es su relación con el testigo? ¿O qué ha escuchado?
Have you heard of the incidents or persons involved in this case in any way, including through radio, television, newspapers, the internet, discussion with friends or otherwise?	¿Ha oído usted hablar de los incidentes o de las personas involucradas en este caso, incluso a través de la radio, la televisión, los periódicos, el Internet, conversaciones con amigos o de alguna otra manera?
Yes[1]No	Sí[1]No

If yes, what have you heard?	En caso afirmativo, ¿qué ha escuchado?
what is the source of your information?	¿Cuál es su fuente de información?
[1]Mr. Jones is represented by (attorneys for defendant).	[1]El Sr. Jones está representado por _____ (<i>abogados del acusado</i>).
Do you know or have you heard of the attorneys in this case?{1}[2]	¿Conoce usted a los abogados de este caso o ha oído hablar de ellos?
Yes[1]No	Sí[1]No
If yes, which do you know? _____ [1][1]	En caso afirmativo, ¿A quién conoce? _____
how do you know them? [1][1]	¿Cómo lo(s) conoce? _____
what have you heard?	¿Qué ha escuchado? _____
[1] What is your feeling about sitting on a case in which these attorneys are involved?	¿Cómo se siente de ser parte de un caso donde participan estos abogados? _____
The State of New Mexico is represented by [1] _____ (names of prosecuting attorneys).	El estado de Nuevo México está representado por _____ (<i>nombres de los fiscales</i>).
Do you know or have you heard of these attorneys?	¿Conoce usted a estos abogados o ha oído hablar de ellos?
Yes[1]No	Sí[1]No
If yes, which do you know? [1]	En caso afirmativo, ¿A quién conoce? _____
how do you know them? [1]	¿Cómo lo(s) conoce? _____
what have you heard? [1]	¿Qué ha escuchado? _____
What is your feeling about sitting on a case in which these attorneys are involved?	¿Cómo se siente de ser parte de un caso donde participan estos abogados? _____
Have you had any contact whatsoever with the Bernalillo County District Attorney's office?	¿Ha tenido usted algún contacto con la oficina del Fiscal de Distrito del Condado de Bernalillo?
Yes[1]No	Sí[1]No
If yes, explain [1][1][1][1][1][1][1][1][1]	En caso afirmativo, explique _____
Have you had any contact whatsoever with the Albuquerque Police Department?	¿Ha tenido usted algún contacto con el Departamento de Policía de Albuquerque?
Yes[1]No	Sí[1]No
If yes, what has been your contact?	En caso afirmativo, ¿qué tipo de contacto ha tenido? _____
what is your feeling about the members of the Albuquerque Police Department?	¿Qué opina acerca de los miembros del Departamento de Policía de Albuquerque? _____
Do you, your relatives or close associates belong to any organizations which take an official position on the use of alcohol?	¿Pertenece usted, sus familiares o colaboradores cercanos a alguna organización que adopte una posición oficial sobre el consumo de alcohol?
(MADD, SADD, certain churches, etc.)	(MADD, SADD, ciertas iglesias, etc.)
Yes[1]No	Sí[1]No
Do you drink alcohol?[1]	¿Bebe usted alcohol?
Yes[1]No	Sí[1]No
How often? [1][1][1][1][1][1][1]	¿Con qué frecuencia? _____

What are your feelings about the use of alcohol? [1][1][1][1][1][1][1][1][1][1][1][1]	¿Qué opina usted sobre el consumo del alcohol?
[1]Have you ever known anyone who was arrested for driving while intoxicated (DWI)?[2][3]	[1]¿Conoce a alguien que haya sido arrestado por conducir en estado de ebriedad (DWI, por su siglas en inglés)?
Yes[1]No	Sí[1]No
Explain: [1][1]	Explique: _____
Have you, your relatives, or close associates become familiar, through work, training, or study, with the effects of alcohol?[1]	¿Están usted, sus familiares o colaboradores cercanos familiarizados con los efectos del alcohol, ya sea a través del trabajo, la capacitación o el estudio?[1]
Yes[1]No	Sí[1]No
If so, please explain: _____	En caso afirmativo, explique: _____
Have you ever taken any courses which addressed the effects of alcohol?	¿Alguna vez ha tomado algún curso que aborde los efectos del alcohol?
Yes[1]No	Sí[1]No
Explain: [1]	Explique: _____
[1]What is your knowledge, education, or training [2]about blood alcohol levels as shown [1]by a blood test or breath test?	[1]¿Cuál es su conocimiento, formación o capacitación [2]sobre los niveles de alcohol en la sangre que se muestran [1]en un análisis de sangre o una prueba de aliento?
Please explain:[1][2]	Explique: _____
Do you drive an automobile regularly?[1]	¿Normalmente conduce usted un automóvil?
Yes[1]No	Sí[1]No
What kind of car(s) do you drive? [1][1][1][1]	¿Qué tipo de auto(s) conduce usted? _____
Have you ever been in an automobile accident?[1]	¿Alguna vez ha estado en un accidente automovilístico?[1]
Yes[1]No	Sí[1]No
Was anyone injured or killed?	¿Alguien resultó herido o falleció?
Please explain: [1][1][1]	Explique: _____
How well do you feel the court system deals with crime? [1][1]	¿Qué tan bien cree usted que el sistema judicial se ocupa de la delincuencia? _____
How well do you feel the court system deals with alcohol related crimes? [1][1][1][1][1][1]	¿Qué tan bien cree usted que el sistema judicial resuelve los delitos relacionados con el consumo del alcohol? _____
What are your favorite movies that you've seen within the last few years?[1]	¿Cuáles son sus películas favoritas que ha visto en los últimos años? _____
From what brief description you've been given, is this a case in which you would like to serve as a juror?[1]	De la breve descripción que le han dado, ¿es este un caso en el que le gustaría servir como miembro del jurado?[1]
Yes[1]No	Sí[1]No
Why or why not? [1]	¿Por qué sí o por qué no? _____
Please list any other information you think would be important for the court to	Indique cualquier otra información que considere importante que

know.	sepa el juez.
Also, list here any information which you did not have room to give earlier.	Asimismo, mencione aquí cualquier información para la que no haya tenido suficiente espacio en las preguntas anteriores.
If you do not understand particular questions, please list those questions.	Si no entiende alguna(s) pregunta(s) en particular, por favor indíquela(s) aquí.
I SWEAR OR AFFIRM THAT THE ABOVE INFORMATION IS TRUE AND CORRECT TO THE BEST OF MY KNOWLEDGE AND BELIEF	JURO O PROMETO BAJO PROTESTA DE DECIR VERDAD QUE LA INFORMACIÓN ANTERIOR ES FIEL Y CORRECTA A MI LEAL SABER Y ENTENDER.
Signature [1][1][1][1][1][1] Date [1][1][1][1][1]	Firma _____ Fecha _____
\\[Adopted, effective January 1, 1995; as amended by Supreme Court Order No. 08- 8300-060, effective February 2, 2009.]	\\[Adoptado, en vigor a partir de 1° de enero de 1995; según sus enmiendas por la Orden No. 08- 8300-060 de la Corte Suprema, en vigor a partir del 2 de febrero de 2009.]
ANNOTATIONS	ANOTACIONES
The 2008 amendment , as approved by Supreme Court Order No. 08-8300-060, effective February 2, 2009, in the third sentence of the first paragraph changed "A sample questionnaire is provided below, which would be altered to fit an individual case" to "A sample questionnaire is provided below, which must be altered to fit the individual case"; and in numbered item 2 of the "SAMPLE SUPPLEMENTAL JUROR QUESTIONNAIRE", added "the internet".	En la enmienda de 2008 , aprobada por la Orden No. 08-8300-060 de la Corte Suprema, en vigor a partir del 2 de febrero de 2009, en la tercera oración del primer párrafo se cambió "A continuación se proporciona un cuestionario muestra, el cual podría modificarse para adaptarse a un caso individual" por "A continuación se proporciona un cuestionario muestra, el cual debe modificarse para adaptarse al caso individual"; y en el punto número 2 del "CUESTIONARIO COMPLEMENTARIO MUESTRA PARA LOS MIEMBROS DEL JURADO", se agregó "el Internet".
14-112.	14-112.
Stipulation of fact.	Acuerdo probatorio de hechos.
The state and the defense have stipulated that [1] (set forth stipulated fact).	El Estado y la defensa han acordado que _____ (establezca el hecho acreditado).
A stipulation is an agreement that a certain fact is true.	Un acuerdo probatorio es un acuerdo de que cierto hecho es verdadero.
You should regard such agreed facts as true.	Ustedes deben considerar dichos hechos acordados como verdaderos.
USE NOTES	NOTAS DE USO
This instruction should be given at the time the stipulated fact is admitted into evidence.	Esta instrucción debe darse en el momento en el que el hecho acreditado en el acuerdo probatorio se admita como prueba.
This instruction does not go to the jury room.	Esta instrucción no se lleva a la sala del jurado.
\\[Approved, effective January 1, 1999.]	\\[Aprobada, en vigor a partir de 1 de enero de 1999].
14-113.	14-113.
Stipulation of testimony.	Acuerdo probatorio de testimonio.
The parties have agreed that if called as a witness, [1](name of witness) would have given the following testimony: [1](set forth stipulated testimony).	Las partes han acordado que si se le llamara a declarar como testigo, _____ (nombre del testigo) habría

	dado el siguiente testimonio: _____ (establezca el testimonio acreditado).
You must accept as true the fact that the witness would have given that testimony.	Ustedes deben aceptar como verdadero el hecho de que el testigo habría dado ese testimonio.
However, it is for you to determine the effect or weight to be given that testimony.	Sin embargo, es su responsabilidad determinar el valor o peso que se le dará a ese testimonio.
USE NOTES	NOTAS DE USO
This instruction should be given at the time the stipulated testimony is admitted into evidence.	Esta instrucción debe darse en el momento en el que el testimonio acreditado en el acuerdo probatorio se admita como prueba.
This instruction does not go to the jury room.	Esta instrucción no se lleva a la sala del jurado.
\\[Approved, effective January 1, 1999.]	\\[Aprobada, en vigor a partir de 1 de enero de 1999].
14-114.	14-114.
Recess instruction.	Instrucciones para el receso.
During recess, do not discuss this case with other jurors or with any other person, or allow anyone to discuss the case with you or in your presence.	Durante el receso, no comente este caso con otros miembros del jurado ni con ninguna otra persona, ni permita que nadie comente el caso con usted o en su presencia.
You, as jurors, must decide this case based solely on the evidence presented here within the four walls of this courtroom.	Ustedes, como miembros del jurado, deben decidir este caso basándose únicamente en las pruebas presentadas aquí, dentro de las cuatro paredes de esta sala de audiencias.
This means that during the trial you must not conduct any independent research about this case, the matters in this case, and the individuals or corporations involved in the case.	Esto significa que durante el juicio no deben realizar ninguna investigación independiente sobre este caso, los asuntos de este caso y las personas o sociedades involucradas en el caso.
In other words, you should not consult dictionaries or reference materials, search the internet, websites, blogs, or use any other electronic tools to obtain information about this case or to help you decide the case.	En otras palabras, no deben consultar diccionarios ni materiales de referencia, buscar en Internet, sitios web, blogs ni utilizar ninguna otra herramienta electrónica para obtener información acerca de este caso o para ayudarles a decidir el caso.
Do not try to find out information from any source outside the confines of this courtroom.	No intenten obtener información de ninguna fuente fuera de los límites de esta sala de audiencias.
Until you retire to deliberate, you may not discuss this case with anyone, even your fellow jurors.	Hasta que no se retiren para deliberar, no pueden comentar este caso con nadie, ni siquiera con sus compañeros del jurado.
After you retire to deliberate, you may begin discussing the case with your fellow jurors, but you cannot discuss the case with anyone else until you have returned a verdict and the case is at an end.	Una vez que se retiren para deliberar, pueden comenzar a discutir el caso con sus compañeros del jurado, pero no pueden hablar del caso con nadie más hasta que hayan emitido un veredicto y el caso haya terminado.
I know that many of you use cell phones, the internet, and other tools of technology.	Sé que muchos de ustedes usan teléfonos celulares, Internet y otras herramientas tecnológicas.
You also must not talk to anyone about this case or use these tools to communicate electronically with anyone about the case.	Tampoco deben hablar con nadie acerca de este caso ni utilizar estas herramientas para comunicarse electrónicamente con nadie acerca del caso.

This includes your family and friends.	Esto incluye a sus familias y amigos.
You may not communicate with anyone about the case on your cell phone or any other device that can access the internet, through email, text messaging, or on Twitter, through any blog or website, through any internet chat room, or by way of any other social networking websites, such as [1][1][1][1][1] (insert current examples of social networking sites, such as Facebook, My Space, LinkedIn, and YouTube).	No pueden comunicarse con nadie sobre el caso en su teléfono celular ni en ningún otro dispositivo que pueda acceder a Internet a través del correo electrónico, mensajes de texto o Twitter, ni a través de blogs o sitios web, ni a través de ninguna sala de chat de Internet, ni por medio de ningún otro sitio web de redes sociales, como _____ (inserte ejemplos actuales de sitios de redes sociales, como Facebook, My Space, LinkedIn o YouTube).
During your deliberations, you must not communicate with or provide any information to anyone by any means about this case.	Durante sus deliberaciones, no deben comunicarse ni proporcionar información sobre este caso a nadie, por ningún medio.
You may not use any electronic device or media, such as a telephone, cell phone, or any device that can access the internet; the internet, any internet service, or any text or instant messaging service; or any internet chat room, or by way of any other social networking websites, such as [1][1] (insert current examples of social networking sites, such as Facebook, My Space, LinkedIn, YouTube, or Twitter), to communicate to anyone any information about this case or to conduct any research about this case until I accept your verdict.	No pueden utilizar ningún dispositivo ni medio electrónico, como teléfono, teléfono celular, computadora ni ningún otro dispositivo que pueda acceder a Internet; ni Internet, ningún servicio de Internet ni ningún servicio de mensajería instantánea o de texto; ni ninguna sala de chat de Internet, ni ningún otro sitio web de redes sociales, como _____ (inserte ejemplos actuales de sitios de redes sociales, como Facebook, My Space, LinkedIn, YouTube o Twitter), para comunicarle a persona alguna información sobre este caso ni para realizar investigación alguna sobre este caso, sino hasta después de que yo acepte su veredicto.
Avoid any publicity this case may receive.	Eviten cualquier publicidad que pueda recibir este caso.
Do not read, listen to or watch any news accounts of this trial.	No lean, escuchen, ni vean noticias sobre este juicio.
Do not express any opinion about the case or form any fixed opinion until the case is finally submitted to you for your decision.	No expresen ninguna opinión sobre el caso ni se formen una opinión fija hasta que finalmente se les presente el caso para su decisión.
USE NOTES	NOTAS DE USO
This instruction may be given at recesses and at the end of each day of the trial.	Esta instrucción puede darse durante los recesos y al finalizar cada día del juicio.
After the initial reading, the court may abbreviate the instruction as necessary.	Después de la lectura inicial, el juez puede abreviar la instrucción según sea necesario.
\[Approved, effective October 15, 2002; as amended by Supreme Court Order No. 11- 8300-005, effective March 25, 2011.]	\[Aprobada, en vigor a partir del 15 de octubre de 2002; según sus enmiendas por la Orden No. 11-8300-005 de la Corte Suprema, vigente desde el 25 de marzo de 2011.]
Committee commentary. —	Comentario del comité. —
This instruction is not mandatory.	Esta instrucción no es obligatoria.
It is a summary of several admonitions contained in the explanation of trial procedure, UJI 14-101 NMRA.	Es un resumen de varias amonestaciones contenidas en la explicación del procedimiento del juicio, UJI 14-101 NMRA.

ANNOTATIONS	ANOTACIONES
The 2011 amendment , approved by Supreme Court Order No. 11-8300-005, effective March 25, 2011, added the second, third, and fourth paragraphs to admonish jurors to decide the case based only on the evidence presented at trial, not to conduct any independent research about the case or consult outside sources, not to talk about the case to fellow jurors until jury deliberations begin, and not to communicate with anyone about the case by any electronic device during trial or during jury deliberations.	En la enmienda de 2011 , aprobada por la Orden No. 11-8300-005 de la Corte Suprema, en vigor a partir del 25 de marzo de 2011, se agregaron el segundo, tercer y cuarto párrafos para amonestar a los miembros del jurado con respecto a decidir el caso basándose únicamente en las pruebas presentadas en el juicio, no llevar a cabo ninguna investigación independiente sobre el caso ni consultar fuentes externas, no hablar sobre el caso con otros miembros del jurado hasta que comiencen las deliberaciones del jurado, y no comunicarse con nadie sobre el caso mediante ningún dispositivo electrónico durante el juicio o durante las deliberaciones del jurado.
14-118.	14-118.
Expert witnesses.	Peritos como testigos.
An expert witness is a witness who, by knowledge, skill, experience, training or education, has become expert in any subject.	Un perito es un testigo que, por conocimiento, habilidad, experiencia, formación o educación, se ha convertido en un experto en cualquier tema.
An expert witness may be permitted to state an opinion as to that subject.	Se puede permitir que un perito exprese una opinión sobre ese tema.
You should consider each expert opinion and the reasons stated for the opinion, giving them such weight as you think they deserve.	Deben considerar la opinión de cada perito y los motivos expuestos para la opinión, dándoles el peso que ustedes crean que merece.
You may reject an opinion entirely if you conclude that it is unsound.	Pueden rechazar una opinión por completo si concluyen que no es sólida.
USE NOTES	NOTAS DE USO
This instruction may be given at the time the expert testifies or it may be given with the closing instructions or it may be used both times.	Esta instrucción se puede impartir en el momento en el que testifique el perito, o se puede dar junto con las instrucciones finales, o en ambas ocasiones.
UJI Criminal 14-5050 NMRA may be given when a lay witness gives an opinion.	La instrucción UJI-Penal 14-5050 NMRA se puede impartir cuando un testigo lego da una opinión.
\[Approved, effective November 1, 2003.]	\[Aprobada, en vigor a partir del 1 de noviembre de 2003]
Committee commentary. —	Comentario del comité. —
See the committee commentary to UJI Criminal 14-5050 NMRA.	Véase el comentario del comité para la instrucción UJI-Penal 14-5050 NMRA.
Part B	PARTE B
Voir Dire; Oath	Audiencia de selección de los miembros del jurado (<i>voir dire</i>); juramento
14-120.	14-120.
<i>Voir dire</i> of jurors by court.	Audiencia de selección de los miembros del jurado por parte del tribunal.

How many of you are familiar with <u>[1][1]</u> (name of defendant)?	¿Cuántos de ustedes conocen a _____ (nombre del acusado)?
What is your attitude about sitting on this case given your familiarity with <u>[1][1][1]</u> _____ (name of defendant)? <u>{4}[5]5{6}</u>	¿Qué piensan de participar en este caso dado que conocen a _____ (nombre del acusado)? ⁵
<u>[1]</u> Without saying what you have seen or heard, how many of you have seen or heard anything about this case from any source whatsoever, including news media, radio, television, internet, or from any other person?	<u>[1]</u> Sin decir lo que han visto o escuchado, ¿cuántos de ustedes han visto o escuchado algo sobre este caso de cualquier fuente, incluyendo los medios informativos, la radio, la televisión, el Internet o de alguna otra persona?
<i>(Those jurors who have received information should be questioned privately.)</i> <u>[1][2]5{3}</u>	<i>(Aquellos miembros del jurado que hayan recibido información deben ser interrogados en privado.)</i> <u>[1][2]5{3}</u>
<u>[1]</u> It is estimated that this case will last <u>[2]</u> _____ (length of trial).	<u>[1]</u> Se estima que este caso durará _____ (duración del juicio).
Do any of you feel that you would be caused an undue hardship by sitting in this case for that time? \[What is your hardship?	¿Alguno de ustedes siente que se le sería excesivamente difícil ser parte de este juicio durante ese tiempo? \[¿Cuál es su dificultad?
What would be your attitude if chosen to sit in the case? <u>{1}[2]6{3}</u>	¿Cómo se sentirían si fueran elegidos para ser parte de este juicio? ⁶
Is there any other reason that any of you feel you should not sit on this case?	¿Existe algún otro motivo por el que alguno de ustedes considere que no debe participar de este juicio?
\[The attorneys may question the jurors.] <u>[1]7{2}</u>	\[Los abogados pueden hacerles preguntas a los potenciales miembros del jurado.] ⁷
USE NOTES	NOTAS DE USO
For use before jury selection.	Para usarse antes de la selección del jurado.
The court may wish to address a group of prospective jurors about preliminary issues such as hardship excuses before the parties address the jurors.	Es posible que, antes de que las partes se dirijan a los potenciales miembros del jurado, el juez desee dirigirse a algunos de ellos para hablar de asuntos preliminares, tales como dificultades que les impidan participar.
The parties might address the jurors in smaller groups or individually as to more sensitive issues.	Las partes pueden dirigirse a los potenciales miembros del jurado en grupos más pequeños o de manera individual cuando se traten temas más delicados.
Sample questions have been provided above.	A supra líneas se encuentran las preguntas de muestra.
This instruction does not go to the jury room.	Esta instrucción no se lleva a la sala del jurado.
Use only the applicable bracketed alternative.	Utilice únicamente la alternativa entre corchetes que aplique.
Fill in the charge as stated on the charging document.	Indique el cargo tal como se menciona en el documento acusatorio.
There are three basic sources of information used by the court in jury selection:	Hay tres fuentes básicas de información que utiliza el juez en la selección del jurado:
the standard jury questionnaires given to all prospective jurors which contain basic demographic information;	los cuestionarios estándar del jurado entregados a todos los potenciales miembros del jurado que contienen información demográfica básica;

case specific supplemental questionnaires which are given to the prospective jurors in the case in question;	cuestionarios complementarios específicos del caso que se entregan a los potenciales miembros del jurado del caso en cuestión;
<i>voir dire</i> questioning.	el interrogatorio que se realiza durante la audiencia de selección del jurado.
The questioning by the attorneys is generally used for inquiry concerning the jurors' attitudes and opinions about case-related issues (<i>for example, burden of proof, self defense, alcohol use, etc.</i>) and as follow-up to specific information highlighted by the questionnaires (<i>for example, a juror's knowledge of a witness</i>).	El interrogatorio de los abogados se utiliza generalmente para indagar sobre las actitudes y opiniones de los potenciales miembros del jurado con respecto a los asuntos relacionados con este caso (<i>por ejemplo, carga de la prueba, legítima defensa, consumo de alcohol, etc.</i>) y como seguimiento a información específica que destaque en los cuestionarios (<i>por ejemplo, el hecho de que alguno de los potenciales miembros del jurado conozca a algún testigo</i>).
It will sometimes be necessary to ask follow-up questions outside the hearing of the other prospective jurors.	A veces será necesario hacer preguntas de seguimiento de tal manera que los demás potenciales miembros del jurado no escuchen.
This is to avoid giving factual information to other jurors that they would not otherwise know and which might affect their view of the case.	Esto es para evitar darles información de los hechos a los demás potenciales miembros del jurado que de otra manera no conocerían y que podría afectar su punto de vista sobre el caso.
If the answer to the question is yes, the bracketed additional questions may be given.	Si la respuesta a la pregunta es afirmativa, se pueden hacer las preguntas adicionales que se encuentran entre corchetes.
This instruction is an example of <i>voir dire</i> introduction, but the <i>voir dire</i> examination should be tailored to the particular needs of a specific case.	Esta instrucción es un ejemplo de la audiencia de selección del jurado, pero el interrogatorio debe adaptarse a las necesidades particulares del caso específico.
The court should be sensitive to several factors about <i>voir dire</i> :	El juez debe ser sensible a varios factores sobre la audiencia de selección del jurado:
the size of group questioned as to a particular topic;	el tamaño del grupo al que se interroga sobre un tema en particular;
which party proceeds first;	qué parte procede primero;
the types of questions asked;	el tipo de preguntas que se hacen;
the length of time required for particular question areas.	el tiempo que se requiere en ciertas áreas específicas del interrogatorio.
These factors will depend on a number of considerations:	Estos factores dependerán de varias consideraciones:
the type of case tried;	el tipo de caso que se juzga;
the sensitivity of issues.	la delicadeza de los temas;
For example sexual matters, publicity or knowledge of parties might give reason for individual <i>voir dire</i> ;	por ejemplo, los asuntos de tipo sexual, la publicidad o el conocimiento de las partes pueden ser motivos para interrogar a los potenciales miembros del jurado de manera individual;
the age, experience, intelligence, education, ability to articulate or timidity of a particular juror;	la edad, experiencia, inteligencia, educación, capacidad de articulación o timidez de un potencial miembro del jurado en

	particular;
the degree of seriousness of the case;	el grado de seriedad del caso;
the information gathered in juror questionnaires;	la información recopilada en los cuestionarios de los potenciales miembros del jurado;
the party seeking to exclude a juror.	la parte que busca excluir a algún potencial miembro del jurado.
\[As amended, effective January 1, 1995; October 15, 2002; as amended by Supreme{MQ}Court Order No. 08-8300-60, effective February 2, 2009.]	\[Según sus enmiendas, en vigor a partir del 1 de enero de 1995; 15 de octubre de 2002; según sus enmiendas por la Orden No. 08-8300-60 de la Corte{MQ}Suprema, en vigor a partir del 2 de febrero de 2009.]
Committee commentary. —	Comentario del comité. —
This instruction is based on the voir dire used in federal courts and is included for guidance in conducting the voir dire in criminal cases.	Esta instrucción se basa en el interrogatorio que se utiliza en las audiencias de selección del jurado de los tribunales federales y se incluye como guía para llevar a cabo la audiencia de selección del jurado en casos penales.
These questions may be asked of the jurors as a group in order to save time.	Estas preguntas se pueden hacer en grupo a los potenciales miembros del jurado para ahorrar tiempo.
ANNOTATIONS	ANOTACIONES
The 2008 amendment , as approved by Supreme Court Order No. 08-8300-060, effective February 2, 2009, in the first word of Subparagraphs a, b and c of Paragraph 4 of the "USE NOTE", changed capital letters to lower-case letters.	En la enmienda de 2008 , aprobada por la Orden No. 08-8300-060 de la Corte Suprema, en vigor a partir del 2 de febrero de 2009, en la primera palabra de los incisos a, b y c del Párrafo 4 de las "NOTAS DE USO", se cambiaron las letras mayúsculas por letras minúsculas.
The 2002 amendment , effective October 15, 2002, substituted "us" for "me and the parties" following "please tell" in the second sentence of the second paragraph.	En la enmienda de 2002 , en vigor a partir del 15 de octubre de 2002, en la segunda oración del segundo párrafo, se sustituyó "díganos a las partes y a mí" por "díganos".
The 1995 amendment , effective January 1, 1995, rewrote the instruction, rewrote Use Note 1, substituted "charging document" for "indictment or information" in Use Note 3, and added Use Notes 4, 5, 6, and 7.	En la enmienda de 1995 , en vigor a partir del 1 de enero de 1995, se reescribió la instrucción; se reescribió la nota de uso 1; en la nota de uso 3 se sustituyó "pliego acusatorio o acusación" por "documento acusatorio"; y se agregaron las notas de uso 4, 5, 6 y 7.
14-121.	14-121.
Individual voir dire; death penalty cases; single jury used.¹	Audiencia de selección del jurado individual; casos cuya sentencia es la pena de muerte; uso de un solo jurado.¹
In New Mexico there are two possible penalties for a person who has been convicted of \[an intentional deliberate first degree][1]2 {2}murder.	En Nuevo México hay dos posibles penas para una persona que ha sido condenada por homicidio \[en primer grado, intencional y premeditado] ² .
Those penalties are life imprisonment or death.	Esas penas son la cadena perpetua o la muerte.
New Mexico has a two-phase trial in those cases in which the death penalty may be imposed.	Nuevo México tiene un juicio de dos fases para aquellos casos en los que se puede imponer la pena de muerte.
The same jury is used for both phases.	En ambas fases se utiliza el mismo jurado.

The first phase is called the innocence-guilt phase.	A la primera fase se le llama "fase de inocencia o culpabilidad".
In this phase the jury decides whether the state has proven the defendant guilty beyond a reasonable doubt.	En esta fase, el jurado decide si el Estado ha probado la culpabilidad del acusado más allá de toda duda razonable.
In making this decision the jury cannot consider the consequences of its verdict or any possible sentence.	Al tomar esta decisión, el jurado no puede considerar las consecuencias de su veredicto ni de ninguna posible sentencia.
If the accused is found not guilty of first degree murder, the proceedings are ended for the jury.	Si se determina que el acusado no es culpable de homicidio en primer grado, se da por finalizado el proceso para el jurado.
But if the defendant is found guilty of \[an intentional deliberate first degree][1]2 {2}murder, the same jury is brought back for a second phase of the trial called the sentencing phase.	Pero si se determina que el acusado es culpable de \[homicidio en primer grado, intencional y premeditado]², el mismo jurado regresa para la segunda fase del juicio, llamada "fase de sentencia".
At that time the jury may hear more evidence and will hear legal instructions and arguments of counsel.	En ese momento, el jurado puede escuchar más pruebas, y se darán las instrucciones legales y los alegatos de los abogados.
The jury then decides the penalty of life in prison or death.	Luego, el jurado decide si se otorga la pena de cadena perpetua o la pena de muerte.
In this case, [1](name of defendant), has pleaded not guilty and is presumed to be innocent.	En este caso, _____ (nombre del acusado) se declaró no culpable y se presume que es inocente.
The state has the burden of proving [1](name of defendant) guilty beyond a reasonable doubt.	El estado tiene la carga de probar más allá de toda duda razonable que _____ (nombre del acusado) es culpable.
I am going to ask you some questions concerning your views about possible penalties for someone convicted of \[an intentional deliberate first degree][1]2{2} murder.	Voy a hacerles algunas preguntas con respecto a sus puntos de vista sobre las posibles penas que se pueden aplicar a una persona condenada por \[homicidio en primer grado, intencional y premeditado]².
When I speak of murder, I mean a killing of a human being which is intentional, not justifiable and not legally excusable.	Cuando hablo de homicidio en primer grado, me refiero al hecho de matar a un ser humano de manera intencional, injustificada y que no se pueda excusar legalmente.
Murder does not include killings of people which are accidental, which are committed in self-defense or for which there is some other legal defense.	El homicidio en primer grado no incluye la privación de la vida de alguna persona cuando ocurre de manera accidental, se comete en legítima defensa, o para el que existe alguna otra defensa legal.
In other words, these questions refer only to persons who have intentionally and illegally killed another human being.	En otras palabras, estas preguntas se refieren únicamente a personas que han matado a otro ser humano de manera intencional e ilegal.
Asking these questions is a procedural requirement and the fact that you are asked questions about possible penalties does not reflect on [1][1][1][1][1]'s (name of defendant) innocence or guilt in any way because [1][1] (name of defendant) is presumed to be innocent.	Hacer estas preguntas es un requisito del procedimiento y el hecho de que les pregunten sobre las posibles penas no refleja de ninguna manera la inocencia o culpabilidad de _____ (nombre del acusado) porque se presume que _____ (nombre del acusado) es inocente.

In fact, these questions do not refer to this case specifically, but to your views in general.	De hecho, estas preguntas no se refieren a este caso específicamente, sino a sus puntos de vista en general.
If you do not understand a question, please let me know and we will clarify the question.	Si no entienden alguna pregunta, por favor díganmelo para aclararla.
What is your attitude about penalties for persons convicted of \[an intentional premeditated first degree][1]2 {2}murder?	¿Qué opinan ustedes sobre las penas para las personas condenadas por \[homicidio en primer grado intencional y premeditado]2?
Do you feel that the death penalty is the appropriate penalty for all persons convicted of \[an intentional deliberate first degree][1]2 {2}murder?	¿Consideran que la pena de muerte es la pena adecuada para todas las personas condenadas por \[homicidio en primer grado, intencional y premeditado]2?
Do you feel that the death penalty is appropriate for some, but not all, persons convicted of \[an intentional deliberate first degree][1]2 {2}murder?	¿Consideran que la pena de muerte es apropiada para algunas personas condenadas por \[homicidio en primer grado, intencional y premeditado]2, pero no para todas?
Do you feel that the death penalty is never an appropriate penalty for people convicted of \[an intentional deliberate first degree][1]2 {2}murder?	¿Consideran que la pena de muerte nunca es una pena adecuada para las personas condenadas por \[homicidio en primer grado, intencional y premeditado]2?
[1]After answering the above questions, please tell us more about your views and why you answered as you did.[2][3]3{4}	[1]Después de responder las preguntas anteriores, háblenos más sobre sus puntos de vista y por qué dieron esas respuestas.3
USE NOTES	NOTAS DE USO
For use only in cases where the death penalty may be imposed.	Para usarse únicamente en casos donde se podría imponer la pena de muerte.
This instruction may be used when the same jury is used for the innocence-guilt and sentencing phases of the trial.	Esta instrucción puede usarse cuando en el juicio se utiliza el mismo jurado para las fases de inocencia o culpabilidad y de sentencia.
When the defendant has exercised the option to have two separate juries, one for the innocence-guilt phase and an independent jury for the sentencing phase, UJI 14-121A NMRA shall be used.	Cuando el acusado haya ejercido la opción de tener dos jurados distintos, uno para la fase de inocencia o culpabilidad y otro jurado independiente para la fase de sentencia, se debe utilizar la instrucción UJI 14-121A NMRA.
These questions are not mandatory.	Estas preguntas no son obligatorias.
Set forth or describe the type of murder charged which may result in the imposition of the death penalty.	Indique o describa el tipo de homicidio que se imputa y que podría resultar en la imposición de la pena de muerte.
The attorneys may now question the juror.	Ahora los abogados pueden hacerles preguntas a los potenciales miembros del jurado.
If the answer to question 2 is yes, the defendant's attorney may question first as to the juror's attitudes.	Si la respuesta a la pregunta 2 es afirmativa, el abogado del acusado puede preguntar primero sobre la opinión del potencial miembro del jurado en cuestión.
If the juror's answer to question 3 is yes, the court may alternate between the prosecuting attorney and the defendant's attorney as to who questions the prospective juror first.	Si la respuesta a la pregunta 3 es afirmativa, el juez puede alternar entre el fiscal y el abogado del acusado sobre quién interroga primero al potencial miembro del jurado en cuestión.
If the answer to question 4 is yes, the prosecuting attorney may question first	Si la respuesta a la pregunta 4 es afirmativa, el fiscal puede

about the juror's attitudes.	preguntar primero sobre la opinión del potencial miembro del jurado en cuestión.
\[As amended, effective January 1, 1995; as amended by Supreme Court Order No. 09- 8300-043, effective November 30, 2009, for all new and pending cases.]	\[Según sus enmiendas, en vigor a partir del 1 de enero de 1995; según sus enmiendas por la Orden No. 09-8300-043 de la Corte Suprema, vigente desde el 30 de noviembre de 2009 para todos los casos nuevos y pendientes.]
Committee commentary. —	Comentario del comité. —
The questions included for use in cases where the death penalty may be imposed are based on requirements set forth in <i>Witherspoon v. Illinois</i> , 391 U.S. 510, rehearing denied, 393 U.S. 898 (1968).	Las preguntas incluidas para usarse en los casos en los que se puede imponer la pena de muerte se basan en los requisitos establecidos en <i>Witherspoon v. Illinois</i> , 391 U.S. 510, <i>nueva audiencia denegada</i> , 393 U.S. 898 (1968).
<i>Witherspoon</i> specifies that a venireperson cannot be excluded from serving on a jury in a case where the death penalty may possibly be imposed unless the venireperson is "irrevocably committed, before the trial has begun, to vote against the penalty of death regardless of the facts and circumstances that might emerge in the course of the proceedings."	<i>Witherspoon</i> especifica que no se puede excluir a una persona convocada como potencial miembro del jurado de participar en el jurado de un caso en el que posiblemente se imponga la pena de muerte, a menos que la persona "se haya comprometido irrevocablemente, antes de que comience el juicio, a votar en contra de la pena de muerte independientemente de los hechos y las circunstancias que pudieran surgir durante el proceso judicial".
391 U.S. 510 at 522.	391 U.S. 510 en 522.
Both questions need not be asked.	No es necesario hacer las dos preguntas.
If the venireperson answers the first question in the negative, it is not necessary to ask the second question, and the venireperson may be excused.	Si la persona convocada como potencial miembro del jurado responde negativamente a la primera pregunta, no es necesario hacer la segunda pregunta y se puede excusar a la persona convocada como potencial miembro del jurado.
If the answer is in the affirmative, the second question must be asked.	Si la respuesta es afirmativa, debe hacerse la segunda pregunta.
The venireperson may then be excused only if the second question is answered in the affirmative.	Se puede entonces excusar a la persona convocada como potencial miembro del jurado solo si responde afirmativamente a la segunda pregunta.
ANNOTATIONS	ANOTACIONES
The 2009 amendment , approved by Supreme Court Order No. 09-8300-043, effective November 30, 2009, in the title, added "single jury used" and in the second paragraph, at the end of the fifth sentence, added "called the sentencing phase".	En la enmienda de 2009 , aprobada por Orden No. 09-8300-043 de la Corte Suprema, en vigor a partir del 30 de noviembre de 2009, en el título se agregó "uso de un solo jurado" y en el segundo párrafo, al final de la quinta oración, se agregó "llamada fase de sentencia".
The 1995 amendment , effective January 1, 1995, inserted "Individual" in the instruction heading, rewrote the instruction, rewrote Use Notes 2 and 3, and deleted former Use Note 4, relating to further voir dire held outside the presence of the panel.	En la enmienda de 1995 , en vigor a partir del 1 de enero de 1995, se insertó "Individual" en el encabezado de la instrucción; se reescribió la instrucción; se reescribieron las notas de uso 2 y 3; y se eliminó la nota de uso 4 anterior, relativa a otros interrogatorios para la selección del jurado llevados a cabo sin la

	presencia del panel.
Alternative sentencing procedure in death penalty cases. —	Procedimiento alternativo de sentencia en casos de pena de muerte. -
The Supreme Court amended UJI 14-121 NMRA, effective November 30, 2009, to provide the option of using two separate juries, one to determine innocence or guilt and one to determine sentencing, for all new and pending death penalty cases in district court alleging crimes committed before July 1, 2009, in order to address concerns regarding the death penalty system in New Mexico in the remaining death penalty cases.	Con el fin de abordar las inquietudes que había sobre el sistema de pena de muerte en Nuevo México en los casos de pena de muerte que quedaban pendientes, la Corte Suprema enmendó la instrucción UJI 14-121 NMRA, en vigor a partir del 30 de noviembre de 2009, para ofrecer a todos los casos nuevos y pendientes de pena de muerte en el tribunal de distrito relacionados con delitos cometidos antes del 1 de julio de 2009, la opción de utilizar dos jurados distintos, uno para determinar la inocencia o culpabilidad del acusado y otro para determinar la sentencia.
<i>In re Death Penalty Sentencing Jury Instructions</i> , 2009-NMSC-053, 147 N.M. 301, 222 P.3d 674.	<i>En relación con las "Instrucciones para la sentencia de pena de muerte"</i> , 2009-NMSC-053, 147 N.M. 301, 222 P.3d 674.
Exclusion of jurors. —	Exclusión de miembros del jurado. —
The trial court does not err in excusing jurors for cause when their beliefs on capital punishment could lead them to ignore their oath as jurors.	El juez no se equivoca al excusar a potenciales miembros del jurado de manera justificada cuando sus creencias sobre la pena de muerte podrían llevarlos a ignorar su juramento como miembros del jurado.
<i>State v. Simonson</i> , 1983-NMSC-075, 100 N.M. 297, 669 P.2d 1092.	<i>State v. Simonson</i> , 1983-NMSC-075, 100 N.M. 297, 669 P.2d 1092.
Qualifying jurors for possible death penalty at beginning of trial not reversible error. —	Analizar las aptitudes de los miembros del jurado para una posible sentencia de pena de muerte al comienzo del juicio no es un error revocable. —
Qualifying the jurors for a possible death penalty at the beginning of trial rather than waiting until after a determination of guilt is not reversible error.	Analizar las aptitudes de los miembros del jurado para una posible sentencia de pena de muerte al comienzo del juicio en lugar de esperar hasta después de la determinación de culpabilidad no es un error revocable.
In fact, this is the only reasonable manner in which voir dire can be conducted.	De hecho, esta es la única manera razonable en la que se puede llevar a cabo la audiencia de selección del jurado.
<i>State v. Hutchinson</i> , 1983- NMSC-029, 99 N.M. 616, 661 P.2d 1315.	<i>State v. Hutchinson</i> , 1983- NMSC-029, 99 N.M. 616, 661 P.2d 1315.
[1]The trial court complied with this instruction by prohibiting defense counsel from {2}[3]referring prospective jurors specifically to "the case we are dealing with now" and, at the same time, allowing counsel for both sides considerable latitude in asking generalized, hypothetical questions.	[1]El juez cumplió con esta instrucción al prohibir a los abogados defensores {2}[3]referirse frente a los potenciales miembros del jurado específicamente a "el caso que estamos tratando ahora" y, al mismo tiempo, dar a los abogados de ambas partes libertad considerable para hacer preguntas hipotéticas generales.
<i>State v. Allen</i> , 2000-NMSC-002, 128 N.M. 482, 994 P.2d 728, cert. denied, 530	<i>State v. Allen</i> , 2000-NMSC-002, 128 N.M. 482, 994 P.2d 728,

U.S. 1218, 120 S. Ct. 2225, 147 L. Ed. 2d 256 (2000).{1]	recurso de revisión denegado, 530 U.S. 1218, 120 S. Ct. 2225, 147 L. Ed. 2d 256 (2000).{1]
14-121A.	14-121A.
Individual voir dire; death penalty cases; two juries used. {1}{2]	Audiencia individual de selección del jurado; casos cuya sentencia es la pena de muerte; uso de dos jurados. ¹
In New Mexico there are two possible penalties for a person who has been convicted of \[an intentional deliberate first degree]{1}2 {2]murder.	En Nuevo México hay dos posibles penas para una persona que ha sido condenada por homicidio \[en primer grado, intencional y premeditado] ² .
Those penalties are life imprisonment or death.	Esas penas son la cadena perpetua o la muerte.
New Mexico has a two-phase trial in those cases in which the death penalty may be imposed.	Nuevo México tiene un juicio de dos fases para aquellos casos en los que se puede imponer la pena de muerte.
The first phase is called the innocence-guilt phase.	A la primera fase se le llama "fase de inocencia o culpabilidad".
In this phase the jury decides whether the state has proven the defendant guilty beyond a reasonable doubt.	En esta fase, el jurado decide si el Estado ha probado la culpabilidad del acusado más allá de toda duda razonable.
In making this decision the jury cannot consider the consequences of its verdict or any possible sentence.	Al tomar esta decisión, el jurado no puede considerar las consecuencias de su veredicto ni de ninguna posible sentencia.
If the defendant is found guilty of \[an intentional deliberate first degree]{1}2 {2]murder, a second jury is selected for a second phase of the trial called the sentencing phase.	Pero si se determina que el acusado es culpable de \[homicidio en primer grado, intencional y premeditado] ² , se selecciona un segundo jurado para la segunda fase del juicio, llamada "fase de sentencia".
At that time the sentencing jury may hear more evidence and will hear legal instructions and arguments of counsel.	En el momento de dictar sentencia, el jurado puede escuchar más pruebas, y se dan las instrucciones legales y los alegatos de los abogados.
The sentencing jury then decides the penalty of life in prison or death.	Luego, el jurado de sentencia decide si se otorga la pena de cadena perpetua o la pena de muerte.
I am going to ask you some questions concerning your views about possible penalties for someone convicted of \[an intentional deliberate first degree]{1}2 {2]murder.	Voy a hacerles algunas preguntas con respecto a sus puntos de vista sobre las posibles penas que se pueden aplicar a una persona condenada por \[homicidio en primer grado, intencional y premeditado] ² .
When I speak of murder, I mean a killing of a human being which is intentional, not justifiable and not legally excusable.	Cuando hablo de homicidio en primer grado, me refiero al hecho de matar a un ser humano de manera intencional, injustificada y que no se pueda excusar legalmente.
Murder does not include killings of people which are accidental, which are committed in self-defense or for which there is some other legal defense.	El homicidio en primer grado no incluye la privación de la vida de alguna persona cuando ocurre de manera accidental, se comete en legítima defensa, o para el que existe alguna otra defensa legal.
In other words, these questions refer only to persons who have intentionally and illegally killed another human being.	En otras palabras, estas preguntas se refieren únicamente a personas que han matado a otro ser humano de manera intencional e ilegal.
Asking these questions is a procedural requirement and the fact that you are	Hacer estas preguntas es un requisito del procedimiento y el

asked questions about possible penalties does not reflect on whether [1][1][1][1][1][1] (<i>name of defendant</i>) should be sentenced to death or life in prison.	hecho de que les pregunten sobre las posibles penas no refleja de ninguna manera si _____ (<i>nombre del acusado</i>) debe ser sentenciado a muerte o a cadena perpetua.
In fact, these questions do not refer to this case specifically, but to your views in general.	De hecho, estas preguntas no se refieren a este caso específicamente, sino a sus puntos de vista en general.
If you do not understand a question, please let me know and we will clarify the question.	Si no entienden alguna pregunta, por favor díganmelo para aclararla.
What is your attitude about penalties for persons convicted of \[an intentional premeditated first degree][1]2 {2}murder?	¿Qué opinan ustedes sobre las penas para las personas condenadas por \[homicidio en primer grado intencional y premeditado]²?
Do you feel that the death penalty is the appropriate penalty for all persons convicted of \[an intentional deliberate first degree][1]2 {2}murder?	¿Consideran que la pena de muerte es la pena adecuada para todas las personas condenadas por \[homicidio en primer grado, intencional y premeditado]²?
Do you feel that the death penalty is appropriate for some, but not all, persons convicted of \[an intentional deliberate first degree][1]2 {2}murder?	¿Consideran que la pena de muerte es apropiada para algunas personas condenadas por \[homicidio en primer grado, intencional y premeditado]², pero no para todas?
Do you feel that the death penalty is never an appropriate penalty for people convicted of \[an intentional deliberate first degree][1]2 {2}murder?	¿Consideran que la pena de muerte nunca es una pena adecuada para las personas condenadas por \[homicidio en primer grado, intencional y premeditado]²?
[1]After answering the above questions, please tell us more about your views and why you answered as you did.[2][3]3{4}	[1]Después de responder las preguntas anteriores, hablemos más sobre sus puntos de vista y por qué dieron esas respuestas. ³
USE NOTES	NOTAS DE USO
For use only in cases where the death penalty may be imposed.	Para usarse únicamente en casos donde se podría imponer la pena de muerte.
This instruction may be used when two separate juries are used for the innocence-guilt and sentencing phases of the trial.	Esta instrucción puede usarse cuando en el juicio se utilizan dos jurados diferentes para las fases de inocencia o culpabilidad y de sentencia.
This instruction may be used for the sentencing jury but shall not be used for the trial jury.	Esta instrucción puede usarse para el jurado de la fase de sentencia, pero no debe usarse para el jurado del juicio.
When one jury is used for both the innocence-guilt phase and the sentencing phase, UJI 14-121 NMRA shall be used.	Cuando se utiliza un solo jurado para la fase de inocencia o culpabilidad y la fase de sentencia, se debe utilizar la instrucción UJI 14-121A NMRA.
These questions are not mandatory.	Estas preguntas no son obligatorias.
Set forth or describe the type of murder charged which may result in the imposition of the death penalty.	Indique o describa el tipo de homicidio que se imputa y que podría resultar en la imposición de la pena de muerte.
The attorneys may now question the juror.	Ahora los abogados pueden hacerles preguntas a los potenciales miembros del jurado.
If the answer to question 2 is yes, the defendant's attorney may question first as to the juror's attitudes.	Si la respuesta a la pregunta 2 es afirmativa, el abogado del acusado puede preguntar primero sobre la opinión del potencial miembro del jurado en cuestión.

If the juror's answer to question 3 is yes, the court may alternate between the prosecuting attorney and the defendant's attorney as to who questions the prospective juror first.	Si la respuesta a la pregunta 3 es afirmativa, el juez puede alternar entre el fiscal y el abogado del acusado sobre quién interroga primero al potencial miembro del jurado en cuestión.
If the answer to question 4 is yes, the prosecuting attorney may question first about the juror's attitudes.	Si la respuesta a la pregunta 4 es afirmativa, el fiscal puede preguntar primero sobre la opinión del potencial miembro del jurado en cuestión.
\[Adopted by Supreme Court Order No. 09-8300-043, effective November 30, 2009, for all new and pending cases.]	\[Adoptada por la Orden No. 09-8300-043 de la Corte Suprema, vigente desde el 30 de noviembre de 2009 para todos los casos nuevos y pendientes.
Committee commentary. —	Comentario del comité. —
The questions included for use in cases where the death penalty may be imposed are based on requirements set forth in <i>Witherspoon v. Illinois</i> , 391 U.S. 510, rehearing denied, 393 U.S. 898 (1968).	Las preguntas incluidas para usarse en los casos en los que se puede imponer la pena de muerte se basan en los requisitos establecidos en <i>Witherspoon v. Illinois</i> , 391 U.S. 510, <i>nueva audiencia denegada</i> , 393 U.S. 898 (1968).
<i>Witherspoon</i> specifies that a venireperson cannot be excluded from serving on a jury in a case where the death penalty may possibly be imposed unless the venireperson is "irrevocably committed, before the trial has begun, to vote against the penalty of death regardless of the facts and circumstances that might emerge in the course of the proceedings."	<i>Witherspoon</i> especifica que no se puede excluir a una persona convocada como potencial miembro del jurado de participar en el jurado de un caso en el que posiblemente se imponga la pena de muerte, a menos que la persona "se haya comprometido irrevocablemente, antes de que comience el juicio, a votar en contra de la pena de muerte independientemente de los hechos y las circunstancias que pudieran surgir durante el proceso judicial".
391 U.S. 510 at 522.	391 U.S. 510 en 522.
Both questions need not be asked.	No es necesario hacer las dos preguntas.
If the venireperson answers the first question in the negative, it is not necessary to ask the second question, and the venireperson may be excused.	Si la persona convocada como potencial miembro del jurado responde negativamente a la primera pregunta, no es necesario hacer la segunda pregunta y se puede excusar a la persona convocada como potencial miembro del jurado.
If the answer is in the affirmative, the second question must be asked.	Si la respuesta es afirmativa, debe hacerse la segunda pregunta.
The venireperson may then be excused only if the second question is answered in the affirmative.	Se puede entonces excusar a la persona convocada como potencial miembro del jurado solo si responde afirmativamente a la segunda pregunta.
14-122. Oath to jurors on qualification and voir dire examination.	14-122. Juramento de los potenciales miembros del jurado antes del análisis de aptitudes y la audiencia de selección del jurado.
Do you swear or affirm to answer truthfully the questions asked by the judge or the attorneys concerning your qualifications to serve as a juror in this case, under penalty of law?	¿Juran o prometen bajo protesta de decir verdad responder con sinceridad a las preguntas formuladas por el juez o los abogados acerca de sus aptitudes para servir como miembros del jurado en este caso, bajo pena de ley?

Committee commentary. — This oath or affirmation or any other oath or affirmation which generally complies with the requirements of Rule 11-603 NMRA of the Rules of Evidence must be administered prior to qualification of jurors and voir dire examination.	Comentario del comité. — Este juramento o esta promesa bajo protesta de decir verdad o cualquier otro tipo de juramento o promesa que generalmente cumpla lo dispuesto en la Regla 11-603 NMRA de las Reglas sobre admisibilidad de las pruebas debe hacerse antes de que se analicen las aptitudes de los potenciales miembros del jurado y antes de la audiencia de selección del jurado.
ANNOTATIONS	ANOTACIONES
Cross references. — For Uniform Law on Notarial Acts, <i>see</i> Sections 14-14-1 to 14-14-11 NMSA 1978.	Referencias cruzadas. — Para conocer la Ley Uniforme sobre Actos Notariales, <i>véanse</i> las Secciones 14-14-1 a 14-14-11 NMSA 1978.
14-123.	14-123.
Oath to impaneled jury. Do you swear or affirm that you will arrive at a verdict according to the evidence and the law as contained in the instructions of the court?	Juramento del jurado instalado. ¿Juran o prometen bajo protesta de decir verdad que llegarán a un veredicto de acuerdo con las pruebas y la ley que se indica en las instrucciones del tribunal?
Committee commentary. — This oath or affirmation or any other oath or affirmation which generally complies with the requirements of Rule 11-603 of the Rules of Evidence must be administered with other pretrial instructions.	Comentario del comité. — Este juramento o esta promesa bajo protesta de decir verdad o cualquier otro tipo de juramento o promesa que generalmente cumpla lo dispuesto en la Regla 11-603 NMRA de las Reglas sobre admisibilidad de las pruebas debe hacerse al mismo tiempo que se impartan otras instrucciones previas al juicio.
ANNOTATIONS	ANOTACIONES
Cross references. — For Uniform Law on Notarial Acts, <i>see</i> Sections 14-14-1 to 14-14-11 NMSA 1978.	Referencias cruzadas. — Para conocer la Ley Uniforme sobre Actos Notariales, <i>véanse</i> las Secciones 14-14-1 a 14-14-11 NMSA 1978.
Time at which to administer. — Although jury was not sworn until after they rendered the verdict, and although the exact words of this Uniform Jury Instruction were not followed, the jury clearly understood its responsibility because of the voir dire procedures and jury instructions.	Momento en el que debe hacerse. — Aunque el jurado no prestó juramento sino hasta después de que emitió el veredicto, y aunque no se siguieron las palabras exactas de este "Manual modelo de instrucciones al jurado", el jurado entendió claramente su responsabilidad debido a los procedimientos de la audiencia de selección del jurado y las instrucciones al jurado.
<i>State v. Arellano</i> , 1998-NMSC-026, 125 N.M. 709, 965 P.2d 293.	<i>State v. Arellano</i> , 1998-NMSC-026, 125 N.M. 709, 965 P.2d 293.
Purposeful failure to inform court of absence of oath. — Failure to swear the jury could not be grounds for a reversal of defendant's conviction, where defendant's counsel knew of the failure to swear the jury but, as a tactical maneuver, purposely did not bring it to the court's attention.	Omisión intencional de informar al juez sobre la ausencia de juramento. — La omisión del juramento del jurado no pudo ser motivo para revocar la condena del acusado en un caso en el que el abogado del acusado sabía de la omisión del juramento del jurado pero, como maniobra táctica, deliberadamente no llamó la atención del

	juez al respecto.
<i>State v. Arellano</i> , 1998-NMSC-026, 125 N.M. 709, 965 P.2d 293.	<i>State v. Arellano</i> , 1998-NMSC-026, 125 N.M. 709, 965 P.2d 293.
Law reviews. —	Revisiones de la ley. —
For annual survey of criminal procedure in New Mexico, see 18 N.M.L. Rev. 345 (1988).	Para conocer la encuesta anual sobre procedimientos penales en Nuevo México, véase 18 N.M.L. Rev. 345 (1988).
Part C Definitions	Parte C - Definiciones
14-130.	14-130.
"Possession" defined. ¹	Definición de "Posesión". ¹
A person is in possession of <u>[1](name of object)</u> when, on the occasion in question, he knows what it is, he knows it is on his person or in his presence and he exercises control over it.	Una persona está en posesión de _____ (<i>nombre del objeto</i>) cuando, en la ocasión en cuestión, sabe lo que es, sabe que está en su persona o en su presencia y ejerce control sobre él.
[1]2{2}[Even if the object is not in his physical presence, he is in possession if he knows what it is and where it is and he exercises control over it.]	² [Incluso si el objeto no está en su presencia física, está en posesión de él si sabe qué es y dónde está y ejerce control sobre él.]
\[Two or more people can have possession of an object at the same time.]	\[Dos o más personas pueden tener posesión de un objeto al mismo tiempo].
\[A person's presence in the vicinity of the object or his knowledge of the existence or the location of the object is not, by itself, possession.]	\[La presencia de una persona en proximidad del objeto o su conocimiento de la existencia o ubicación del objeto no constituyen por sí mismos la posesión].
USE NOTES	NOTAS DE USO
This instruction is designed to be used in any case where "possession" is an element of the crime and is in issue.	Esta instrucción está diseñada para usarse en cualquier caso donde la "posesión" sea un elemento del delito y sea un punto controvertido.
One or more of the following bracketed sentences may be used depending on the evidence.	Se pueden utilizar una o más de las siguientes oraciones entre corchetes, dependiendo de las pruebas.
Committee commentary - Definitions in general. —	Comentario del comité - Definiciones en general. —
The committee worked on the premise that part of the "overkill" syndrome in New Mexico jury instruction practice was the use of numerous legal terms which required additional instructions to explain the terms.	El comité trabajó sobre la premisa de que parte del síndrome de "exceso" en la práctica de instruir al jurado de Nuevo México, era el uso de numerosos términos legales que requerían instrucciones adicionales para explicarlos.
These uniform instructions, to the extent possible, avoid using terms which have to be defined.	En la medida de lo posible, en estas instrucciones modelo se evita el uso de términos que deban definirse.
Some terms had to be defined; if the definition applies only to a specific crime or within a category of crimes, the definition is found in the elements chapter.	Fue necesario definir algunos términos; si la definición se aplica solo a un delito específico o dentro de una categoría de delitos, la definición se encuentra en el capítulo de elementos.
Where a term has an ordinary or common meaning, a definition need not be given.	Cuando un término tiene un significado ordinario o común, no es necesario dar una definición.
See <i>State v. Moss</i> , 83 N.M. 42, 487 P.2d 1347 (Ct. App. 1971).	Véase <i>State v. Moss</i> , 83 N.M. 42, 487 P.2d 1347 (Ct. App. 1971).
If the jury asks for a definition and no definition is provided in UJI, a dictionary	Si el jurado solicita alguna definición y esta no se proporciona en

definition may be given.	el UJI, se puede dar una definición del diccionario.
This part of Chapter One will contain the definitions of words which are used in more than one category of instructions.	Esta parte del Capítulo Uno contiene las definiciones de palabras que se utilizan en más de una categoría de instrucciones.
The committee recognizes that experience under the UJI Criminal may indicate that additional definitions should be included and this section will be expanded accordingly.	El comité reconoce que la experiencia adquirida en virtud del UJI-Penal podría indicar que se deben incluir definiciones adicionales y esta sección se ampliará en consecuencia.
Possession defined. —	Definición de posesión. —
This instruction will probably be used most often in property and drug cases.	Esta instrucción probablemente se utilizará con mayor frecuencia en casos sobre propiedad y drogas.
The basic possession definition was derived from the following New Mexico decisions:	La definición básica de posesión se derivó de las siguientes decisiones de Nuevo México:
<i>State v. Mosier</i> , 83 N.M. 213, 490 P.2d 471 (Ct. App. 1971); <i>State v. Maes</i> , 81 N.M. 550, 469, P.2d 529 (Ct. App.), cert. denied, 81 N.M. 588, 470 P.2d 309 (1970); <i>State v. Romero</i> , 79 N.M. 522, 445 P.2d 587 (Ct. App. 1968); <i>State v. Favela</i> , 79 N.M. 490, 444 P.2d 1001 (Ct. App. 1968); <i>State v. Giddings</i> , 67 N.M. 87, 352 P.2d 1003 (1960).	<i>State v. Mosier</i> , 83 N.M. 213, 490 P.2d 471 (Ct. App. 1971); <i>State v. Maes</i> , 81 N.M. 550, 469, P.2d 529 (Ct. App.), <i>recurso de revisión denegado</i> , 81 N.M. 588, 470 P.2d 309 (1970); <i>State v. Romero</i> , 79 N.M. 522, 445 P.2d 587 (Ct. App. 1968); <i>State v. Favela</i> , 79 N.M. 490, 444 P.2d 1001 (Ct. App. 1968); <i>State v. Giddings</i> , 67 N.M. 87, 352 P.2d 1003 (1960).
The bracketed paragraphs all deal in some way with the problem of constructive possession.	Todos los párrafos entre corchetes tratan de alguna manera el problema de la posesión tácita.
The definitive decision relied on by the committee for the concept of constructive possession was that of <i>Amaya v. United States</i> , 373 F.2d 197 (10th Cir. 1967).	La decisión definitiva en la que se basó el comité para el concepto de posesión tácita fue la de <i>Amaya v. United States</i> , 373 F.2d 197 (10th Cir. 1967).
<i>Amaya</i> was cited with approval in <i>State v. Montoya</i> , 85 N.M. 126, 509 P.2d 893 (Ct. App. 1973).	<i>Amaya</i> se citó con aprobación en <i>State v. Montoya</i> , 85 N.M. 126, 509 P.2d 893 (Ct. App. 1973).
See also <i>State v. Wesson</i> , 83 N.M. 480, 493 P.2d 965 (Ct. App. 1972).	Véase también <i>State v. Wesson</i> , 83 N.M. 480, 493 P.2d 965 (Ct. App. 1972).
For recent compilations of cases dealing with possession of narcotics where the defendant did not have exclusive possession of the premises or vehicle, see Annot., 57 A.L.R.3d 1319 (1974) and Annot., 56 A.L.R.3d 948 (1974).	Para recopilaciones recientes de casos relacionados con la posesión de narcóticos en los que el acusado no tenía la posesión exclusiva de las instalaciones o el vehículo, véase Anot., 57 A.L.R.3d 1319 (1974) y Anot., 56 A.L.R.3d 948 (1974).
See also <i>State v. Bauske</i> , 86 N.M. 484, 525 P.2d 411 (Ct. App. 1974); <i>State v. Bowers</i> , 87 N.M. 74, 529 P.2d 300 (Ct. App. 1974); <i>State v. Bidegain</i> , 88 N.M. 384, 540 P.2d 864 (Ct. App.), rev'd in part, 88 N.M. 466, 541 P.2d 971 (1975).	Véanse también <i>State v. Bauske</i> , 86 N.M. 484, 525 P.2d 411 (Ct. App. 1974); <i>State v. Bowers</i> , 87 N.M. 74, 529 P.2d 300 (Ct. App. 1974); <i>State v. Bidegain</i> , 88 N.M. 384, 540 P.2d 864 (Ct. App.), <i>revocada parcialmente</i> , 88 N.M. 466, 541 P.2d 971 (1975).
Unless the statute requires possession of a certain amount of a prohibited substance, \[e.g. Section 30-31-23 B(2) & (3) NMSA 1978] possession of any amount is prohibited.	A menos que las disposiciones jurídicas requieran la posesión de una cierta cantidad de una sustancia prohibida, \[por ejemplo, la Sección 30-31-23 B (2) y (3) NMSA 1978] está prohibida la posesión de cualquier cantidad.
See <i>State v. Grijalva</i> , 85 N.M. 127, 509 P.2d 894 (Ct. App. 1973).	Véase <i>State v. Grijalva</i> , 85 N.M. 127, 509 P.2d 894 (Ct. App. 1973).

ANNOTATIONS	ANOTACIONES
<p>Insufficient evidence. —</p> <p>The state's evidence that the defendant had an ongoing connection with the house where methamphetamine residue was seized and that clothing appropriate to the defendant's gender was present in a bedroom in which the methamphetamine residue was discovered did not give rise to reasonable inferences that defendant knew of the presence of the methamphetamine residue and exercised control over it in order to establish that the defendant had constructive possession of the methamphetamine residue where the evidence also established that the defendant's access to the house was not exclusive, other individuals had access to the areas of the house where the methamphetamine residue was discovered, and the methamphetamine was present in trace amounts and concealed from view in a private area of the house.</p>	<p>Pruebas insuficientes. —</p> <p>Las pruebas del Estado de que el acusado tenía una conexión ininterrumpida con la casa donde se incautaron residuos de metanfetamina y de que había ropa adecuada al sexo del acusado en una habitación en la que se descubrieron los residuos de metanfetamina, no dieron lugar a la presunción razonable de que el acusado tenía conocimiento de la presencia de los residuos de metanfetamina y de que ejercía control sobre esta a fin de establecer que el acusado tenía posesión tácita de los residuos de metanfetamina en un caso en el que las pruebas también establecían que el acceso del acusado a la vivienda no era exclusivo, otras personas tenían acceso a las áreas de la vivienda donde se descubrieron los residuos de metanfetamina, y la metanfetamina estaba presente en cantidades mínimas y ocultas a la vista en un área privada de la casa.</p>
<p><i>State v. Maes</i>, 2007-NMCA-089, 142 N.M. 276, 164 P.3d 975.</p>	<p><i>State v. Maes</i>, 2007-NMCA-089, 142 N.M. 276, 164 P.3d 975.</p>
<p>Proximity to gun present in car alone does not constitute possession.</p>	<p>La proximidad al arma presente en el automóvil por sí sola no constituye posesión.</p>
<p><i>State v. Garcia</i>, 2005-NMSC-017, 138 N.M 1, 116 P.3d 72.</p>	<p><i>State v. Garcia</i>, 2005-NMSC-017, 138 N.M 1, 116 P.3d 72.</p>
<p>Sufficient evidence to support inference of knowledge. —</p>	<p>Pruebas suficientes para respaldar la presunción de conocimiento. —</p>
<p>Where defendant placed his beer bottle under the seat of the car in a position right next to the gun, such that it would be hard for anyone not to be aware of the gun, and upon getting out of the car, he acted in a manner that arguably showed a consciousness of guilt, and finally, defendant was sitting on the ammunition clip that matched the gun, there was sufficient evidence to support an inference of knowledge of the gun.</p>	<p>En un caso en el que el acusado colocó su botella de cerveza debajo del asiento del automóvil de tal manera que quedó justo al lado del arma y que, por lo tanto, sería difícil para cualquier persona no darse cuenta de la presencia del arma, y al salir del automóvil actuó de una manera que, suponiendo sin conceder, mostraba conciencia de culpabilidad, y finalmente, el acusado estaba sentado sobre el cargador que coincidía con el arma, había pruebas suficientes para respaldar la presunción de conocimiento del arma.</p>
<p><i>State v. Garcia</i>, 2005-NMSC-017, 138 N.M 1, 116 P.3d 72.</p>	<p><i>State v. Garcia</i>, 2005-NMSC-017, 138 N.M 1, 116 P.3d 72.</p>
<p>Sufficient evidence that defendant knowingly possessed child pornography. —</p>	<p>Pruebas suficientes de que el acusado poseía pornografía infantil de manera consciente. —</p>
<p>Where defendant was charged with sexual exploitation of children, and at trial admitted that he searched for and intentionally downloaded numerous videos from the internet which contained child pornography, that he viewed the child pornography for "research purposes", and that he deleted videos of child pornography by moving them to his recycle bin on his computer, and where child pornography videos were found in defendant's recycle bin, there was sufficient</p>	<p>En un caso en el que al acusado se le imputó el cargo de explotación sexual de menores, y en el juicio admitió que buscó y descargó intencionalmente numerosos videos de Internet que contenían pornografía infantil, que vio la pornografía infantil con "fines de investigación" y que eliminó videos de pornografía infantil moviéndolos a la papelera de reciclaje en su</p>

evidence to prove that defendant knew the charged images were on his computer and that he exercised control over the images; there was sufficient evidence to permit a reasonable jury to conclude beyond a reasonable doubt that defendant intentionally possessed child pornography.	computadora, y en el que se encontraron videos de pornografía infantil en la papelería de reciclaje del acusado, había pruebas suficientes para demostrar que el acusado sabía que las imágenes en cuestión estaban en su computadora y que él ejercía control sobre las mismas; hubo pruebas suficientes para permitir que un jurado razonable concluyera más allá de toda duda razonable que el acusado estaba en posesión de pornografía infantil de manera intencional.
<i>State v. Santos</i> , 2017-NMCA-075, cert. denied.	<i>State v. Santos</i> , 2017-NMCA-075, <i>recurso de revisión denegado</i> .
Definitions not given when word has ordinary meaning.	Cuando la palabra tiene un significado ordinario, no se dan definiciones.
The instructions are drafted using words with ordinary meanings to avoid the “overkill” syndrome of previous practice.	En la redacción de las instrucciones se utilizan palabras que tienen significados ordinarios para evitar el síndrome de “exceso” de la práctica anterior.
<i>State v. Torres</i> , 1983-NMCA-009, 99 N.M. 345, 657 P.2d 1194.	<i>State v. Torres</i> , 1983-NMCA-009, 99 N.M. 345, 657 P.2d 1194.
Ingestion not possession. —	La ingesta no es posesión. —
The definition of possession found in this rule specifically provides that possession occurs when the thing possessed is “on” the person not “in” the person.	La definición de posesión que se encuentra en esta regla establece específicamente que la posesión ocurre cuando la cosa que se posee está “en” la persona y no “dentro” de la persona.
Accordingly, in a prosecution for possession of cocaine, the only way that a positive drug test was relevant was as circumstantial evidence that the defendant possessed the drug at the time of the ingestion.	En consecuencia, en un proceso judicial por posesión de cocaína, la única forma de que un análisis de drogas positivo fuera relevante, era como prueba circunstancial de que el acusado estaba en posesión de la droga al momento de ingerirla.
<i>State v. McCoy</i> , 1993- NMCA-064, 116 N.M. 491, 864 P.2d 307, <i>rev'd in part on other grounds sub nom.</i> , <i>State v. Hodge</i> , 1994-NMSC-087, 118 N.M. 410, 882 P.2d 1.	<i>State v. McCoy</i> , 1993- NMCA-064, 116 N.M. 491, 864 P.2d 307, <i>revocada parcialmente por otros motivos bajo el nombre</i> , <i>State v. Hodge</i> , 1994-NMSC-087, 118 N.M. 410, 882 P.2d 1.
Waiver of failure to give instruction. —	Renuncia al derecho de invocar la omisión de impartir la instrucción. —
The defendant waives any claim of error predicated upon the court's failure to give this instruction where he initially tenders an instruction defining “possession,” then later withdraws it.	El acusado renuncia a su derecho a reclamar cualquier error con base en el hecho de que el juez omitió dar esta instrucción en los casos en los que inicialmente ofrece una instrucción donde se define “posesión” y luego la retira.
In order to assert error based on the denial of an instruction for a definition, the defendant must make a clear and unequivocal request therefor.	Para reclamar un error basado en la negativa a dar una instrucción de definición, el acusado debe hacer una solicitud clara e inequívoca al respecto.
<i>State v. Aragon</i> , 1982-NMCA-173, 99 N.M. 190, 656 P.2d 240.	<i>State v. Aragon</i> , 1982-NMCA-173, 99 N.M. 190, 656 P.2d 240.
The trial court did not fundamentally err by failing to give a portion of the constructive possession jury instruction. —	El juez no cometió un error manifiesto al no impartirle al jurado una parte de la instrucción de posesión tácita. —
Where defendant was charged with being a felon in possession of a firearm after taking a gun inside a Las Cruces club, and where the jury was instructed, with	En un caso en el que al acusado se le imputó el delito de ser un delincuente convicto en posesión de un arma de fuego tras llevar

respect to the definition of “possession”, on the first two supplemental statements set forth in UJI 14-130 NMRA, but the district court did not include the third supplemental statement regarding proximity to the object, fundamental error did not occur, because definitional instructions are not always essential, there was other evidence unrelated to defendant’s physical proximity to the gun from which the jury could have reasonably concluded that defendant possessed the gun, and the jury was further instructed that defendant could only be found to be in possession of something if he both knows what the object is and exercises control over it.	un arma dentro de un club de Las Cruces, y en el que se instruyó al jurado, con respecto a la definición de “posesión”, sobre las dos primeras declaraciones complementarias establecidas en la instrucción UJI 14-130 NMRA, pero el juez de distrito no incluyó la tercera declaración complementaria con respecto a la proximidad al objeto, no ocurrió un error manifiesto porque las instrucciones de definición no siempre son esenciales; se presentaron otras pruebas no relacionadas con la proximidad física del acusado al arma de la cual el jurado podría haber concluido razonablemente que el acusado poseía el arma, y además se le indicó al jurado que solo se podría determinar que el acusado está en posesión de algo si sabe cuál es el objeto y ejerce control sobre él.
<i>State v. Jimenez</i> , 2017-NMCA-039, cert. denied.	<i>State v. Jimenez</i> , 2017-NMCA-039, <i>recurso de revisión denegado</i> .
14-131.	14-131.
“Great bodily harm” defined.	Definición de “lesiones gravísimas”.
Great bodily harm means an injury to a person which \[creates a high probability of death\] ¹ \{2\}\[or\] \[results in serious disfigurement\] \[or\] \[results in loss of any member or organ of the body\] \[or\] \[results in permanent or prolonged impairment of the use of any member or organ of the body\].	Por lesiones gravísimas se entiende una lesión a una persona que \[genera una alta probabilidad de muerte\] ¹ \[o\] \[da como resultado una desfiguración grave\] \[o\] \[da como resultado la pérdida de cualquier órgano o extremidad del cuerpo\] \[o\] \[da como resultado una discapacidad permanente o prolongada respecto al uso de cualquier órgano o extremidad del cuerpo\].
USE NOTES	NOTAS DE USO
1.	1.
Use only the applicable bracketed elements established by the evidence.	Utilice únicamente los elementos entre corchetes aplicables que las pruebas establezcan.
Committee commentary. —	Comentario del comité. —
This instruction was derived from the statutory definition of great bodily harm.	Esta instrucción se deriva de la definición legal de lesiones gravísimas.
<i>See</i> Section 30-1-12A NMSA 1978.	<i>Véase</i> la Sección 30-1-12A NMSA 1978.
In <i>State v. Hollowell</i> , 80 N.M. 756, 461 P.2d 238 (Ct. App. 1969), the court held that choking the victim created a “high probability of death.”	En <i>State v. Hollowell</i> , 80 N.M. 756, 461 P.2d 238 (Ct. App. 1969), el tribunal sostuvo que estrangular a la víctima generaba una “alta probabilidad de muerte”.
In <i>State v. Ortega</i> , 77 N.M. 312, 422 P.2d 353 (1966), forcibly tattooing the victim with India ink was held to involve great bodily harm; presumably this constitutes “serious disfigurement,” although it was not so characterized by the court.	En <i>State v. Ortega</i> , 77 N.M. 312, 422 P.2d 353 (1966), se sostuvo que tatuar por la fuerza a la víctima con tinta china implicaba lesiones gravísimas; presuntamente esto constituye una “desfiguración grave”, aunque el juez no lo describió así.
In <i>State v. Chavez</i> , 82 N.M. 569, 484 P.2d 1279 (Ct. App.), cert. denied, 82 N.M. 562, 484 P.2d 1272 (1971), the court held that evidence that the victim was hit in the eye with a fist by the defendant and never regained sight showed a	En <i>State v. Chavez</i> , 82 N.M. 569, 484 P.2d 1279 (Ct. App.), <i>recurso de revisión denegado</i> , 82 N.M. 562, 484 P.2d 1272 (1971), el juez sostuvo que las pruebas de que el acusado golpeó

“permanent or protracted loss or impairment of the function of a member or organ of the body.”	a la víctima en el ojo con el puño y nunca recuperó la vista, demostraba una “pérdida o discapacidad permanente o prolongada de la función de un órgano o extremidad del cuerpo”.
ANNOTATIONS	ANOTACIONES
Cross references. —	Referencias cruzadas. —
For definition of “great bodily harm”, see Section 30-1-12A NMSA 1978.	Para conocer la definición de “lesiones gravísimas”, Véase la Sección 30-1-12A NMSA 1978.
No great bodily harm found. —	No se determinaron lesiones gravísimas. —
A defendant’s requested instruction that “the force used by the defendant would not ordinarily create a substantial risk of death or great bodily harm,” was inappropriate where there was no evidence that the victim suffered great bodily harm.	La instrucción solicitada por un acusado de que “la fuerza utilizada por el acusado no crearía normalmente un riesgo sustancial de muerte o lesiones gravísimas” era incorrecta en un caso en el que no había pruebas de que la víctima hubiera sufrido lesiones gravísimas.
<i>State v. Lara</i> , 1990-NMCA-075, 110 N.M. 507, 797 P.2d 296.	<i>State v. Lara</i> , 1990-NMCA-075, 110 N.M. 507, 797 P.2d 296.
Sufficient evidence of great bodily harm. —	Pruebas suficientes de lesiones gravísimas. —
Where defendant was convicted of causing great bodily injury by vehicle following a collision in which defendant’s vehicle, while traveling on a state road, crossed the center lane and struck a group of motorcyclists, there was sufficient evidence to support a finding of “prolonged impairment” where the victim testified that she experienced severe bruising, road rash, and bruised ribs as a result of the collision, that the bruising and road rash covered her right side, that she was unable to work for approximately a month, that for the first two weeks, she was unable to move because of the extreme pain resulting from her bruised ribs and that she still experiences pain resulting from the bruised ribs.	En un caso en el que el acusado fue condenado por causar lesiones gravísimas con un vehículo tras un choque en el que el vehículo del acusado, mientras iba por una carretera estatal, cruzó el carril central y golpeó a un grupo de motociclistas, se presentaron pruebas suficientes para respaldar la determinación de “discapacidad prolongada” en cuyo caso la víctima testificó que sufrió graves moretones, raspaduras de asfalto y golpes en